



MUREHTI ENPATO PANPIRA SERË

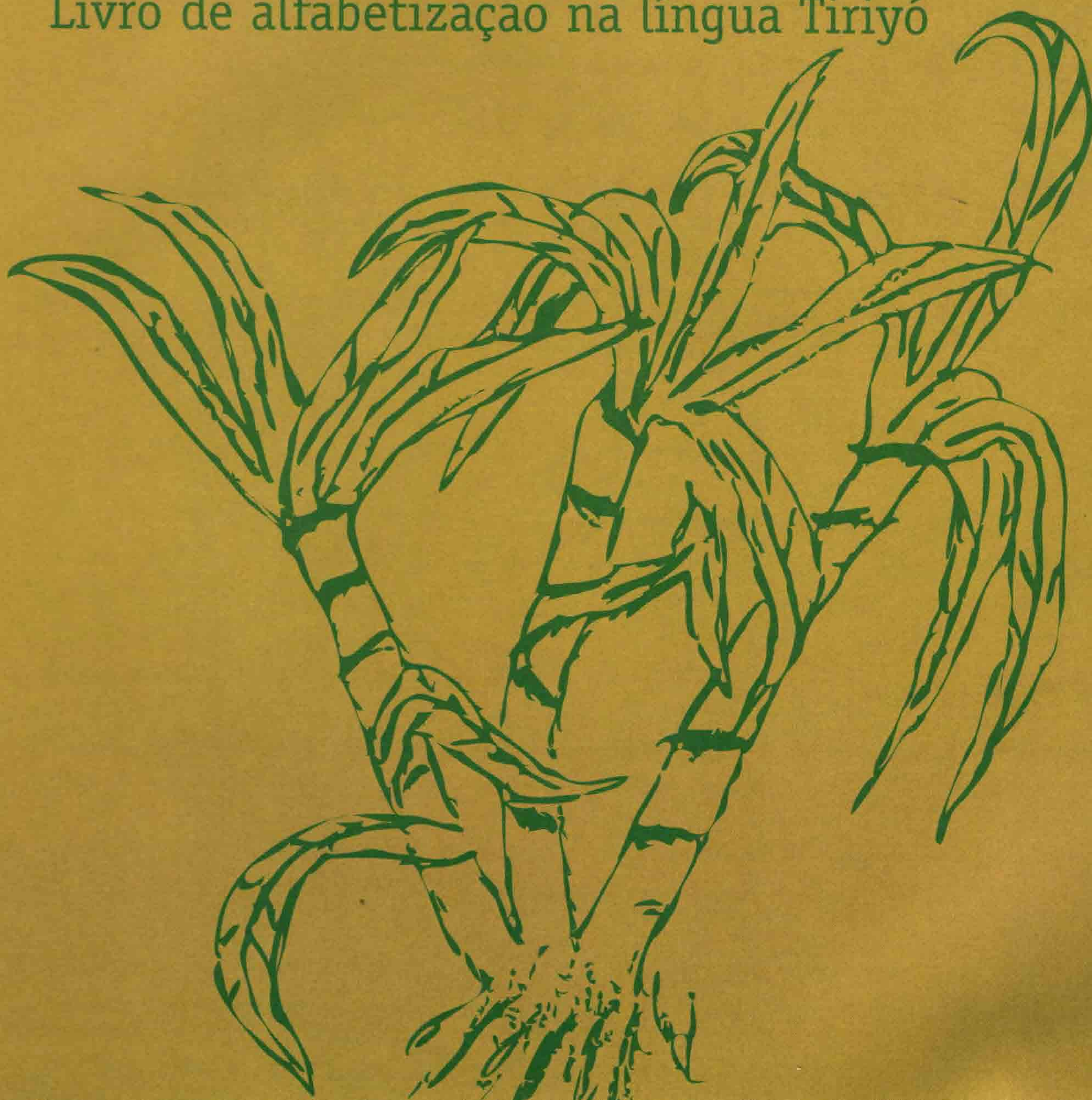
Livro de alfabetização na língua Tiriyó

Programa de Formação
de Professores-Pesquisadores
Tiriyó e Kaxuyana



MUREHTI ENPATO PANPIRA SERË

Livro de alfabetização na língua Tiriyó



Presidente da República	Luiz Inácio Lula da Silva
<i>Ministro de Estado da Justiça</i>	Luiz Paulo Teles Ferreira Barreto
<i>Presidente da Fundação Nacional do Índio</i>	Márcio Augusto Freitas de Meira
<i>Diretor do Museu do Índio</i>	José Carlos Levinho
<i>Editor de Publicações</i>	Carlos Augusto da Rocha Freire
<i>Coordenação Geral de Educação Indígena</i>	Maria Helena Souza da Silva Fialho
<i>Coordenador Regional da Funai em Macapá</i>	Frederico de Miranda Oliveira
<i>Chefe do Setor de Educação da Funai em Macapá</i>	Maria Sely Pereira Rodrigues



Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena

Conselho Diretor

<i>Presidente</i>	Denise Fajardo Grupioni
<i>Secretária</i>	Dominique Tilkin Gallois
<i>Tesoureira</i>	Lux Boelitz Vidal

Secretário-Executivo **Luís Donisete Benzi Grupioni**

Secretário-Executivo Adjunto **Décio Yokota**

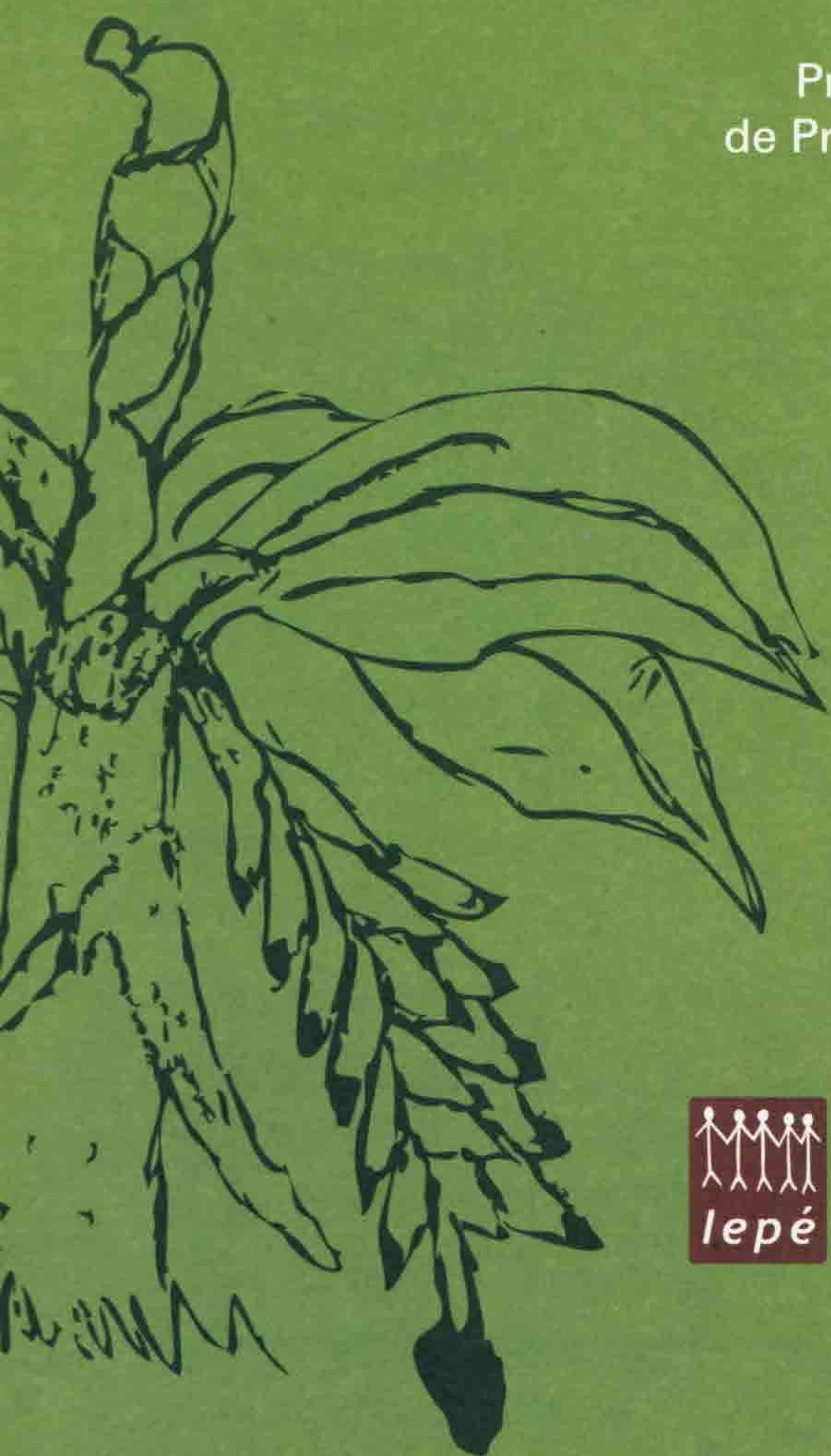
Coordenação do Programa Tumucumaque **Denise Fajardo Grupioni**

Assistente de Coordenação do Programa Tumucumaque **Jeciane Fonseca de Souza**

MUREHTI ENPATO PANPIRA SERË

Livro de alfabetização na língua Tiriyó

Programa de Formação
de Professores-Pesquisadores
Tiriyó e Kaxuyana



Rio de Janeiro, 2010



Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena
Programa de Formação de Professores-Pesquisadores Tiriýó e Kaxuyana

© Direitos Autorais	2010, Professores Tiriýó do Parque Indígena do Tumucumaque (PA)
<i>Organização do livro e assessoria pedagógica</i>	Maria Cristina Troncarelli
<i>Editores do livro</i>	Denise Fajardo Grupioni Luís Donisete Benzi Grupioni
<i>Assessoria lingüística e revisão dos originais</i>	Celestino Maritü Kaxuyana Honório Awahoku Kaxuyana Manoel Moi Tihta Kaxuyana Ubirajara Ke'su Tiriýó Kaxuyana
<i>Apoio pedagógico às etapas presenciais</i>	Elzirene Félix da Silva Jeciane de Souza Fonseca René Marques Bruno
<i>Tratamento de imagens</i>	Gabriela Menezes
<i>Projeto Gráfico e capa</i>	Ricardo Ferreira

M975 Mureti enpato panpira Serë = Livro de alfabetização na língua Tiriýó : Programa de Formação de Professores-Pesquisadores Tiriýó e Kaxuyana / Organização Maria Cristina Troncarelli ; Editores Denise Fajardo Grupioni ; Luis Donisete Benzi Grupioni. – Rio de Janeiro : Museu do Índio : Iepé , 2010.
148 p. : il. color.

ISBN 978-85-98046-08-2

1. Índios – América do Sul 2. Línguas indígenas – Estudo e ensino

CDD 498.5

Catálogo na publicação: Ana Vera Finardi Rodrigues – CRB 10/884

Foi feito o depósito legal na Biblioteca Nacional
Lei nº 10.994, de 14/12/2004

Proibida a reprodução total ou parcial
sem a autorização prévia dos editores
Lei nº 9.610, de 19/02/1998

Impresso no Brasil 2010



Autores indígenas

(Professores-Pesquisadores Tiriyo e Kaxuyana da Terra Indígena Parque do Tumucumaque – PA)

Adão Makarak'wa Kaxuyana

Agnaldo Waratana Kaxuyana

Alcino Pauya Kaxuyana

Agostinho Tiriyo

Antonio Yanki Tiriyo

Arenta Püsantu Tiriyo

Bonifácio Ananaya Tiriyo Kaxuyana

Carmelito Tiriyo Kaxuyana

Celestino Maritü Kaxuyana Tiriyo

César Rampi Tiriyo

Cláudio Imitapi Tiriyo

Darka Lauroso Sarapun Tiriyo

Eddi Kurawaka Tiriyo

Emanuela Imaripün Tiriyo

Emília Yakukuna Tiriyo Kaxuyana

Ercílio Parakta Kaxuyana

Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Francinete Inapün Tiriyo

Ivan Kiriana Tiriyo

Iyarepo João Tiriyo

Jonas Simiyan Tiriyo

Justino Wakawaka Kaxuyana Tiriyo

Kiriana Pampi Tiriyo

Luciana Takaiwa Kaxuyana

Marcelino Sipewanafö Tiriyo

Margareth Sitöri Tiriyo Kaxuyana

Masumasu Lupércio Kaxuyana

Maurício Pate Tiriyo

Meroti Saena Tiriyo

Napatia Marinete Tiriyo

Nelson Pasina Tiriyo

Olívia Tiriyo

Paula Seküripun Tiriyo

Paulino Latino Tiriyo Kaxuyana

Penkina Dinarte Tiriyo

Sakaru Estani Tiriyo

Samuel Enöri Tiriyo

Samuel Sameu Tiriyo

Sanare Keriso Tiriyo

Ubirajara Keisu Tiriyo Kaxuyana

Valdir Tik'rene Kaxuyana

Yutese Shamaeumang Tiriyo

Zenas Sinase Tiriyo

Realização:



Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena

Parceria:



Manos Unidas – Apoio da comunidade Ibiza, Espanha



Rainforest Foundation da Noruega



Apitikatxi – Associação dos Povos Indígenas Tiriyó, Kaxuyana e Txikuyana



CGE – Coordenação Geral de Educação / FUNAI
AER – Administração Executiva Regional de Macapá / FUNAI

Apoio à realização do Programa:

CGEEI – Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena / SECAD / MEC

Embaixada da Noruega no Brasil

FAB – Força Aérea Brasileira

FNDE - Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação / MEC

NEI/SEED – Núcleo de Educação Indígena da Secretaria Estadual
de Educação do Amapá

Missão Franciscana Tiriyó

Iepé - Macapá

Av. Raimundo Álvares da Costa, 1.689
68900-074 – Bairro Central – Macapá – AP
Tel: (96) 3223-7633 / Fax: (96) 3223-3050
sede-macapa@institutoiepe.org.br
www.institutoiepe.org.br

Prefácio

Em 2007, o Iepé, em parceria com a FUNAI (Coordenação Geral de Educação e Administração Regional em Macapá) e com o MEC (Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena), deu início a um Programa de Formação de Professores-Pesquisadores Tiriýó e Kaxuyana. Entre os objetivos deste Programa estava a formação desses professores para a pesquisa e para a produção de materiais didáticos específicos, escritos em suas línguas, para serem usados nas escolas de suas aldeias, que ficam na Terra Indígena Parque do Tumucumaque, no norte do Pará.

Este livro é um dos primeiros resultados desta iniciativa, que vem a público agora, por meio de um apoio do Museu do Índio, da FUNAI. Escrito e ilustrado pelos professores indígenas, contém textos e exercícios para que as crianças Tiriýó possam estudar, praticar e escrever sua língua, aprendendo a valorizar os conhecimentos e a tradição de seu povo. *Murehti enpato panpira serë* é um dos primeiros livros de alfabetização preparados na língua Tiriýó e certamente o primeiro a ser feito pelos próprios Tiriýó.

O Brasil é um país rico em diversidade cultural e diversidade lingüística. Aqui são faladas mais de 180 línguas indígenas distintas, muitas delas ainda desconhecidas, pouco estudadas e em risco de desaparecimento. Por esta razão, um livro de alfabetização para o ensino e a prática de uma língua indígena é sempre bem vindo. Esperamos que ele tenha um bom uso nas escolas do Tumucumaque, contribuindo para o surgimento de uma educação diferenciada na região, que respeite e valorize as práticas culturais, a identidade e língua do povo Tiriyo.

Márcio Augusto Freitas de Meira
Presidente da Fundação Nacional do Índio

Introdução

Este livro foi elaborado pelos professores e professoras tiriýó e kaxuyana, da Terra Indígena Parque do Tumucumaque, no norte do Pará, entre março e setembro de 2007, durante aulas de Metodologia de Alfabetização, realizadas no 1º e 2º Curso de Formação de Professores-Pesquisadores, promovido pelo Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena, com a orientação pedagógica da professora Maria Cristina Troncarelli.

O livro *Murehti enpato panpira serë* - livro de alfabetização na língua Tiriýó tem como temática central as etapas do calendário tradicional tiriýó, fornecendo nos textos e desenhos explicações sobre cada período; os recursos naturais predominantes e seu uso; as condições climáticas e as principais atividades culturais e econômicas. A última parte do livro descreve as duas principais festas destes povos, a Festa do Jabuti e do Jacaré, assim como a confecção e o uso de objetos da cultura material tiriýó, importantes para a realização destas festas e para a vida cotidiana destas comunidades.

Foi realizado um trabalho de pesquisa com os mais velhos e alguns textos que resultaram dessas pesquisas foram incluídos neste livro.

Com esse material em mãos, acreditamos que os professores e professoras tiriyo e kaxuyana terão condições de desenvolver um bom trabalho de alfabetização de seus alunos, estimulando o estudo e o aprendizado da escrita da língua tiriyo nas escolas indígenas do Tumucumaque.

Maria Cristina Troncarelli
Organizadora do Livro

Índice

Panpirapë Iponohto	13	Kanawa Rito Serë	68
Omi Eputon – Alfabeto.....	15	Weimao Tuna Iwehto Iponohto.....	75
Konopo Iwei	17	Wapu Paruru Marë Tiponye	79
Sapa Rito Pënkufë Tuha Marë.....	21	Wapu Oroï Marë.....	80
Tuna Ímato.....	23	Kana Itinto Inekuke	81
Kana Wënanuhto	27	Ineku Iwato Witototomoya	82
Kiyapoko Wëewehto	35	Sërë Nai Pakoro Rito fë Iponohto.....	87
Mëfarëton Ifotï Rito	37	Kuriya Pai Marë Iwehtopompë	91
Sikare Kinoro Marë Iwehtoponpë	41	Weimao Iwehto	95
Tipitëpë Iponohto	43	Wei Mao Iwehto.....	96
Tipitëpë Iponohto Serë	44	Sasame Wehtofë Iponohto	100
Tipitëpë Iponohto	45	Kuriya Pë Sasame Wehto.....	104
Kuriya Eratëto Iwei.....	51	Ariwe Erempato.....	105
Wëiwato	57	Pumari Pë Iponohto	107
Pirëu	63	Panti Pë Iponohto, Maramarake Tirifë	108
Siwarapa	64	Keweyu Kahto Iponohto	110
Siwarapa	65	Motatipë Iponohto Sërë.....	111
Kanawa Rito Serë	67	Ëpëipë Serë Iponohto.....	112

Yankai	113
Katari Rito	114
Manare Kahtopë Iponohto	115
Sipari.....	116
Sennai Kariwapë Iponohto.....	117
Wëitapi Rito	118
Serë Nai Kantani Tëpu Iwehto	121
Nono Kurano Itu Marë.....	122
Witoto Arëtoponpë Sawaruimëya	125
Ariweimëya Witoto Inuikatopënpë.....	126
Serë Nai Notipë Iwehtoponpë	129
Tiponopï Iponohto Tarïpipë, Kuriyapë, Kaikuipë Marë.....	131
Pesquisa e preparação de materiais didáticos no âmbito do Programa de Formação de Professores-Pesquisadores Tiriyó e Kaxuyana	135
Professores	143

Panpirapë Iponohto

Serë murehti enpaneton inirifë Terra Indígena Tumucumaque weinyanton. Serë panpira niponoyan murehtiton enpatofë, sehen yunton enpatofë marë. Serë tirëe iiyane tarëno iyomihtaerë murehtiton iwarë iwehtome.

Serë panpira niponoyan oninpëkenpë tarëno iwehtofë tïponopipë tïkasentonpë wemenuhtëtofë wëtaramatofë pëera esewa murehtiton iwehtome tïyomikonpë sehen tïwehtohonpë marë.

Apresentação

Este livro foi elaborado pelos professores tiriýó da Terra Indígena Tumucumaque para ensinar crianças e adultos. Foi feito na língua tiriýó para as crianças aprenderem a ler e escrever na nossa própria língua.

Abordamos neste livro vários temas do cotidiano tiriýó, como histórias, objetos da cultura material, pinturas, roças e os nossos trabalhos. Com esse livro esperamos contribuir para as crianças não esquecerem nem a própria língua e nem a própria cultura.

Professores Tiriýó

Parque Indígena do Tumucumaque - PA

Omi Eputon alfabeto

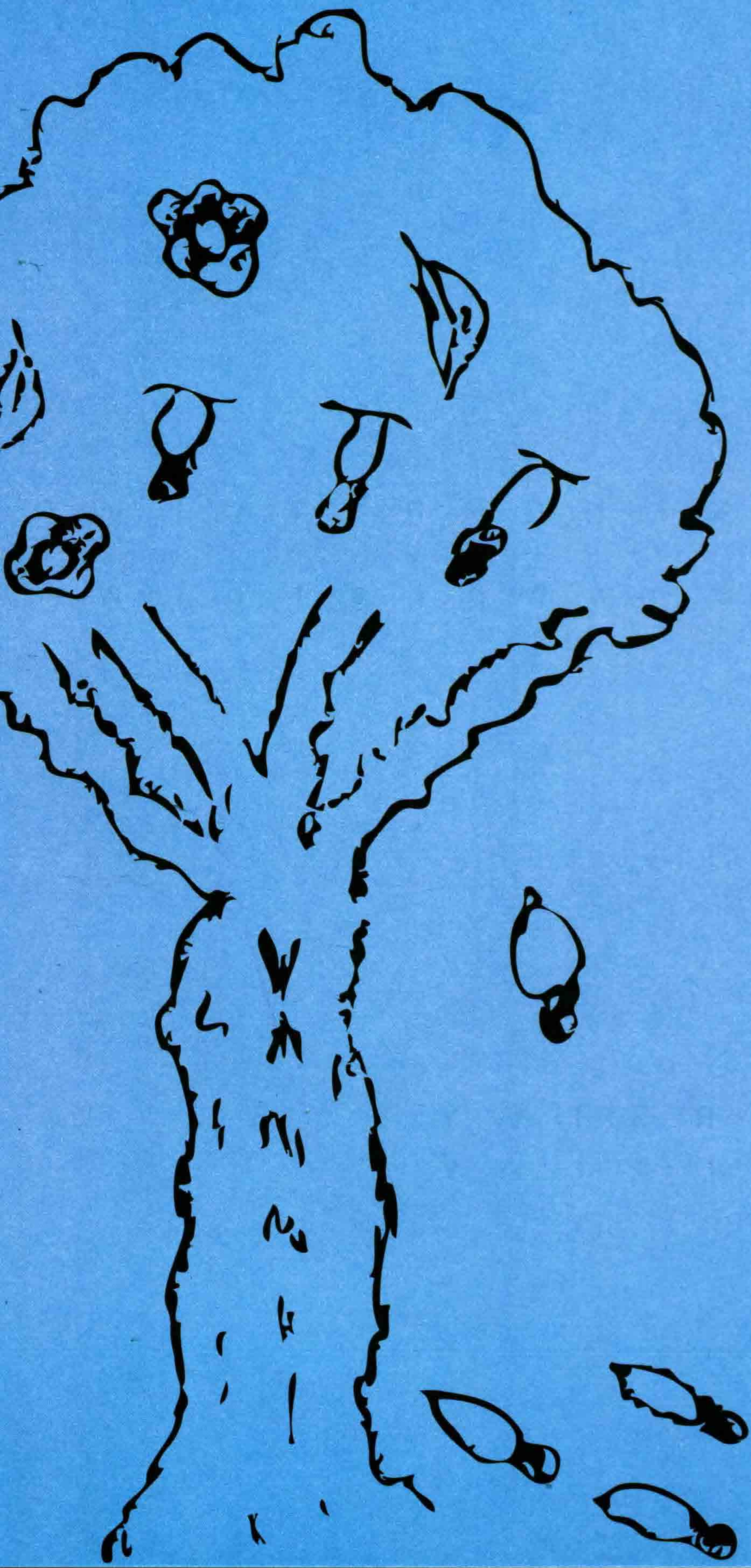
A	E	Ě	F	H	I	K	M	N	O	P	R	S	T	U	Ĭ	W	Y
a	e	ě	f	h	i	k	m	n	o	p	r	s	t	u	ĭ	w	y

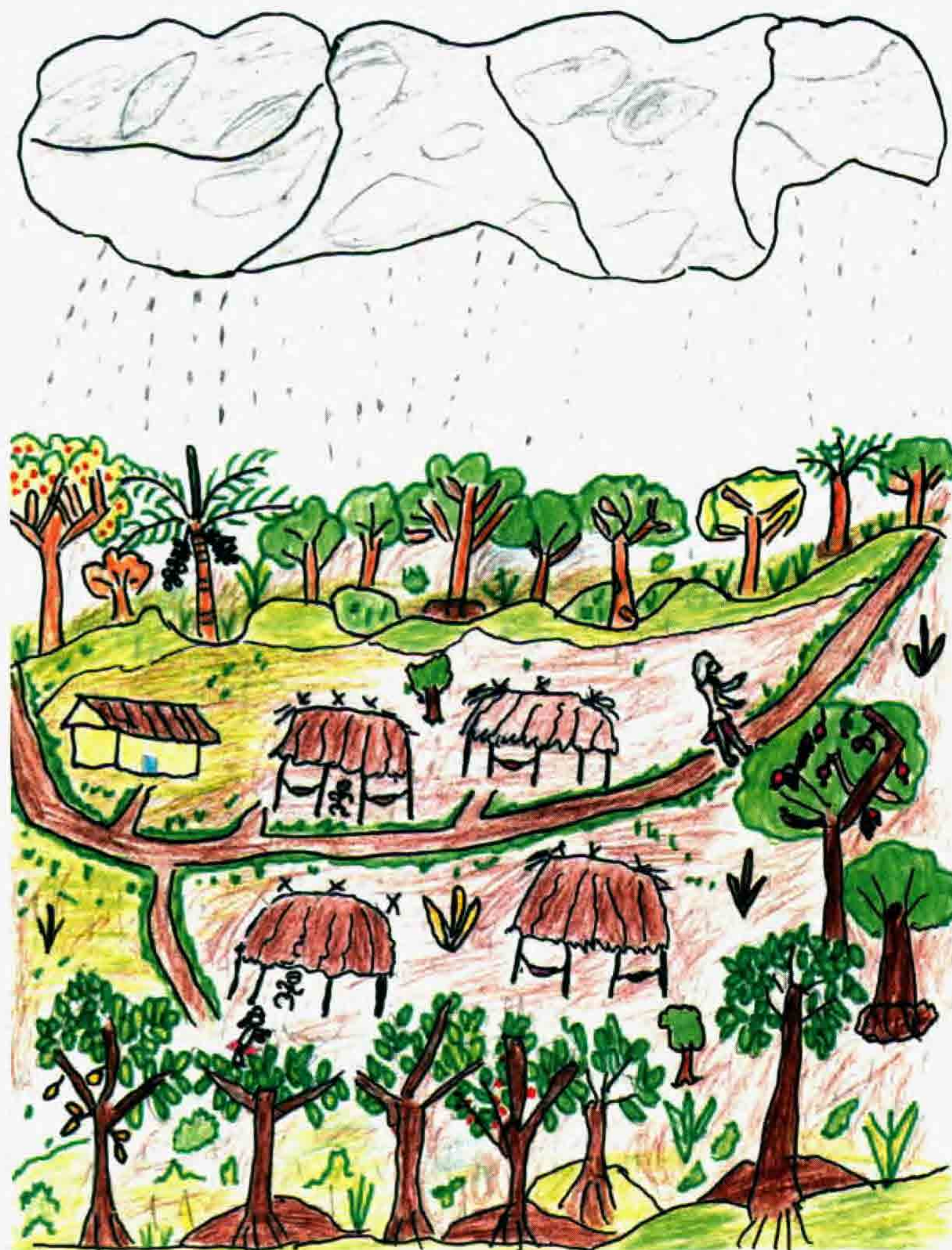
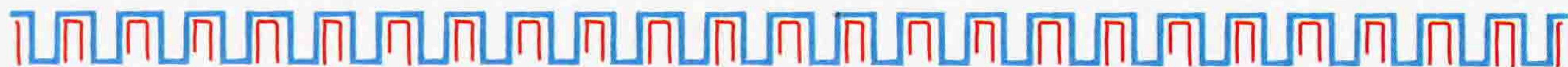
Vogais:

A	E	I	O	U	Ě	Ĭ
a	e	i	o	u	ě	ĭ

Consoantes:

F	H	K	M	N	P	R	S	T	W	Y
f	h	k	m	n	p	r	s	t	w	y





Ikuhtu: Paula e Napatia Tiriyó



Konopo Iwei

Paula e Napatia Tiriyó

Konopo iwei nai março po, tuna iimato.

Irëmao tuna niiman monome março po.

Konopo mao marë nai itu eperutato.

Sehen ërepaton, ahtaniïkan konopo. Irë apo nai konopomao iwehto.

1- Serë nai tēnasenton eka murehti inīri tēuhtontēin me:

KARAMIRI



OROI



ĖMORI



WAPU



MARIPA



KARAU



WEREKE



MOPE



2- Ikuhtu tiri tēnasenton eka epoe:

OROI

KARAU

WEREKE

WAPU

MARIPA

ĒMORI

3- Serē ēkatonpa erahtē enītao. Erahtētuwē ēya ahtao enīntē.

MARIPA
KARAMIRI

ĒMORI
WAPU

KUMU
WEREKE

OROI

Ē	A	T	U	I	K	W	O	P
U	M	A	R	Ē	A	E	P	A
K	A	R	A	M	I	R	I	T
I	R	Ē	K	O	S	E	R	I
P	I	F	U	R	E	K	S	R
O	P	U	M	I	Ī	E	W	O
W	A	P	U	N	O	R	O	I

4- Tēnasen ton eka tīrī epinē:













5- Serē iyika itu eperu eka pona:

MARIPA



MOPE



KARAU



WAPU



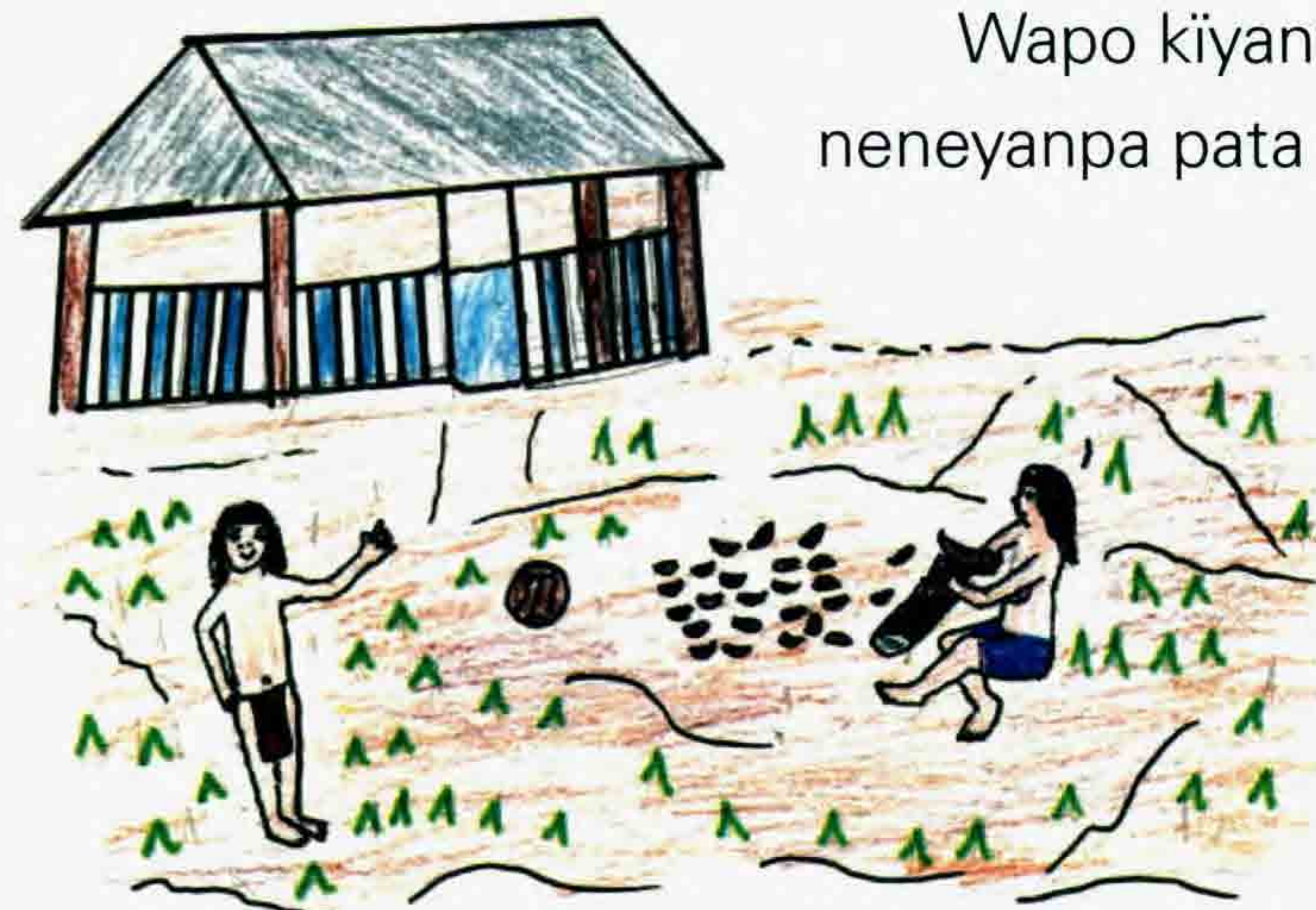


Sapa Rito Pënkufë Tuha Marë

Celestino Kaxuyana

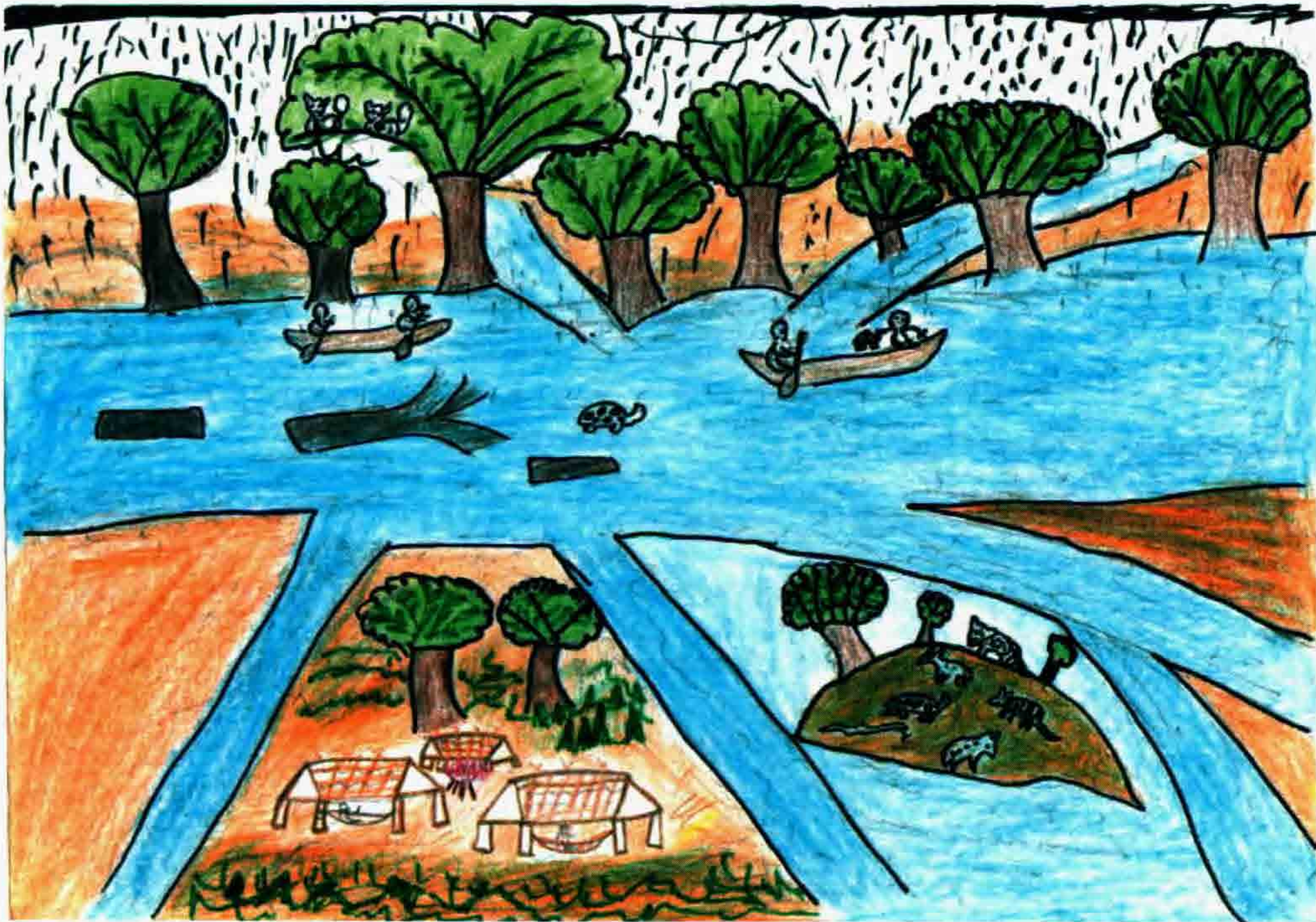


Ikuhtu: Celestino Kaxuyana



Wapo kiyanton niten tuha puhae ituhta
neneyanpa pata pona. Irënpëpëe wëriton niimon
nikiyän marëto, tikifëpëe iiyane
noimanto pënkufë tuhatao,
oimafëpëe paruru aritaoto
niriyän. Irënpëpëe nipuruyanto
ëripo yuwë, ëtëhto ponarën
nenenken iyaturuya tiwarë.
Etërifëpëe nënihtën tëëhtome.





Ikuhtu: Yutese Shamauemang Tiriyó e Zenas Sinase Tiriyó

Tuna Ímato

Yutese Shamauemang Tiriyó e Zenas Sinase Tiriyó

Serë maio nunnëpo, tuna imato.

Irëmao konopo neyan ahtao, monome tuna niiman.

Irënpëpëe, amerarë ipërihton marë niiman.

Ma, monome ahtao tuna, irëmao oninpëken itirikan tuna, weweton, ma, kuriyaton, arën.

Irëmao wïtototon nïtën tunatae, irëmao kuriya, epoyan wïtoto tunatae, irëmao napëyan wïtoto irëmaopa narën pataponapa, irë apo nai tuna monomao.

Ma, irënpëpëe amerarë ototon nëtapuruyan tuna monome iweike.

Ma, irënpëpëe wïtoto nïtën tëinkenpa, tunatae, irëmao iwëtapurufë eratëtuvë iiya irëmao nïwën pïrëuke irënpëpëepa narën tïpatapona pa.

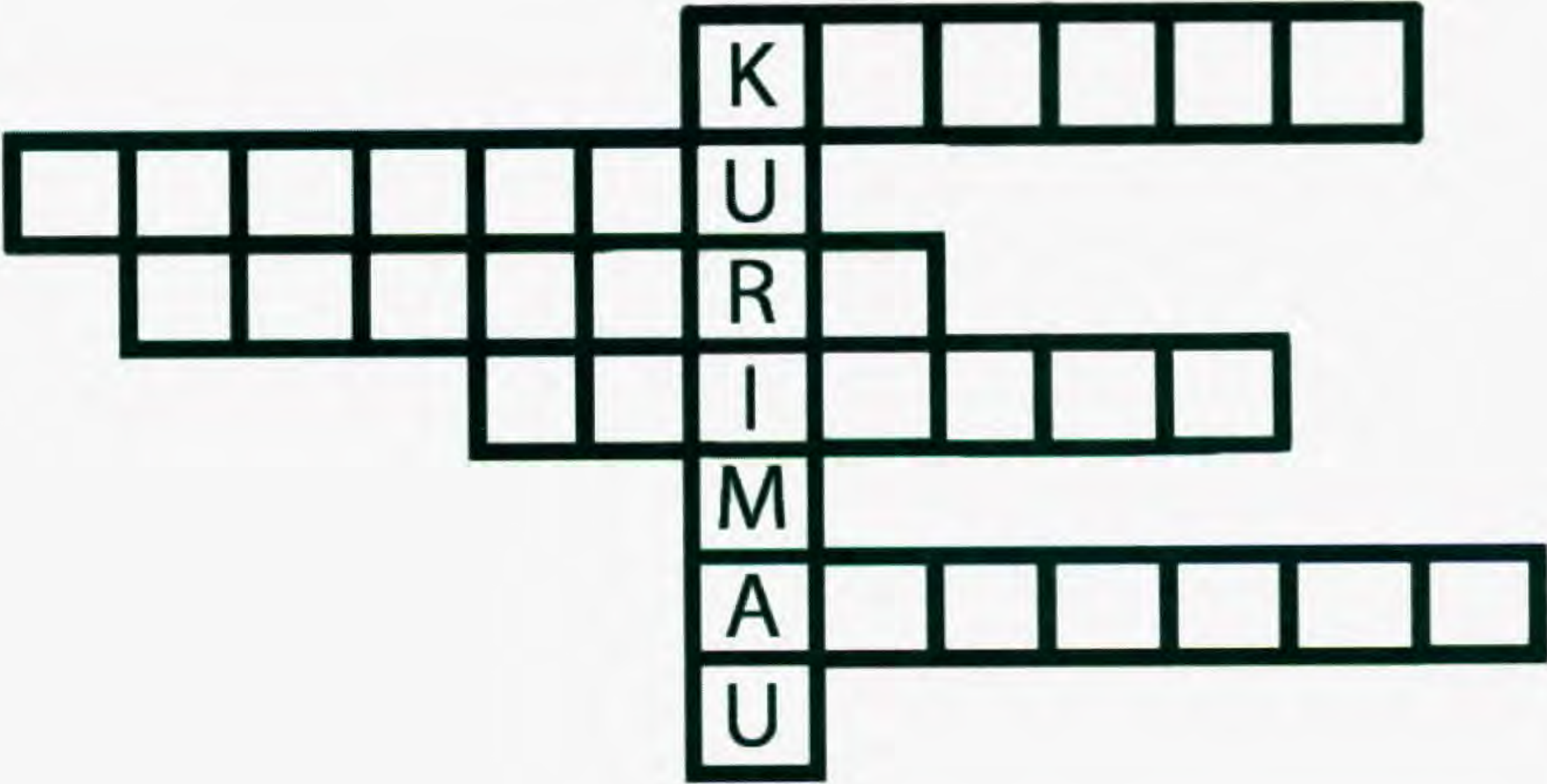
Irë apo nai tuna monomao iwehto.

1- Serë ton enëntë sentao:

KURIMAU
PAKORO

KURIYA
ARAWATA

WĪKAPAU
WĒITAPI



2- Serëton ekapa kure tiritë:

A RA WA TA _____

WĪ KA PAU _____

KU RI MAU _____

PA KO RO _____

Ē KĒI _____

3- Serë ekapa kure imenuhtë:

KO PA RO



TA KUI PU



RI KU A



Wĭ PAU KA



WA NA KA



4- Serëton eka erahtë imenuhtë ekatao:

KAPAI



KURIMAU



ËKËI



PAKORO



KURIYA





Ikuhtu: Emilia Yakukuna Tiriyo Kaxuayana

Kana Wënanuhto

Marcelino Siperwanafö Tiriyo

Kana nënanuyan tuna imanme.

Irantato nai maio po kana iwënanuhto irë.

Weiwararë nënanuyan maio po insaikaewa.



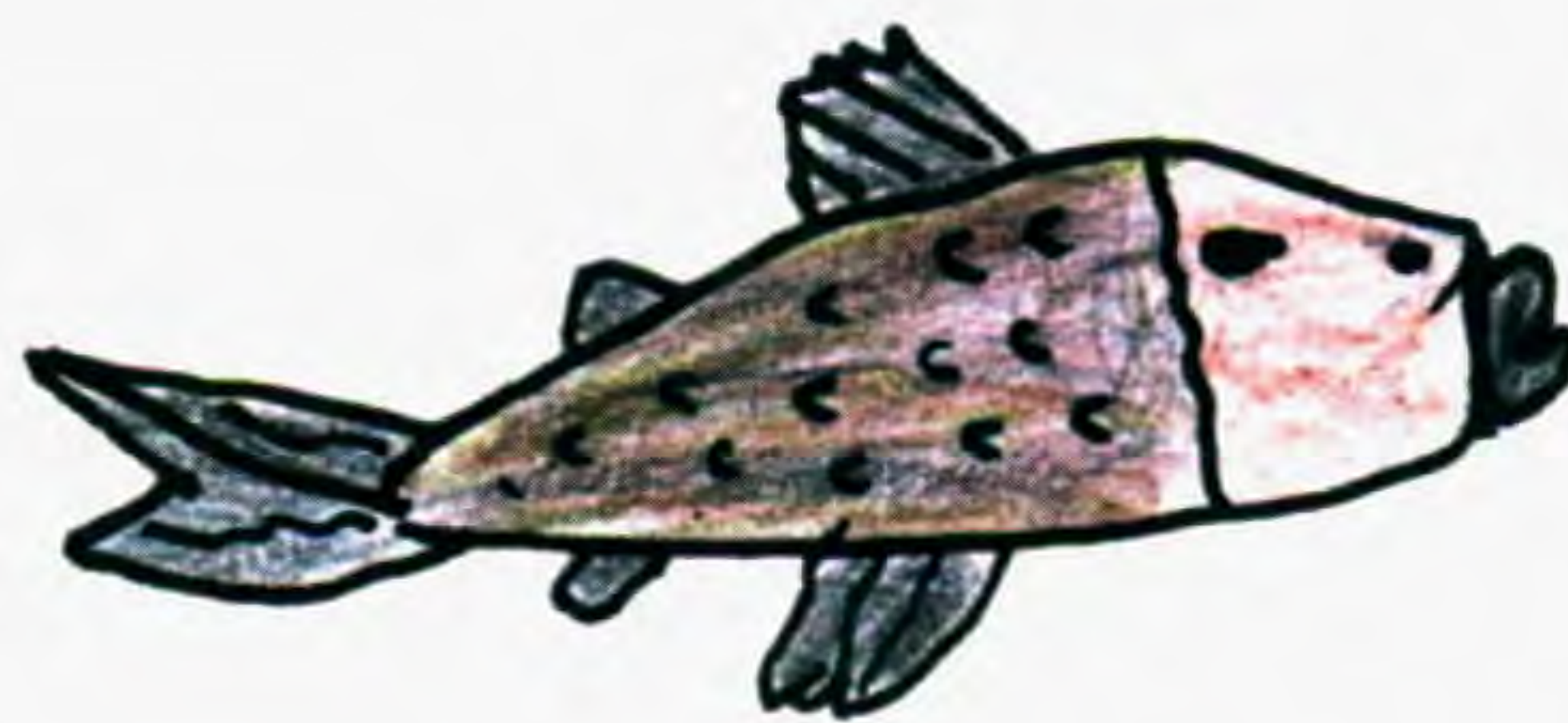
WASITAU



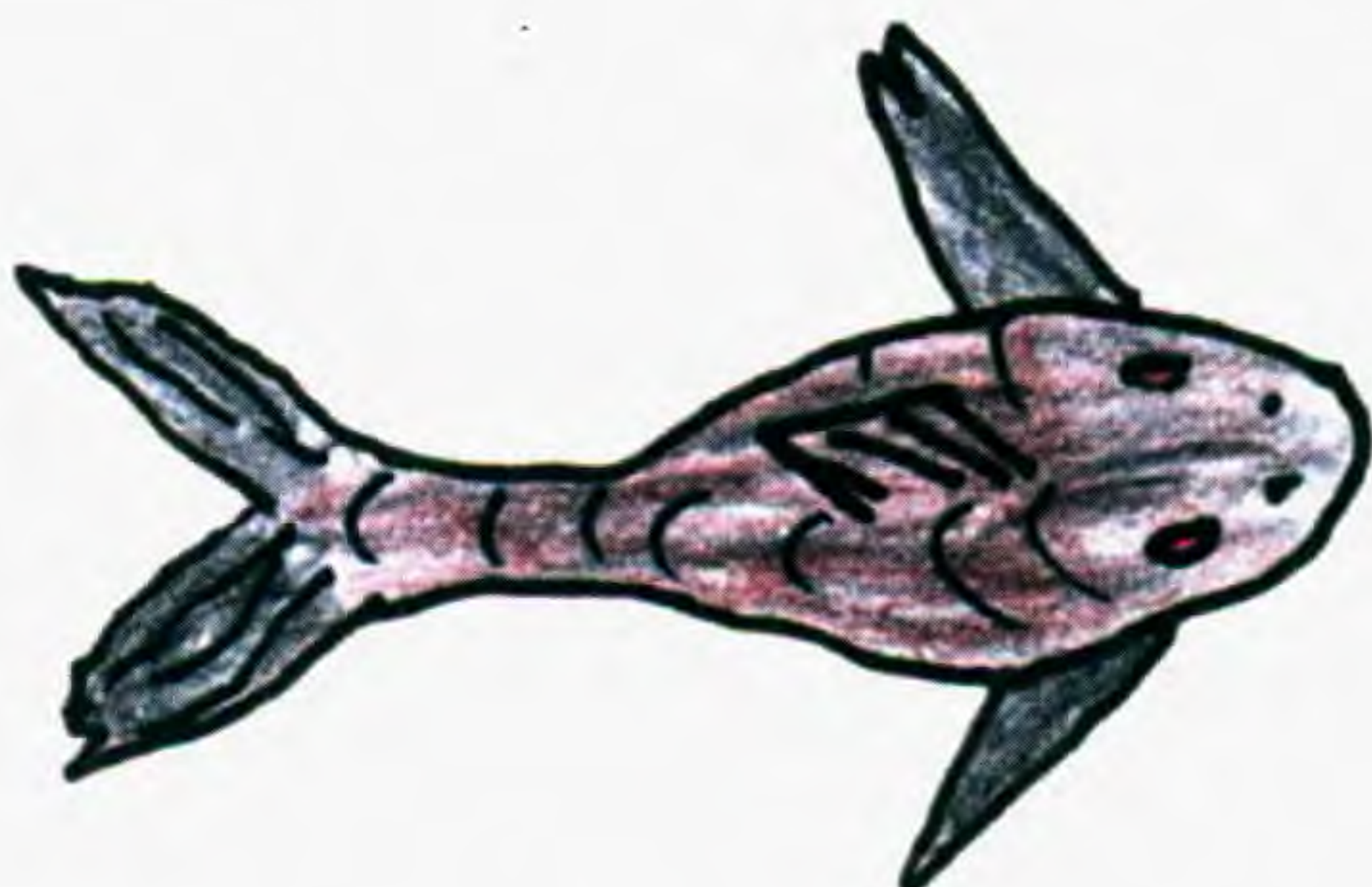
PËNE



TUKUI



KURURUIMË



PËRE



KËREKËRE



WARAPA



SIPARI

1- Kanaton eka enintē sentao:

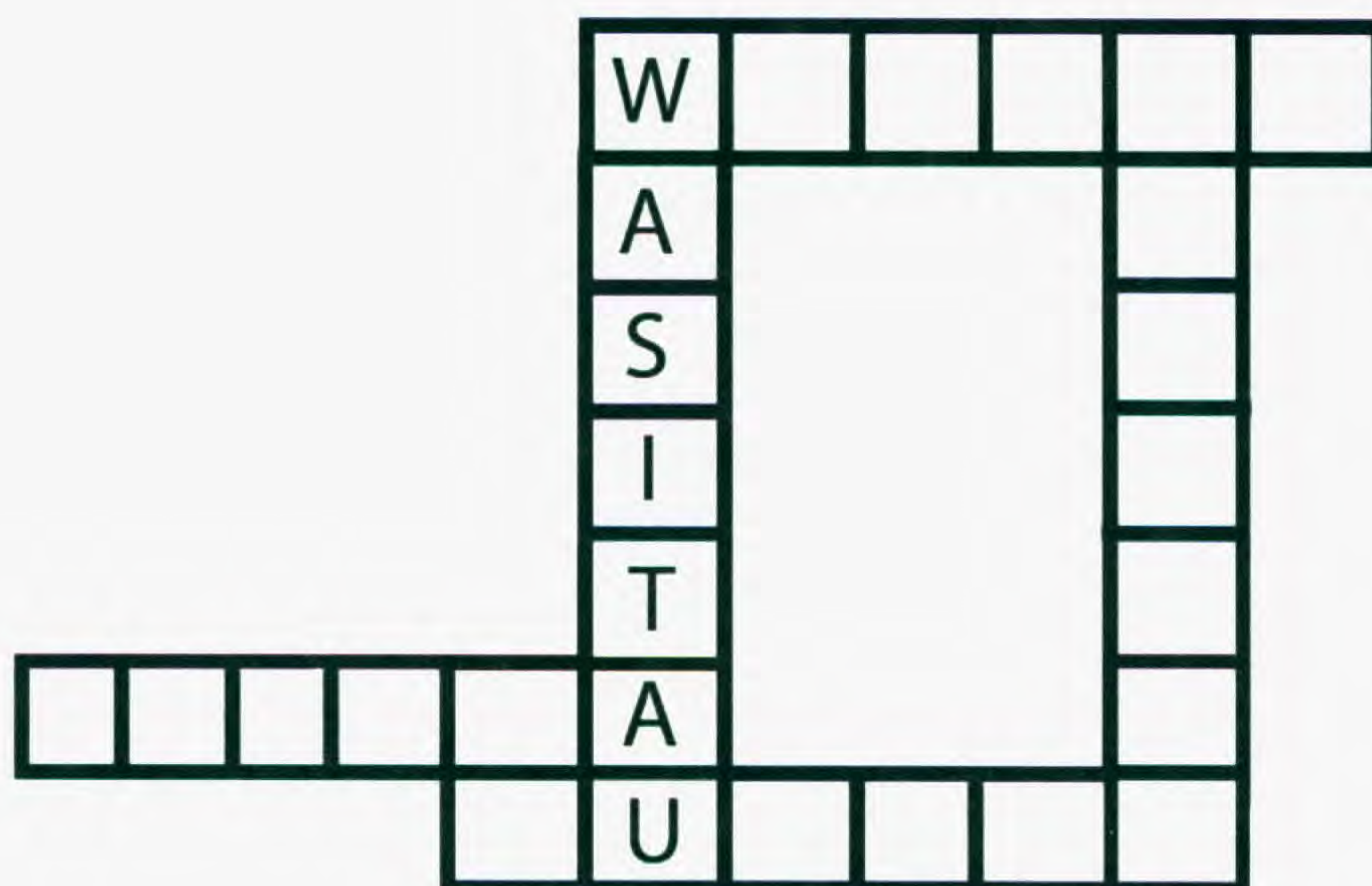
WASITAU

WARAPA

AIMARA

TUKUI

PANEKE



2- Kana ekaton rēken apuru:

KURURUIMĚ

KAIKUI

MAPAYA

PATAKAI

AIMARA

TUNA

ĚKĚI

NONO

3- Erahtë ëka sentao 6 me tunahaonton eka:

A	I	M	A	R	A	X	P	C	X	V	O	Ë
L	O	P	I	W	U	W	A	S	I	T	A	U
P	R	P	A	T	A	K	A	I	O	X	L	H
A	O	S	W	U	S	Ï	O	Ë	F	U	M	A
N	M	O	Ï	W	A	R	A	P	A	T	R	N
E	N	P	S	N	I	U	Y	F	O	A	Y	S
K	V	I	Ë	F	O	N	K	E	N	E	I	R
E	X	T	U	P	I	O	R	A	P	U	X	P

4- Kana eka tiri 9 me:

1	_____	2	_____	3	_____
4	_____	5	_____	6	_____
7	_____	8	_____	9	_____

5- Mamarë tiri kana ekaton:

OPI - _____

AIMARA - _____

SIWIRI - _____

PANEKE - _____

RIKIRIKIMĚ - _____

KĚREKĚRE - _____

WARAPA - _____

WIRIKA - _____

6- Serëton eka iyika ikuhtu pona:

KEWEI



KANA



KEWEI EPU



KANA APËHTO



7- Kana ekatonpa iyomihtë vogal ke:

___ M ___ R ___

S ___ R ___

S ___ W ___ R ___

W ___ S ___ T ___

P ___ N ___

K ___ W ___ R ___

8- Omi eputonpa kure tiri kana eka ton:









9- Ototon eka tiri sentao:

KAIWERU	KAIKUI	WARAPA	PONYEKE	SURUI
AKURI	SIWIRI	PAKIRA	KAWARA	

TUNAHAONTON	NONO TAONTON

10- Kana eka tĩri senpo:

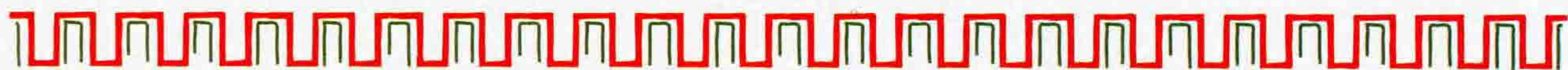


WARAKU
PĒNE

SURUI
RIKIRIKIMĚ

AIMARA
OPI





Ikuhtu: Samuel Enöri Tiriyo



Kiyapoko Wëewehto

Samuel Enöri Tiriyo

Ma, wapo nai wapu wankërë. Ma, sikinme iwehtuwë kiyapoko tiwëewehto ipitën, wapu sikinme teese ahtao, ma, kiyapoko rëkenta nenayan, wapu enaneton nai wapo kiyapoko, ma kinoro, kuyari, marasi, meu, paipaiyo, parawa, mami, mahtoe, wanatu, kïriu, kïyeru.

Mëesan nai wapu enaneton.



1- Serë nai murehti iniri tëuhtontëin mēfarēton eka eratēto
iiyane tēmain omi eputonke:

KIYAPOKO
MARASI
MAMI
KIRIU

KUYARI
WANATU
MAHTOE
KINORO

PAIPAIYO
PARAWA
MEU
KIYERU

2- Ma, ikuhtu pa kenepoe iiyane ekapa kitiripoe ikuhtu
ekataopa:



Ikuhtu: Mauricio Pate Tiriyó



kuhtu: Samuel Enöri Tirivó

Mëfarëton Ifotë Rito

Maurício Pate Tiriyó

Serë nai mēfarēton ifotīnpē tīrīto pumarime: ma wapo nai mēfarē kifokae pumarime. Irasa ifotīton eka nai: kīyapoko, kīnoro, parawa, kuyari meu, kīnoto.

1- Mëfarëton eka tiri tipatoro iyi kafë yuwë:

K Y P K İ
A O O



M A
M I



M R A
S I A



P A R
W A A



2- Serë nai tïkasentonpë murehtiton enpato serë eka rïyanpa murehtiton irë nai tëuhtontëin:



PİRËÜ



MARAMARA



KİRİWENPĖ



SAIPAN ARARAWA IFOTĪNPĒ



SAIPAN PARAWA IFOTĪNPĒ



SAIPAN KÏNOTO IFOTÏNPË

3-Ma, mene mäesan eka, namo ikuhtu tiri:

KIYAPOKO
KUYARI

PARAWA
MAMI

KINORO
MEU

4- Sentao eka eratë 6 me:

PIREÜ
PARAWA IFOTINPË

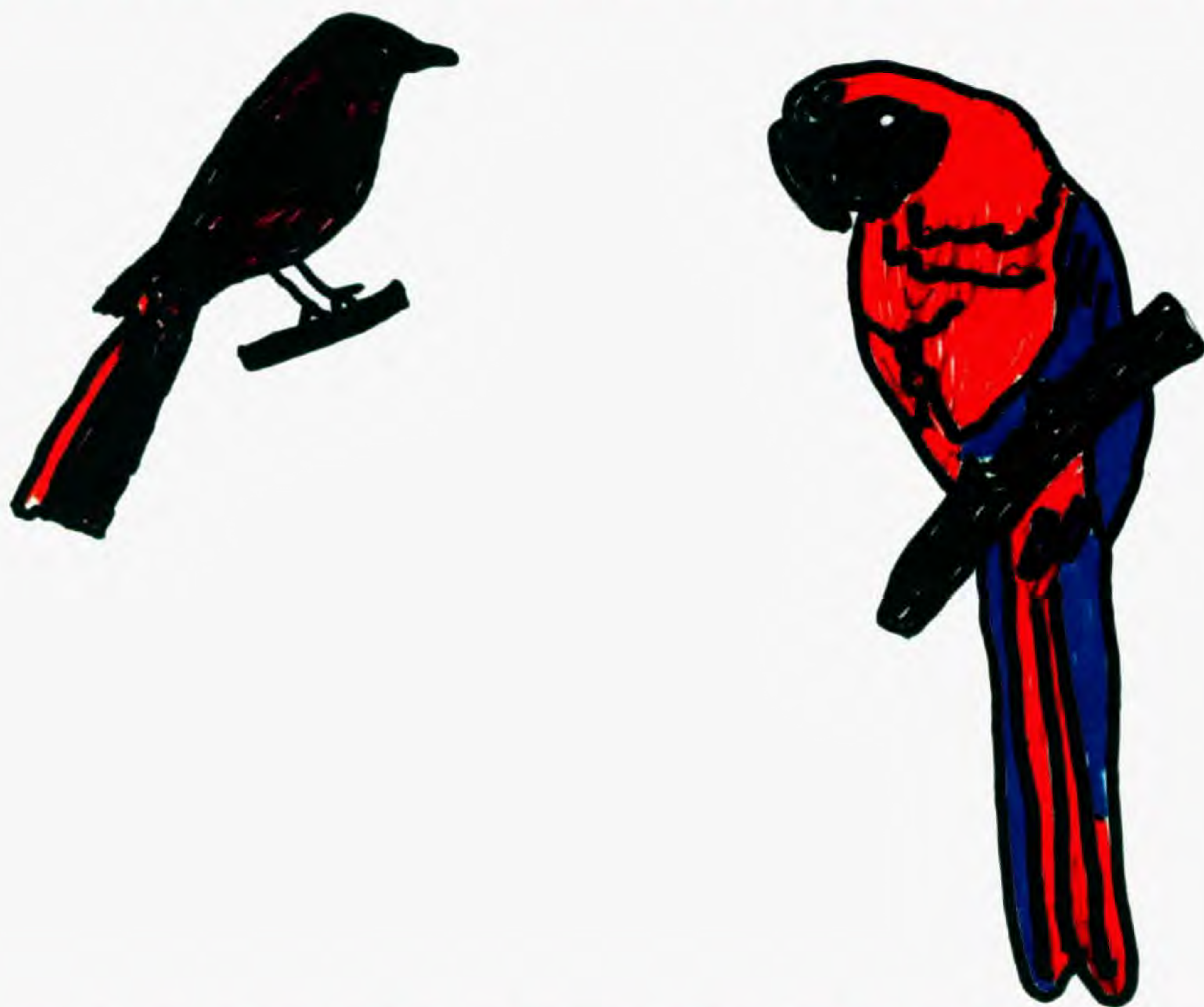
MARAMARA

SAIPAN

KIRIWENPË

KINOTO IFOTINPË

R	K	W	P	A	S	W	K	G	P	T	U
Ë	O	P	A	Ï	W	A	Ï	F	O	Ë	M
K	Ë	A	R	O	P	S	N	Ï	A	M	U
Ï	R	P	A	F	I	R	O	Ë	K	A	R
R	A	U	W	U	A	M	T	P	I	R	I
Ï	W	R	A	R	O	N	O	M	U	A	O
W	I	U	I	S	U	P	I	T	R	M	S
E	A	Ë	F	M	R	T	F	A	S	A	A
N	Ë	U	O	A	Ï	W	O	U	W	R	I
P	F	A	T	U	M	U	T	F	O	A	P
Ë	U	M	Ï	A	Ë	R	Ï	A	K	O	A
I	N	R	N	I	S	A	N	P	A	N	N
U	A	Ë	P	Ï	M	A	P	U	R	U	I
P	Ï	R	Ë	U	N	R	Ë	F	U	Ï	P



Ikuhtu: Samuel Enöri Tiriyó



Sikare Kinoro Marë Iwehtoponpë

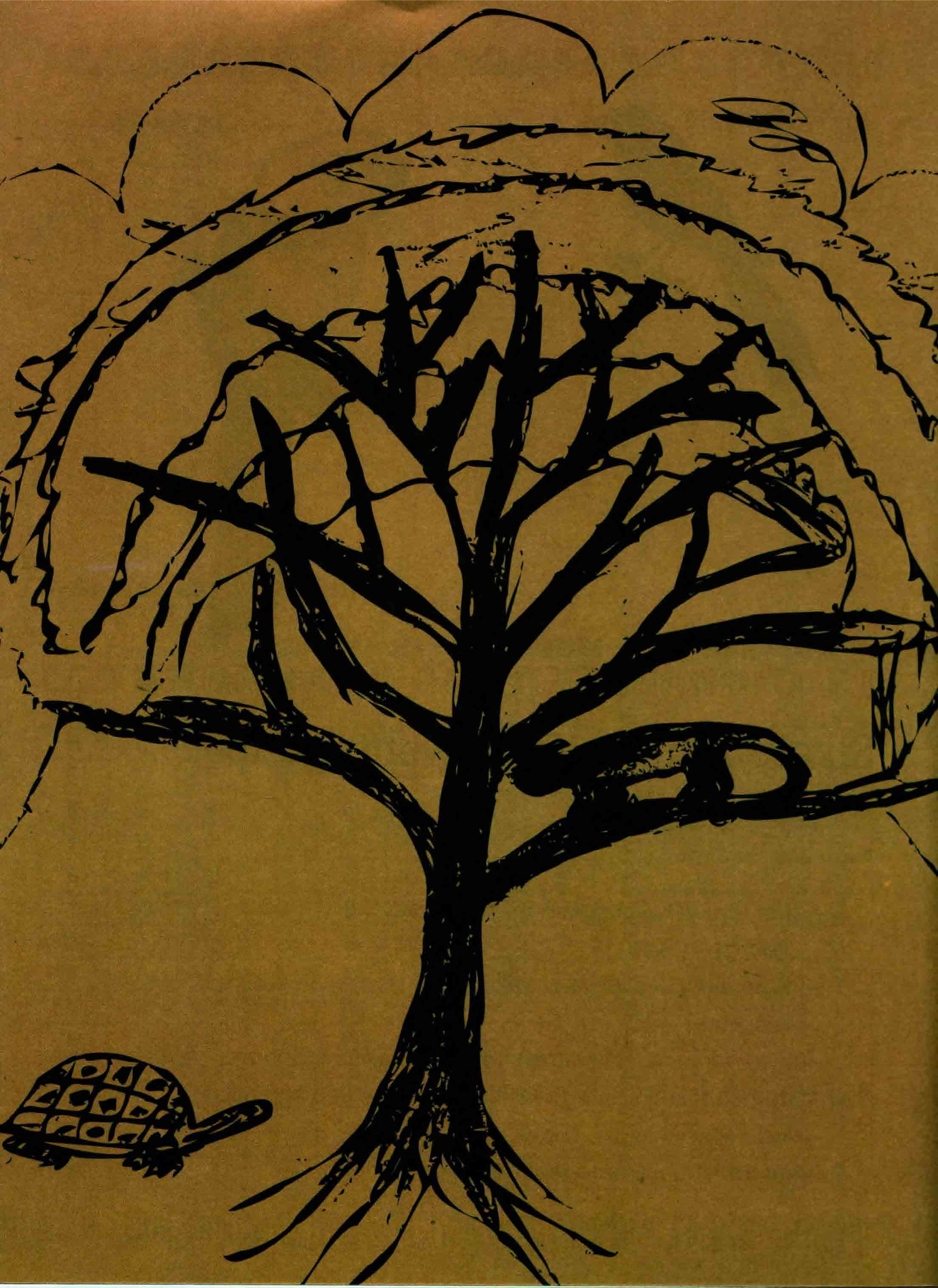
Penkina Dinarte Tiriyó

- Ma, aya yako, anpoken manan tiikae!
- Senpoken wae.
- Kure, ëëya wëepi yako. Yako aaroki yewaman kutuma:
- Ma, kure!

Irëmao sikareya tēkaramae torokifē! Irëmao kinoroya tēpēse! Sikare arokifē irëmao rēken sikare tiwēsinae, torokise sen apo tiikae:

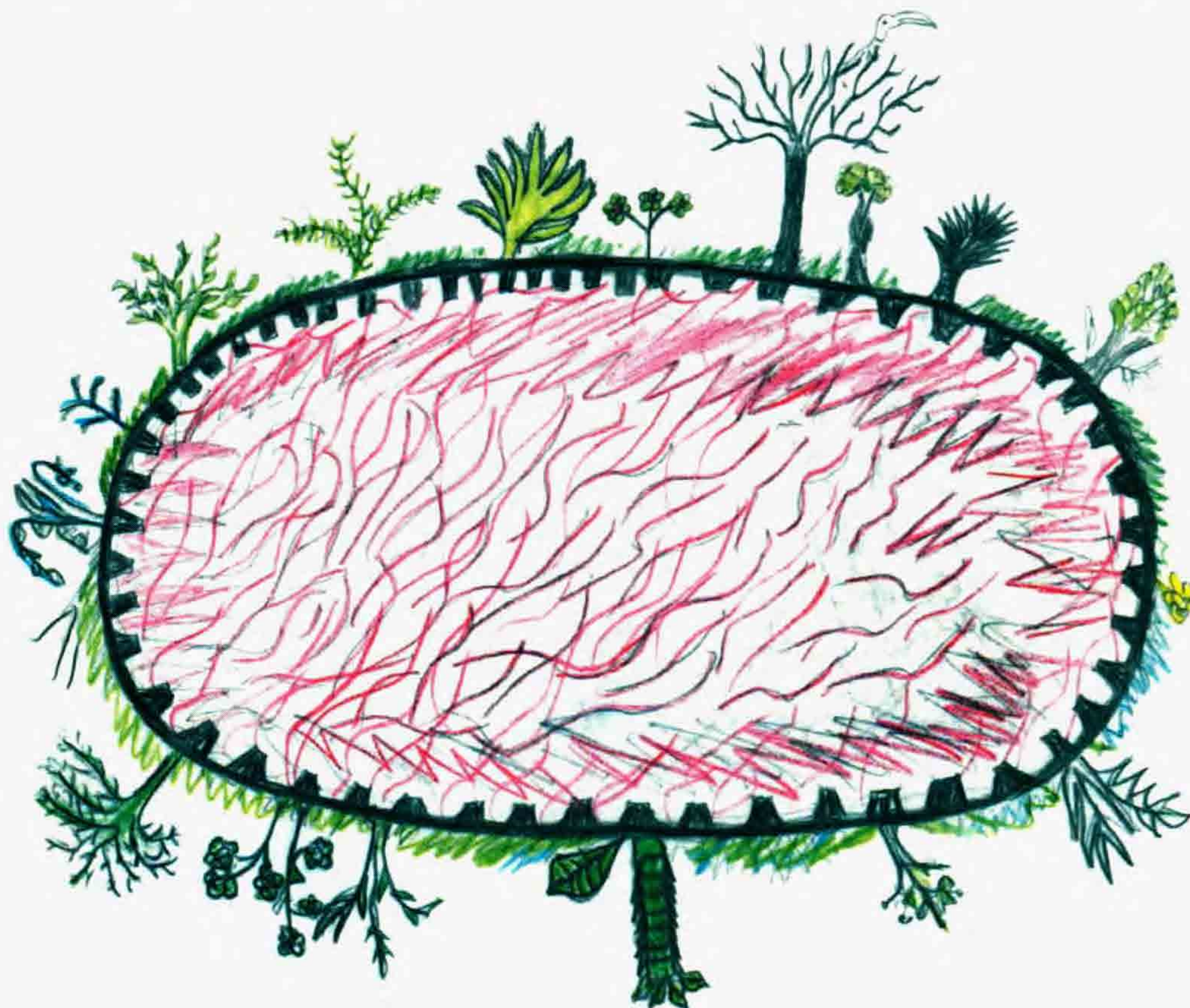
— Yako enehē yarokī. Tiikae.

Irëmao sikare iyareme teese irē, apo na tiponopi.



Tipitëpë Iponohto





Ikuhtu: Antônio Yanki Tiriyo e Arenta Püsantu Tiriyo



Tipitëpë Iponohto Serë

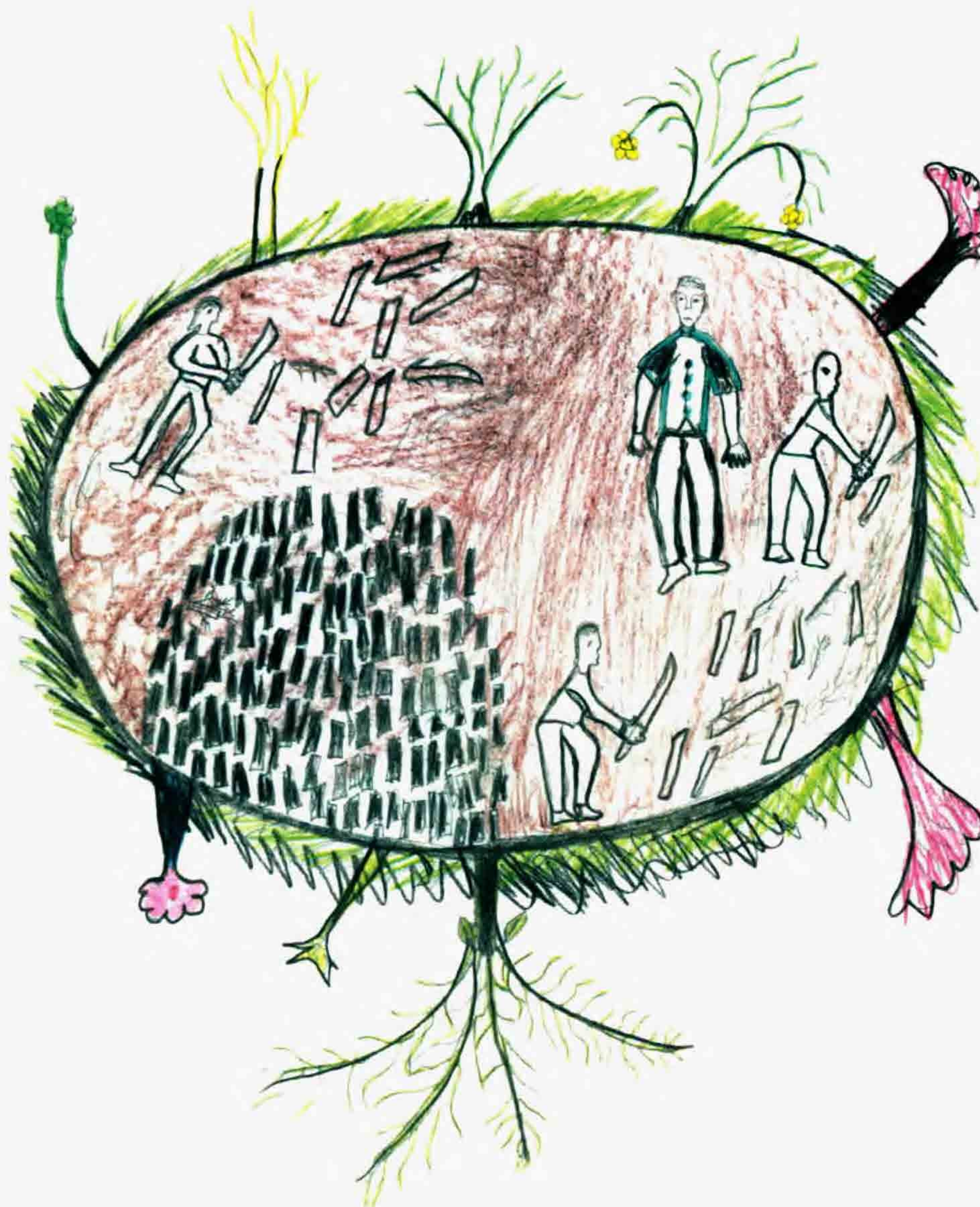
Antônio Yanki Tiriyo e Arenta Püsantu Tiriyo

Serë nai tipitëpë iponohto. Tipitë akëneton teese ëeraorëken.

Tipitë wapo kemahtëe, irënpëpëe, kitapoyae, kitakëyae marë, irënpëpëe naka iweifëpëe ahtao kiyahae, iyahapëpëe kitahëyae.

Ma, wenaë ahtao kipomae, irënpëpëe kitanmëe paruru, wii, kurura, aanai, waikara, napi pïrëimë, napëkë, nana, mapaya, koimë, marasiya, namisi, makasera, oroi, misoi, pëmëi.

Irë apo nai tipitëhtao tanmëinton.



Ikuhtu: Antônio Yanki Tiriyo e Arenta Püsanu Tiriyo



Tipitëpë Iponohto

Tipitë nai ërepa ipata.

Tipitëhtao nai amerarë ërepaton.



WÛ



PARURU



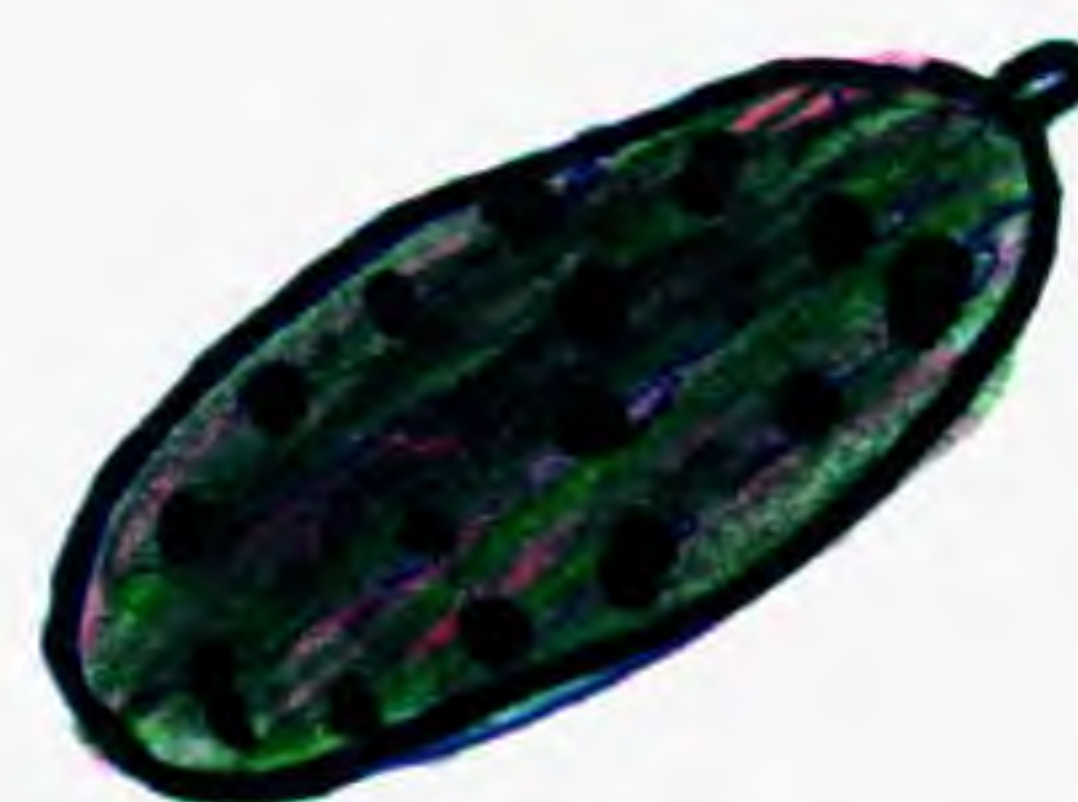
PÏRËIMË



KOIMË



PËMËI



MARASIYA



AANAI



NAMISI



MAPAYA



NAPËKË



NANA



OROI



MISOI



MAKASERA

1- Ati nëtanmën tîpitëtao irë eka tîrî senpo:

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

2- Serë nai tanmëton eka irë eyatë:

PĚMĚI

AANAI

MARASIYA

NANA

NAMISI

NAPĚKĚ

MISOI

OROI

MAKASERA

MAPAYA

3- Ekatopa kure tiri:

KA MA SE RA

RA MA SI YA

PA YA MA

KĚ NA PĚ

MË I PË

4- Wītoto tiri tīpitē akēne?

5- Wītoto ikuhtu tīrī ma tīpitē ipomane marē?

6- Wītoto tiri tīpitē ahēne?

7- Ahtarë tÿpitë akëneton teese?

8- Ahtarë nai tîpitëtaon tanmëton irëton eka tîrî senpo tîpitëtaon rëken?

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.





Ikuhtu: Meroti Tiriyó

Kuriya Eratëto Iwei

Olívia Argnita Tiriyó, Sakaru Estani Tiriyó e Meroti Tiriyó

Kuriya erahtëto iwei nai novembro po.
 Irëmao oi sakame neyan niyayan marë.
 Ma wïtototon marë nai aseme kuriya eratëto.
 Tapiïme kuriya netirïkan mahto weinye tuna pona.
 Tunahao ahtao wïtoto namiyan.
 Irë apo nai iponohto.



Ikuhtu: Sakaru Estani Tiriyo



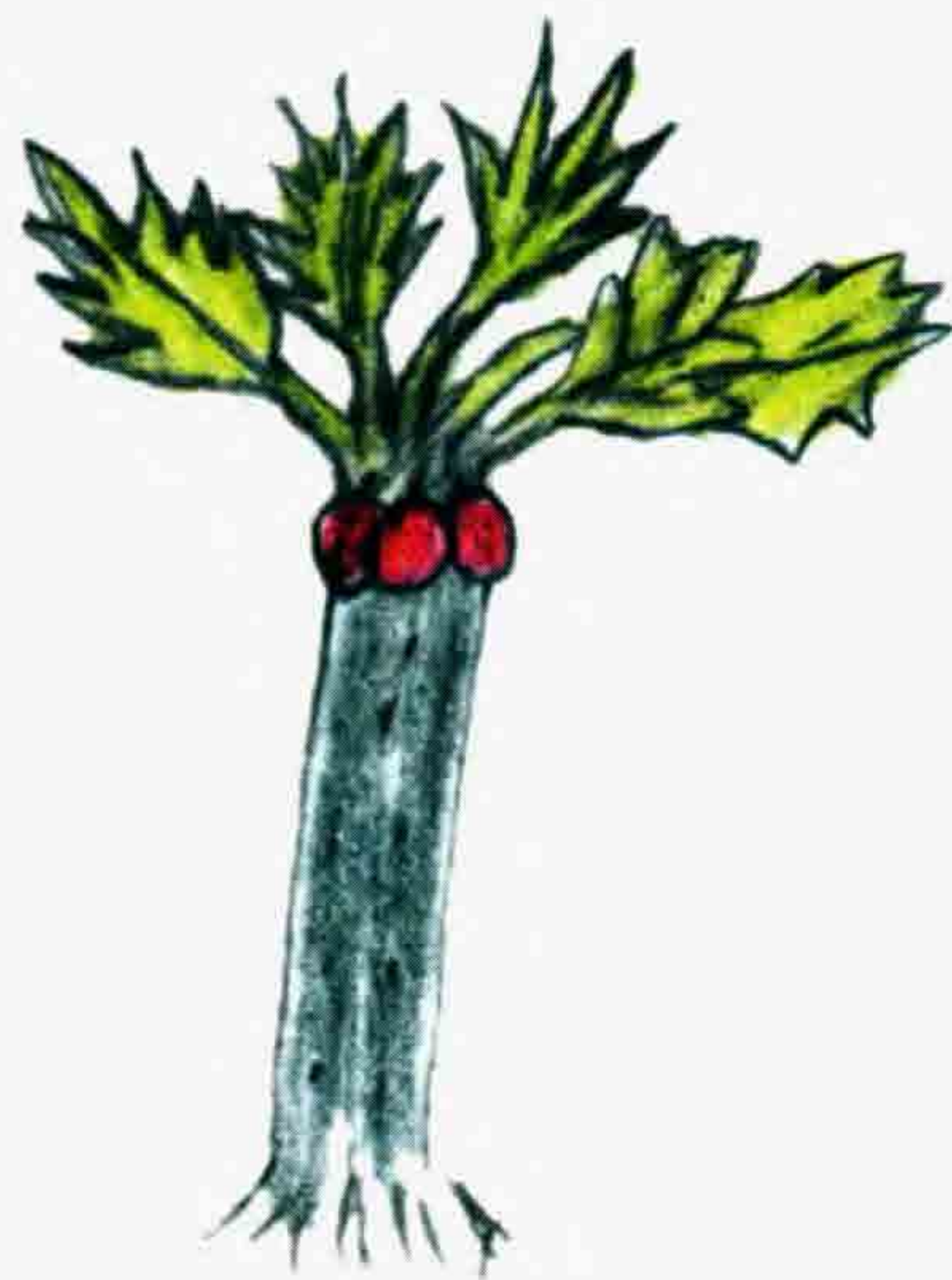
Ikuhtu: Olivia Argnita Tiriyo



Kuriya erepahton eka eyahtë:



OROI



MAPAYA



KUYAPA



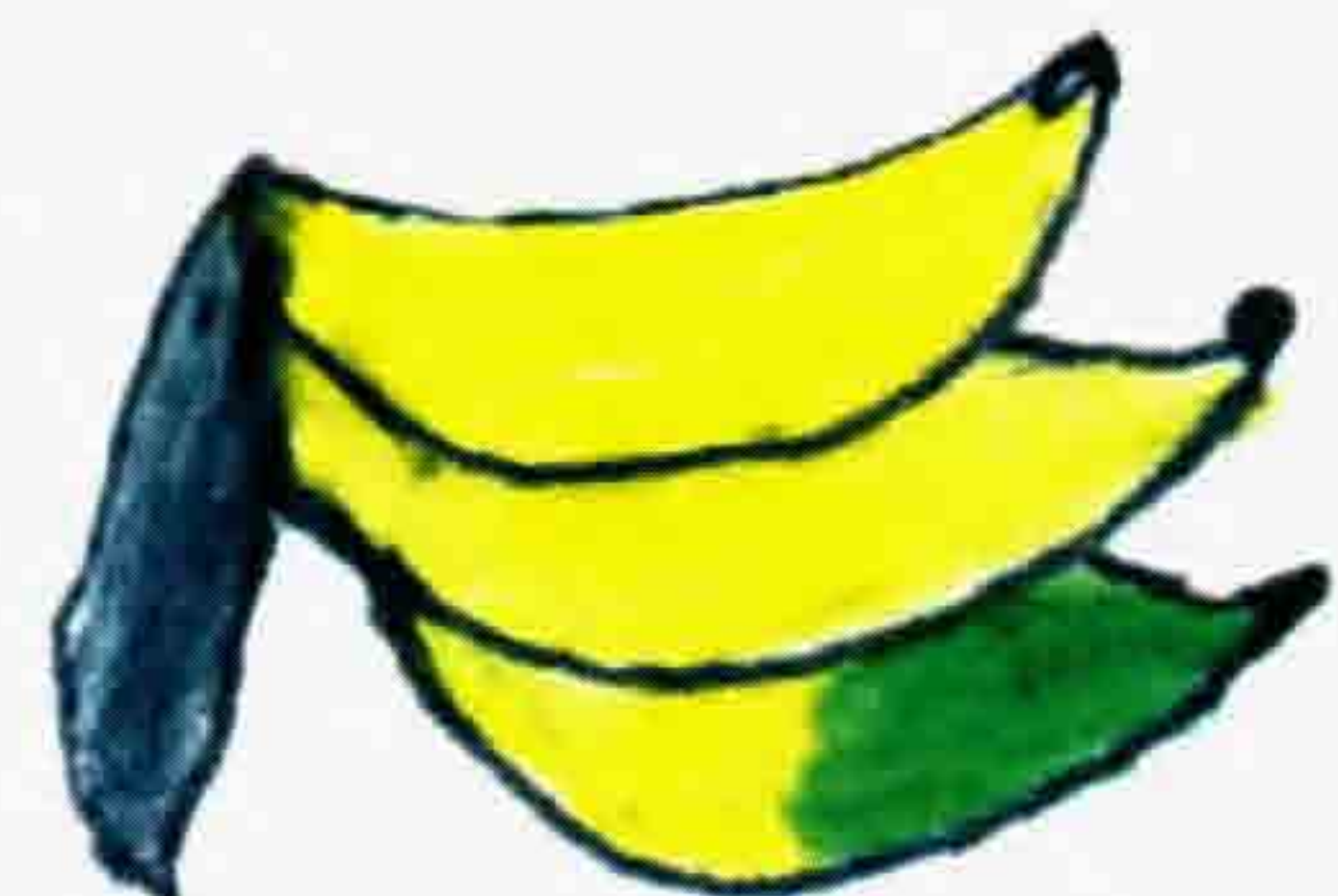
MOPE



IPËMU



NANA



PARURU

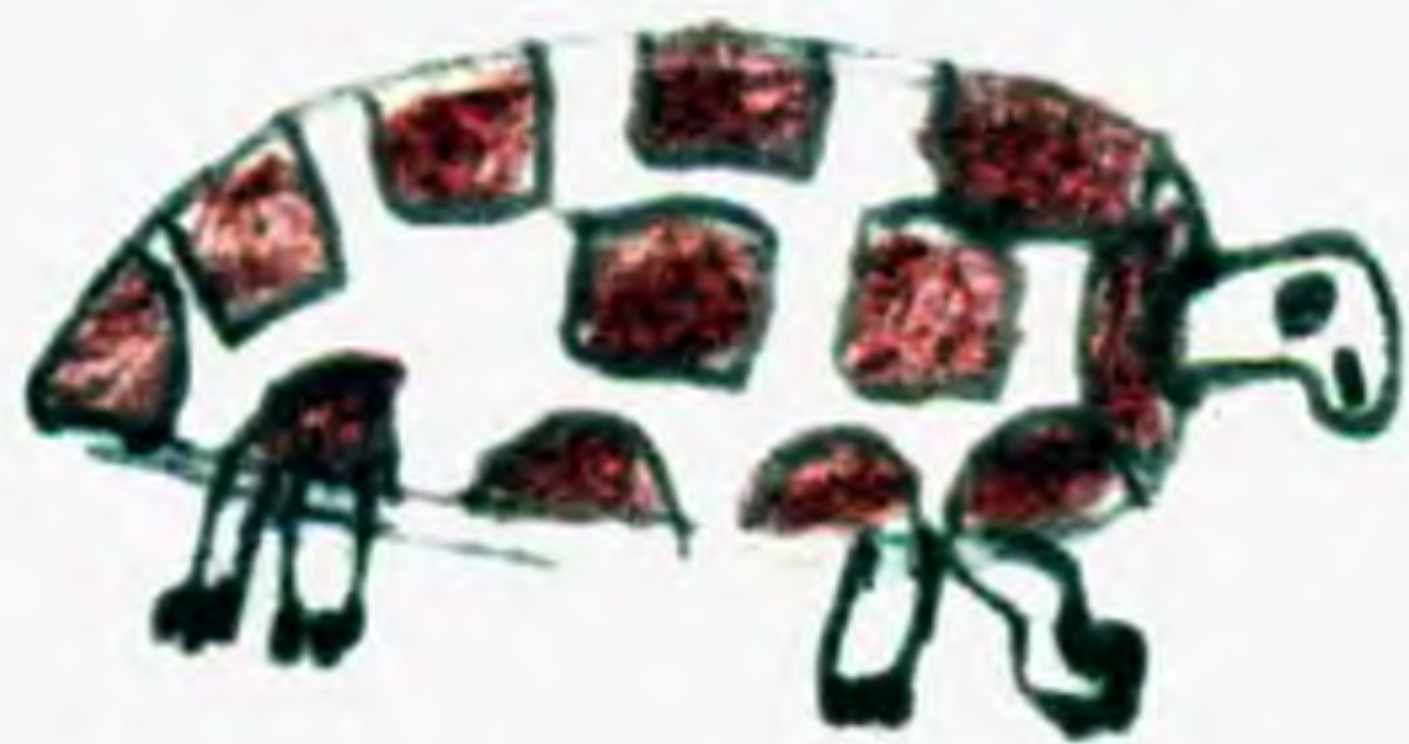
1- Kuriya inapiton ikuhtuton tiri:

- 1- KOI
- 2- KURIYAMO
- 3- OROI
- 4- MOPE
- 5- ENUREIME

2- Ekaton kurepa tiri:



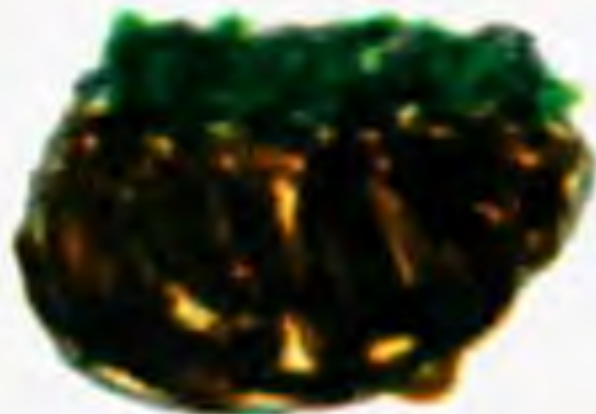
3- Kuriya ikuhtu iyika erepapona.



4- Ahtarë nai kuriya erepahton, eka tiri epinë.

5- Kuriya innapi eka tiri:













Ikuhtu: Kiriana Pampi Tiriyó e Emanuela Imaripin Tiriyó

Wëiwato

Kiriana Pampi Tiriyó e Emanuela Imaripin Tiriyó

Wapo wītoto nēfunēyan ēiwae tītētome.

Irēnpēpēe ipunēhtuwē iya, kokonkērē nentan, ēiwae tītētome. Irēmao nītēn ituhta, irēpo ahtao ohīnpēken epoyan, taripi, ooko, mami, arawata, arimi, kapai, pai, akuri ma, ponyeke epohtuwē iya irēmao neyanpa pataponapa.

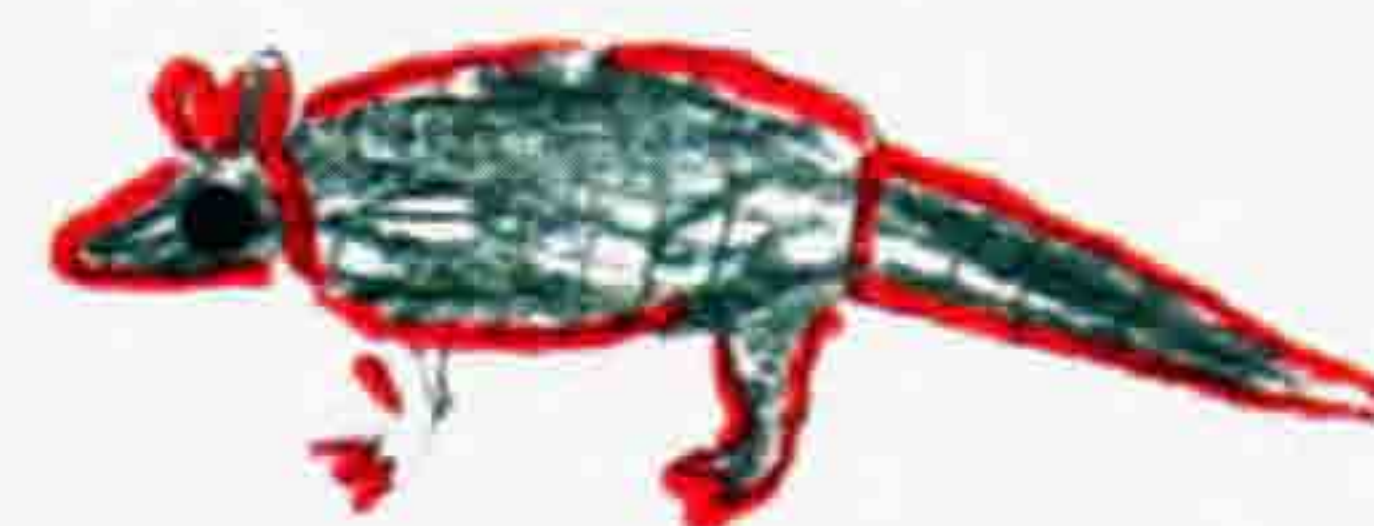
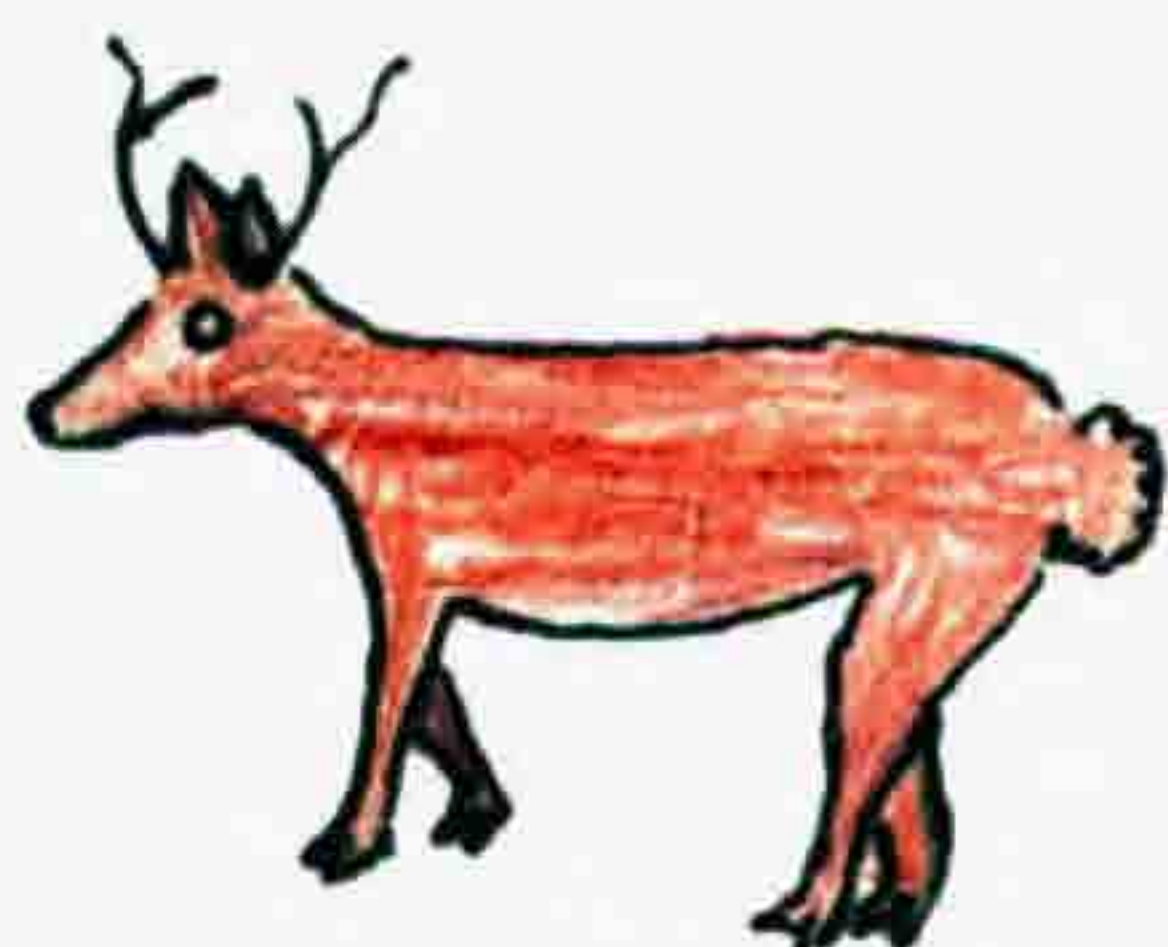
Irē apo nai tēposenton iponohto.



Ikuhtu: Kiriana Pampi Tiriyo e Emanuela Imapin Tiriyo



1- Mëfarëton eka imenuhtë:





2- Iyika serë ekaponarë:

WĪTOTO



PĒTUNĒ



OOKO



PAKORO



WĪRAPA



3- Tipatoropa eka imenuhtë:



5- Serëton enëntë sentao:

1



3



5



2



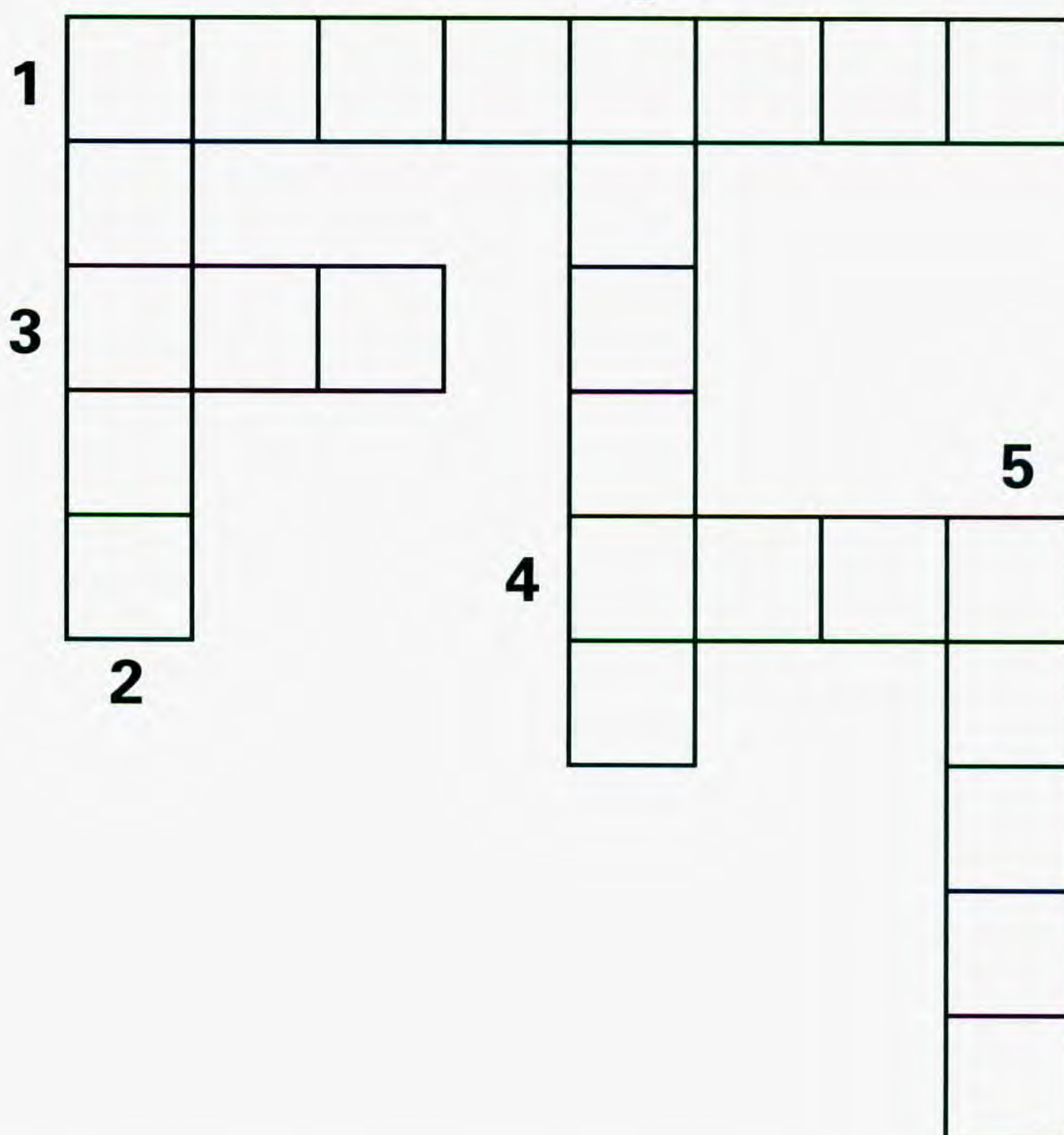
4



6



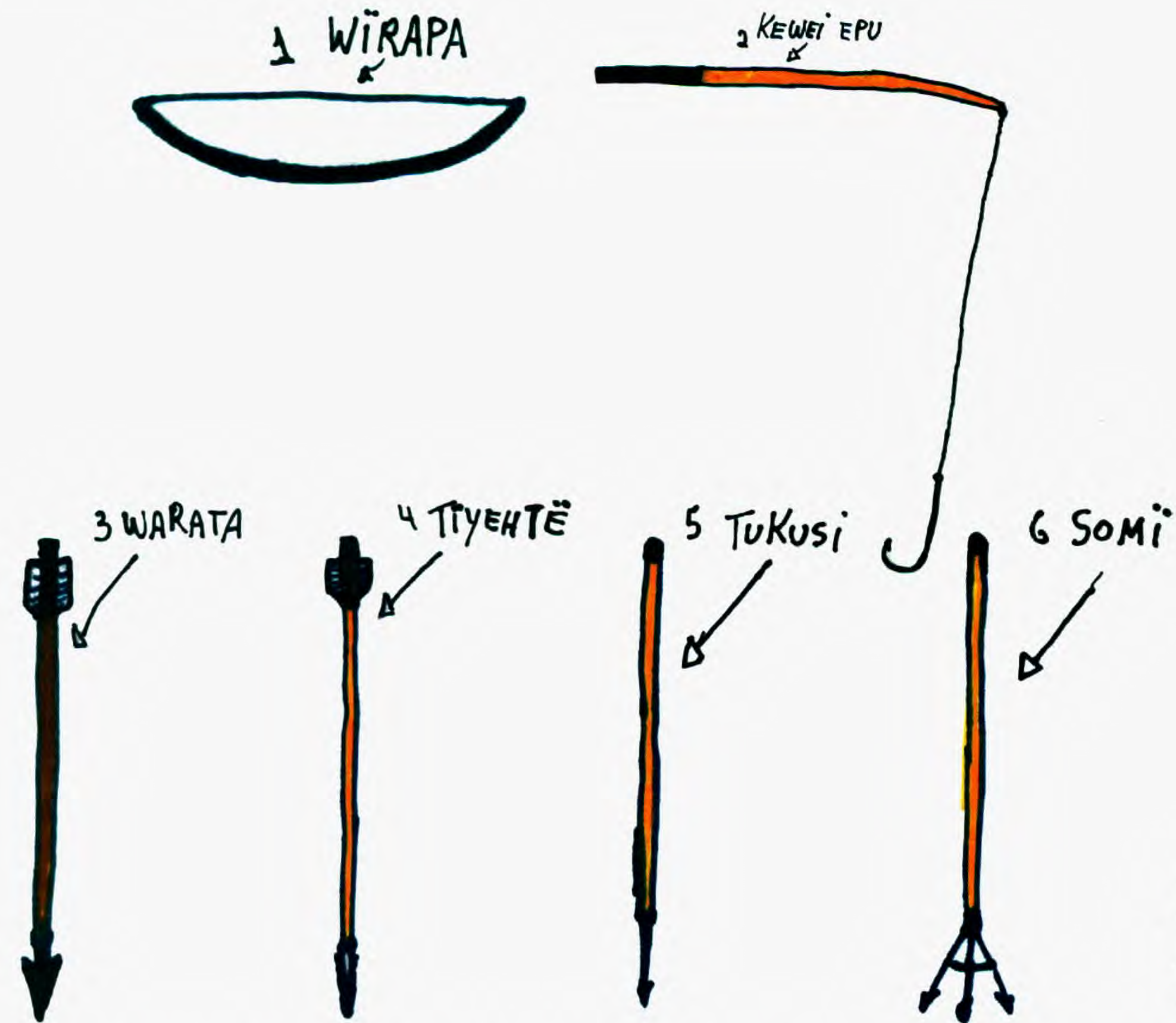
6





Pirëu

Arenta Tiriyo



Wirapa, keweï epu, warata, tiyehtë, tukusi, somi, wirapa nai pirëu emato, warata ponyeke wëto tiyehtë nai kiypoko wëto, tukusi kana wëto, somi nai, aimara wëto, keweï epu kana emato.



Ikuhto: Arenta Tiriyo



Siwarapa

Marcelino Sipewanafö Tiriyo e Penkina Dinarte Tiriyo



Ikuhtu: Marcelino Sipewanafö Tiriyo e Penkina Dinarte Tiriyo

Siwarapame neyan wewe mirimiri eka.

Tamusanton inirifë pena ahtao. Wewe ahëyanto mayake ituhtao, sehen nonoyanto. Irë rifëpëeto ipë nekïyan ohinpëken ikuhtu. Sehen tipukae marë. Witototon inapësewa iwehtome, waritëren marë tirëe siwarapa.

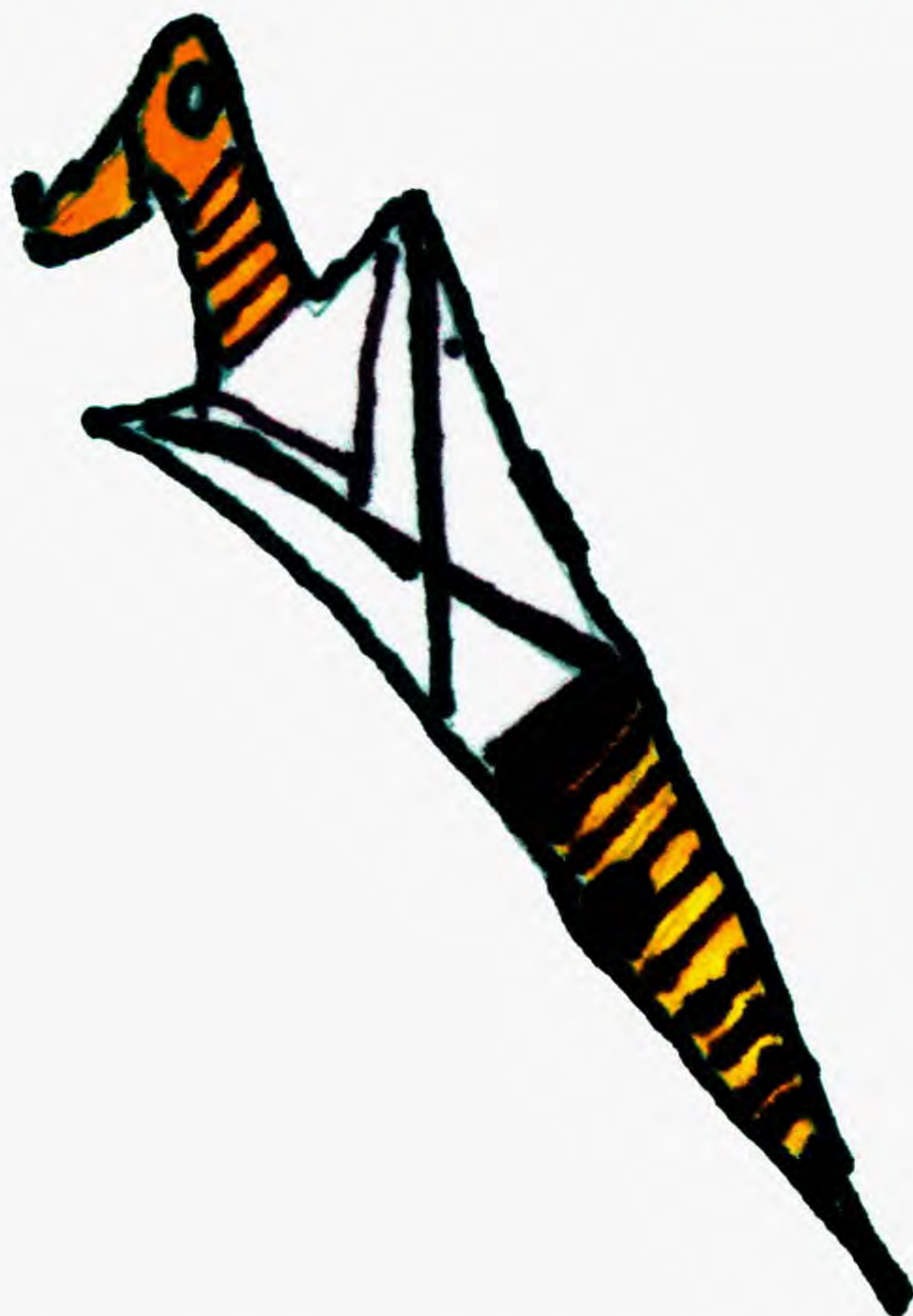
Serë siwarapa ëiratoton iwarapame teese pena ahtao.

Irë apo rëken naka.



Siwarapa

Jonas Simiyan Tiriyo



Ikuhtu: Jonas Simiyan Tiriyo

Pena ahtao siwarapaton teese ototon warõtome: pai, wikapau, masiwë, pakira, sehen, kaikui ëpëhton, sehen ponyeke.



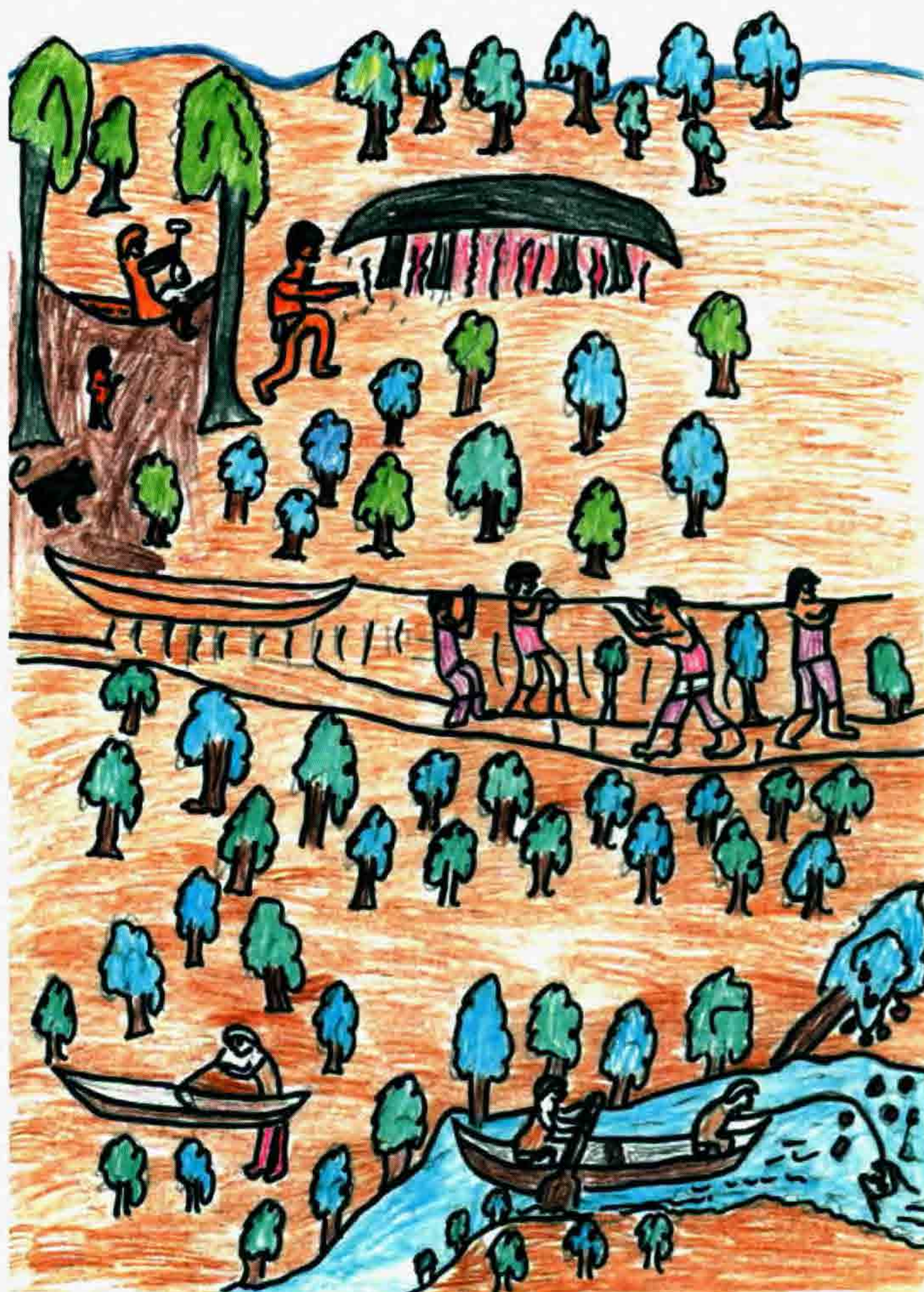


Kanawa Rito Serë



Ikuhtu: Penkina Dinarte Tiriyo e Samuel Sameu Tiriyo





Ikuhtu: Penkina Dinarte Tiriyó e Samuel Sameu Tiriyó



Kanawa Rito Serë

Penkina Dinarte Tiriyó e Samuel Sameu Tiriyó

Kanawapë iponohto serë, wapo pitë, nëerahtën wewe. Epohtuwë ahtao, nētakëyan eka nai pii, pakasa marë.

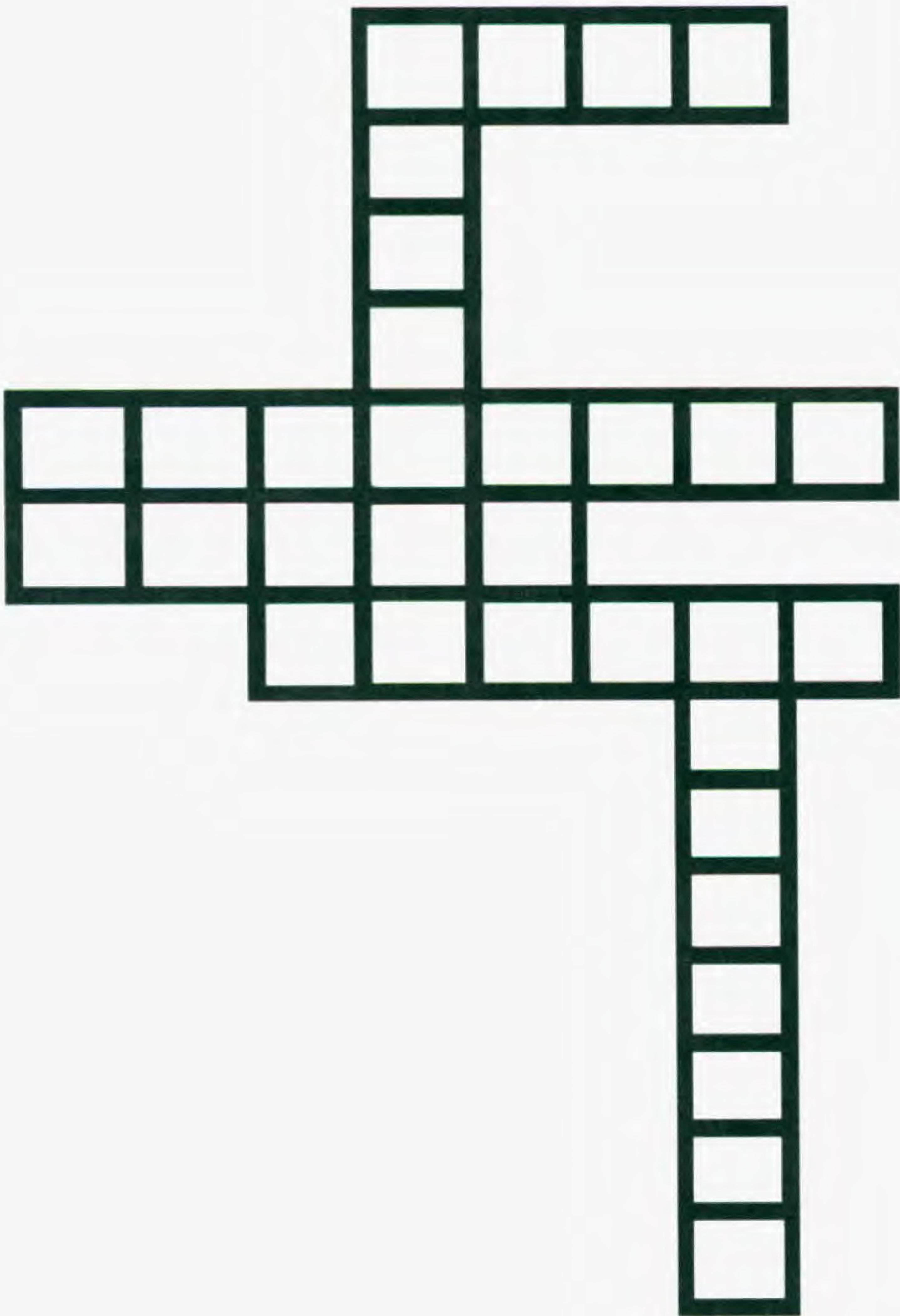
Atopotome irënpëpëe wītoto natopon niranoman marë iranomafëpëe irëmao wītoto niyahan. Iyahafëpëe nekaikanpa, naka iwehtuwë ahtao apëi neyan eta marë, eta eka nai karapa, wai marë naka iwehtuwë eta, nēimihan tunahao naka teese iweike.

1- Serëton enintë sentao:

PUKUITA
MAHTO

KANAWA
PURU

WAYAHURI
KASIPARA



2- Iyika eka ikuhtu pona:

KANAWA



PUKUITA



WAYAHURI



MAHTO



wïwï



3- Serë ekaton apuru kanawa iyafëton rëken:

WÏWÏ
KUMU
WEWE

PUKUITA
WAPU
WAYAHURI

KASIPARA
PAKORO
PURU

4- Serë ekatonpa tiri epinë:



5- Senpa mamarë tiritë:

MAHTO

KANAWA

PURU

PUKUITA

WAYAHURI

KASIPARA

WÏWÏ

6- Serëpa ekî-ekîhë iyikafë iyuwënapa:

PU – KUI – TA _____
KA – SI – PA – RA _____
KA – NA – WA _____
MAH – TO _____
WA – YA – HU – RI _____
PU – RU _____

7- Senton eka tîpatoropa tîrî:



8- Serë eka erahtë apuru marë:



WĪWĪ
MAHTO
KANAWA



PURU
PUKUITA
WAYAHURI



KASIPARA
KUMU
WAPU

9- Sen ekapa erahtë numeruke:

1 KA	2 WA	3 NA	4 PU	5 TA
6 KUI	7 TO	8 MAH	9 YA	10 WA
11 HU	12 RI	13 RU	14 PU	15 Wİ

1, 3, 2

4, 6, 5

8, 7

10, 9, 11, 12

14, 13

15, 15





Ikuhtu: Eddi K. Tiriyo

Weimao Tuna Iwehto Iponohto

Cláudio Tiriyo e Eddi Tiriyo

Serëmao tuna apato nipitën agosto po ahtao. Sehen wei marë atuma neyan. Irënpëpëe tuna napan.

Tëputon marë awaintao neyan samu marë. Irënpëpëe nipitën iwana iwemokato sawaru iwemokato marë.

Sehen kana marë tapiime neyan apatoma. Irëme ahtarë nai tuna apatomaonton emokakehton.



Ikuhtu: Eddi Tiriyo



1- Meinyarë mëfarëton eka tiritë. Irënpëpëe ikuhtu tiri:

KANA _____

SAWARU _____

IWANA _____

TËPU _____

SAMU _____

TUNA _____

IMO _____

PËRE _____



Ikuhtu: Cláudio Imi Tiriyo

2- Oninpëkenton eka tîpatoro tîrî:

SWARAU _____

TUPË _____

TANU _____

PERË _____

SUMA _____

NAKA _____

EWI _____

3- Oninpäkenton eka eni tao tiri:

WEI	W	E	I		
TUNA	_____	_____	_____	_____	
SAMU	_____	_____	_____	_____	
PERE	_____	_____	_____	_____	
TEPU	_____	_____	_____	_____	
SAWARU	_____	_____	_____	_____	_____
IMO	_____	_____	_____		
KANA	_____	_____	_____	_____	
ITURU	_____	_____	_____	_____	_____

4- Meinyare tiri tipatoropa omi eputon. Irenppee ikuhtu tiri eka mare:





Ikuhtu: Cláudio Tiriyo e Sanare Kaxuyana Tiriyo



Wapu Paruru Marë Tiponye

Cláudio Tiriyo e Sanare Tiriyo



Wapopitë serë apo neyan: wapu iwaeto niten
ituhtao neneyanpato tipatakon ponapa.

Irënpëpëeto wëriton niriyan nikuinënto. Irëmaoto
wëriton wapu isukan ako isukan inyo isukan.

Irë wenae rëkën wapu aponto.

Ma, naka iweifëpëeto nipikan irëmaoto parurutao
naminkan enahtome marë iiyane.





Ikuhto: Eddi Kurawake Tiriyo



Wapu Oroi Marë

Eddi Kurawaka Tiriyo

Wapopitë kiriton nitën ituhtao oroi iwatome kumu marë.

Irënpëpëe enepifëpëe patapona, wëriton nikuinën.

Ikuinëfëpëe kitapoe, irë naka ahtao oroi kitaminkae ekufëritome,
oimatome kumu ekufë marë.

Irë naka ahtao keniyae.



Kana Itinto Inekuke



Ikuhtu: Francinete Tiriyo



Ikuhtu: Darka Lauroso Sarapin Tiriyo





Ineku Iwato Witototomoya

Margarete Sitöri Tiriyó Kaxuyana e Darka Lauroso Sarapin Tiriyó

Ma, ineku iwae nítën wítototon tuna piya iweike irëmeto ineku iwae nítën ituhtao.

Ma, irëmao wítototon neneyan ineku itupëe ipimotome iyane irënpëpëeto nenmihan tunahao, kana enuhtome. Irë apo nai iponohto ma irëmaoto ineku itimon ipëri itintome iyane, irënpëpëeto narën, ipërihao enmihatome iyane, ma, enmihafëpëe, iyane, irëmaoto, kana apëyan, ma naka, iweifëpëe, irëmao pato nítën wítototon tipakorokontaopa, ma irëmaoto kanayen tënëtome iyane, irëmao nënënto, irë apo rëken.

1- Serë iyika eka ipitëtofona:

S	KANA
K	WASITAU
W	KURURUIMĚ
A	WARAKU
P	SURUI
K	AIMARA
W	PANEKE
M	MATAWARE

2- Serë omi epu ipitiha:

KANA	_____	_____			
WASITAU	_____	_____	_____		
KURURUIMĚ	_____	_____	_____	_____	_____
WARAKU	_____	_____	_____		

3- Numeruke eka epu imeneka:

KANA – 4 OPI - _____

KĒREKĒRE – _____ SIWIRI - _____

4- Vogais erahtëto:

SURUI

PÏMOMA

PËNE

TARANI

WARAKU

PAKU

5- Wapo sílabake tiri, irënpëpëe ikuhtuntë numeruke:

PANEKE – PA NE KE = 3

KANA – _____ = _____

PATAKAI – _____ = _____

KUTUPINPË – _____ = _____

KURURUIMË – _____ = _____

SIWIRI – _____ = _____

6- Mëfarëton eka iyika ikuhto pona:

MIKI



KURIYA



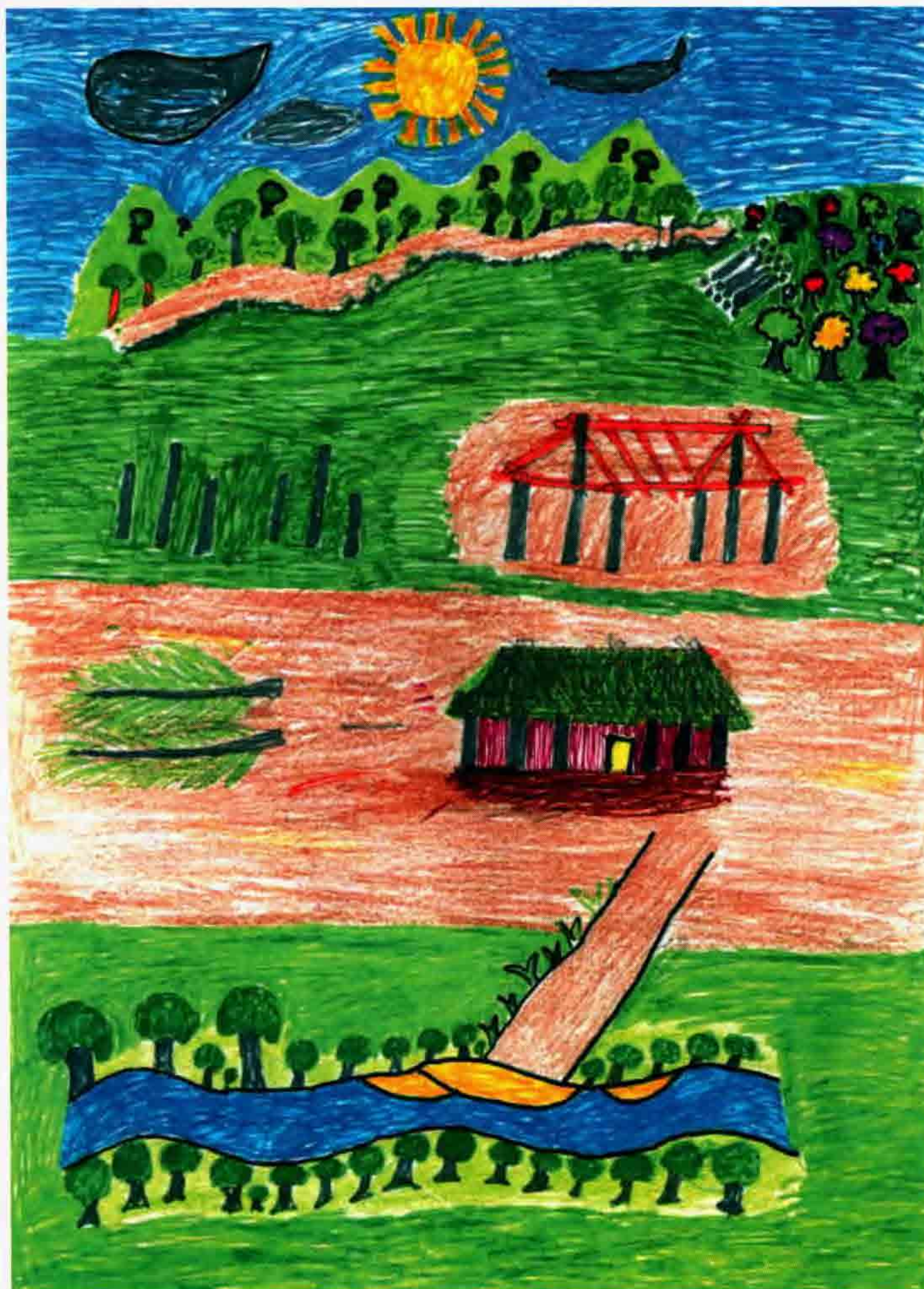
WARAKU



KANAWA







Ikuhtu: Sanare Keriso Tiriyó e Pansina Nelson Tiriyó



Sërë Nai Pakoro Rïtofë Iponohto

Sanare Keriso Tiriyó e Pansina Nelson Tiriyó

Sërë nai pakoro rïto. Wapo, epu nëtahëyan, irë eka nai wakapu, irë nai karime pakoro rïto eputon ainya nimonyae patapona, irënpëpëe imomïfëpëe ahtao, iyarakapu ainya nahëyae, irëmao ainya niyarahtëe, iyarakapu ainya ninyae ayawareke, irënpëpëe maraya ainya nïpëyae, tipëtïfëpëe ahtao, ainya nïkayae, irëmao ainya nekïyae, irënpëpëe ainya napuruyae.

Irë apo nai pakoro rïto.



1- Atike pakoro eka epu nipitën apu apuru serëton:

MARAYA	WAPU	PARAWA	PAKORO
PAI	ARIWE	PAKIRA	KANA
PAKARA	PARATA	OROI	PAIMAN
MASIWĒ	TĒPU	SOWE	

2- Tipatoropa eka tiri:





3- Atike pakoro neyan? Eka senpo tiri:

KA WA PU _____



RA MA YA _____



TA RA _____



KO RO PA _____







Ikuhtu: João Tiriyo



Kuriya Pai Marë Iwehtopompë

João Tiriyo e Jonas Tiriyo

Pena ahtao, kuriya aipime teese kēpēewa pai teese aina.

Irëmao paiya, tēpose kuriya:

- Aya kuri - tiikae - Ati miriyanken? Tiikae pai kuriyaya.
- Owa - tiikae kuriya - oroi wenayaehene. Tiikae:
- Ma, kenane tiikae pai.

Irëmaotēnaseiyane kēpēewa kuriya aipime teese pai-tiwatiwaponkaeken iiya, irëmao paiya tiponofoe:

- Eekerēnken manam aipime? Tiikae pai kuriyaya.

Irëmao kuriyaya tëuse:

Aha! Tiikae.

Ma, tiikae pai kuriyaya:

Ëhtai wïkuyae? Tiikae:

Owa! Tiikae pai:

Irëme yihtai ikuhë. Tiikae pai:

Ma, kure wikuyae. Tiikae kuriya.

Ëhtai marë wikuyae, tiikae:

Ma tëkaramae tihtai, irëmao awë teese tainkae marë iya. Irëme kuriya aina teese.



Ikuhtu: Iyarepo João Tiriyo



1- Mëesan ekapa tîpatoro tîrî.



2- Sentao eka eratë 7 me:

PENA
PAI

TEESE
AIPÏME

AHTAO
AINA

KURIYA

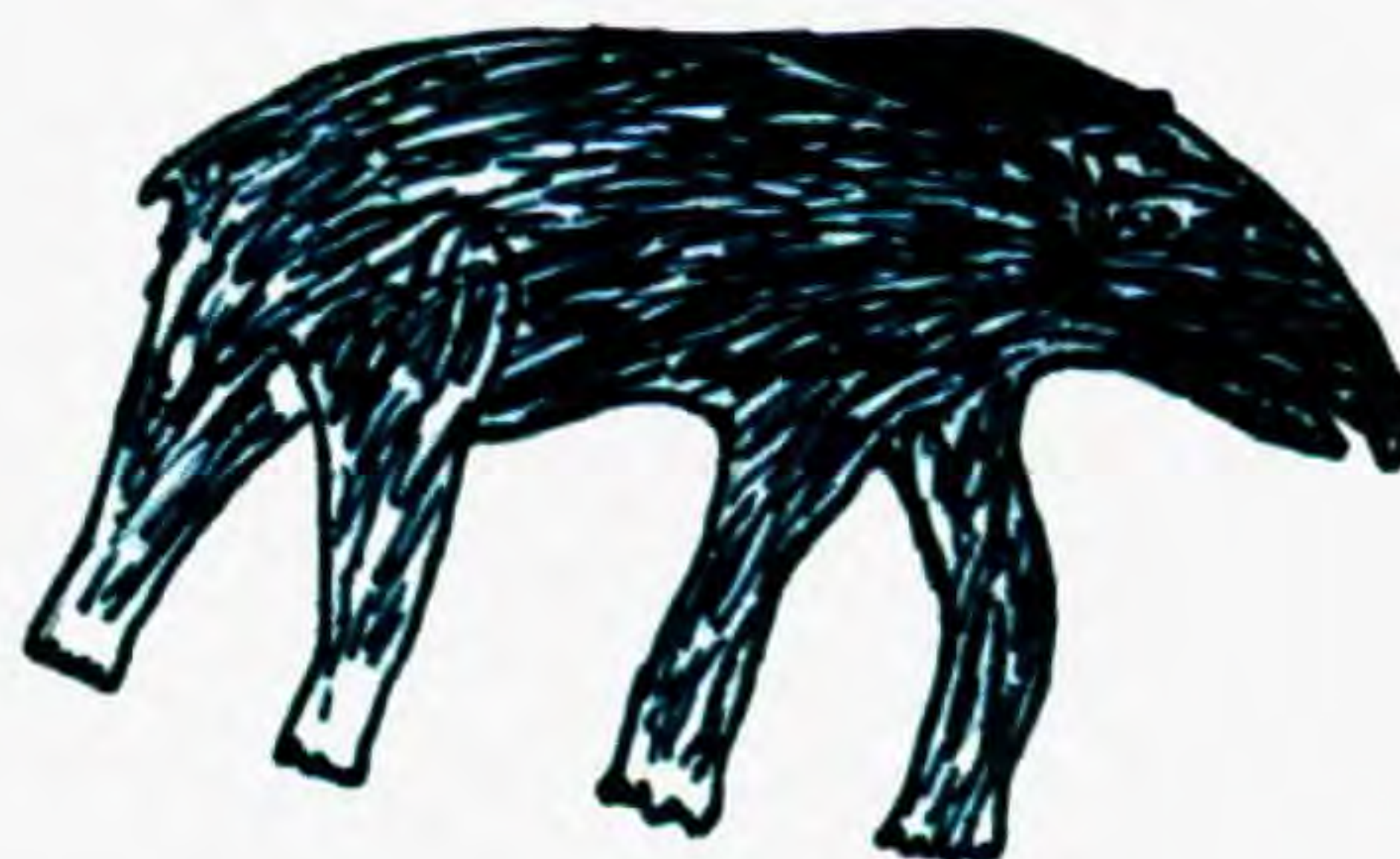
T	A	G	A	R	T	I	Ä	B	O
O	I	A	P	E	N	A	S	E	U
Y	P	R	Ä	H	O	I	A	P	T
A	Ä	A	S	E	Ä	N	F	O	E
R	M	I	R	F	P	A	I	W	E
A	E	O	F	A	T	E	R	I	S
T	P	K	A	H	T	A	O	S	E
I	S	Ä	O	M	E	N	A	P	R
W	K	U	R	I	Y	A	X	I	A

3- Iyika serë eka pona:

MOPE



KURIYA



KOI



PAI



OROI





Ikuhtu: César Rampi Tiriyó

Weimao Iwehto

Serë nai tirifë César Rampi Tiriyó pëerë

Wei nai nono iweiponeme, maminato nai dezembro po.

Iwae kuriya erahtën Tarëno niwam.

Irënpëpëe mahto riyanto ipuruto.

Ererinpë ënën namoro pëmëitao.

Wëriton ipununpë apëyan tiyetome.

Nitën marë namoro tëntukomoya pata entuya wītoto amohtëtome.

Tiwëewehtohonme murehtiton marë. Irëme wītoto mahtipi eneyan, ipurutome. Wītoto marë, nereminanken maraka enyaoken kīrimuku nërë. Patapo inmëne nërë.

Kuriya nai tiinyeken siminatëke.



Wei Mao Iwehto

Cláudio e Sanare Tiriyo

Wei mao iwehto serë, sehen marë Tarëno sasame iwehto.

Amerarë pata wararënponton.

Ma, tarënoton nitën oohinpëkenton iwae: mëfarëton ototon marë, sasame tiwehtohonme (kuriya, ariwe, tamokonpë, kana).

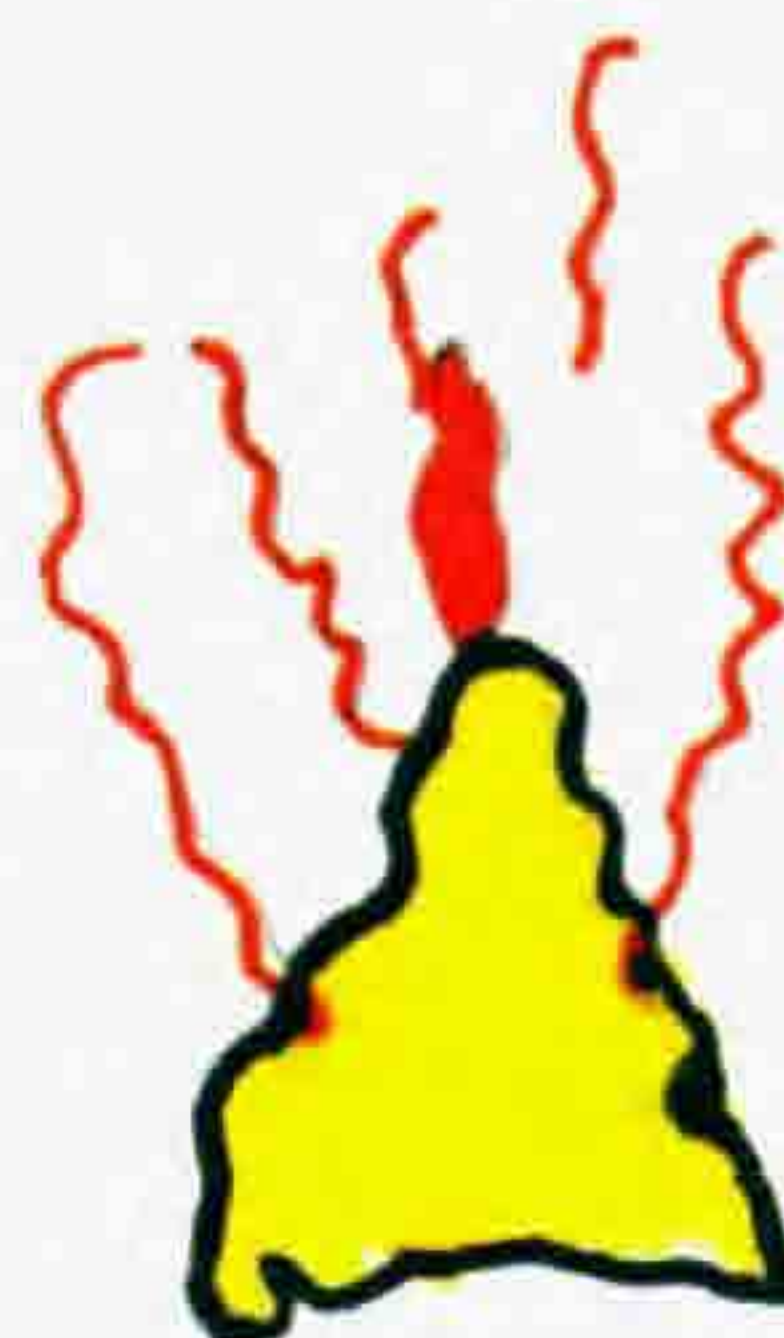
Irë apo nai wei mao iwehto.



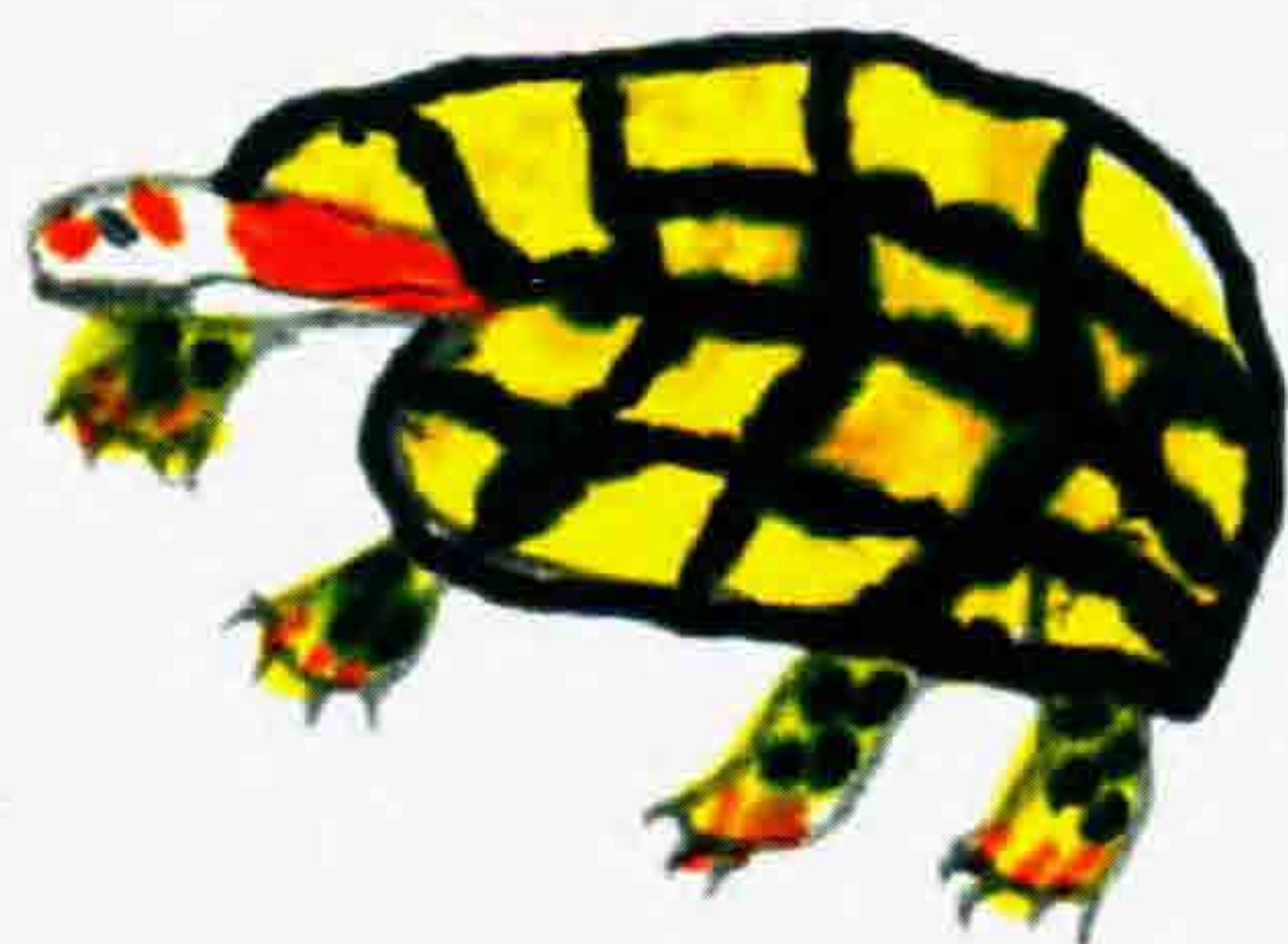
1- Ekaton tiritō:



TARËNO



MAHTO



KURIYA



WAPU





Ikuhtu: Ivan Kiriyaana Tiriyo



Sasame Wehtofë Iponohto

Ivan Kiriyaana Tiriyó

Sasame wehto risenpëpo wîwato annapo ahtao. Irënpëpëe wapopitëto, tapiïmanton nîten arenae kuriya erahtëtome iiyane irëmaoto wapopitë oi iyahan wîtototon kuriya erahtëtome iiyane. Tapiïme kuriya erahtëtuwë ahtao, irënpëpëe 25 risenpëpo ahtao kuriya erenpanto.

Erenpa kehtuwë iyane, irëmaoto niimon tënëtome iyane tapiïmantomoya, sehen ariwe erenpato ëtakërë kuriya erenpato aporopato, ariwe erenpanto ruweke.

Irënpëpëe ariwe erenpakehtuwë ahtao tënëto. Irë apo nai senton iponohto tënëin tënëtofë sasame wehtofë.



1- Sentonpa kure tîrî eka ton enepotoponpë aporopa:

T N Ì	
N È S E	TËNÏSEN
K I A S P	
A R A	_____
P N O O	_____
U Y K	
A R I	_____

2 -Sentao erahtë risenpëpo tiyanosen ton senpo tiri epinë:

SAWARU

PAKORO

WEWE

PUMARI

SOWE

PİRĒIMĒ

KAIKUI

KURIYA

TĒNĪSEN

TĒFA

KOI

PONO

TAWA

MENU

SAMURA

KAPAI

MARAKA

AIMARA

MOTATĪ

KARUTA

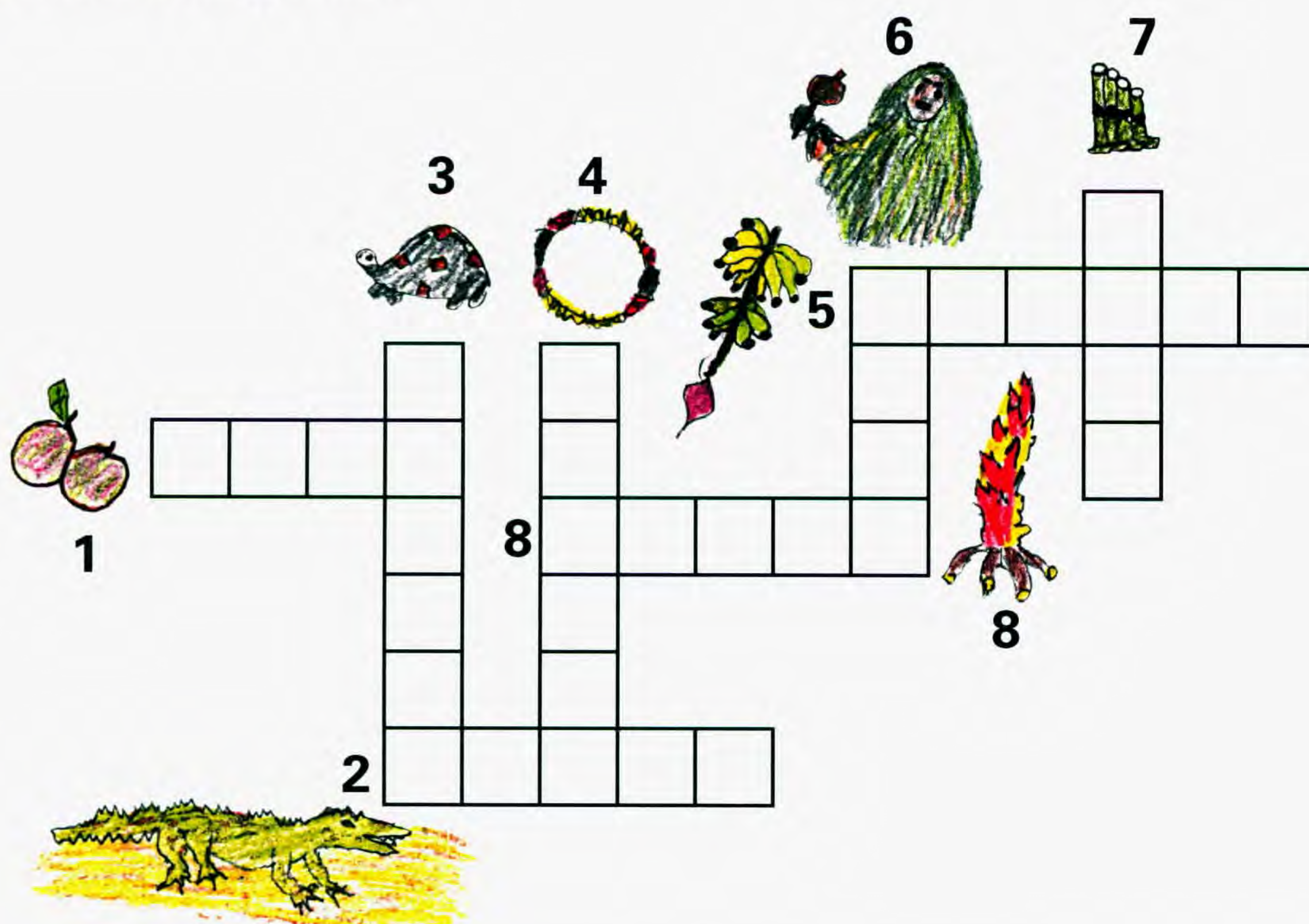
KANPĒ

ARIWE

RUWE

PUMARI

3 -Senton eka pa tiri:



4. Serë ton eka pona iyika:

MENU



KAMISA



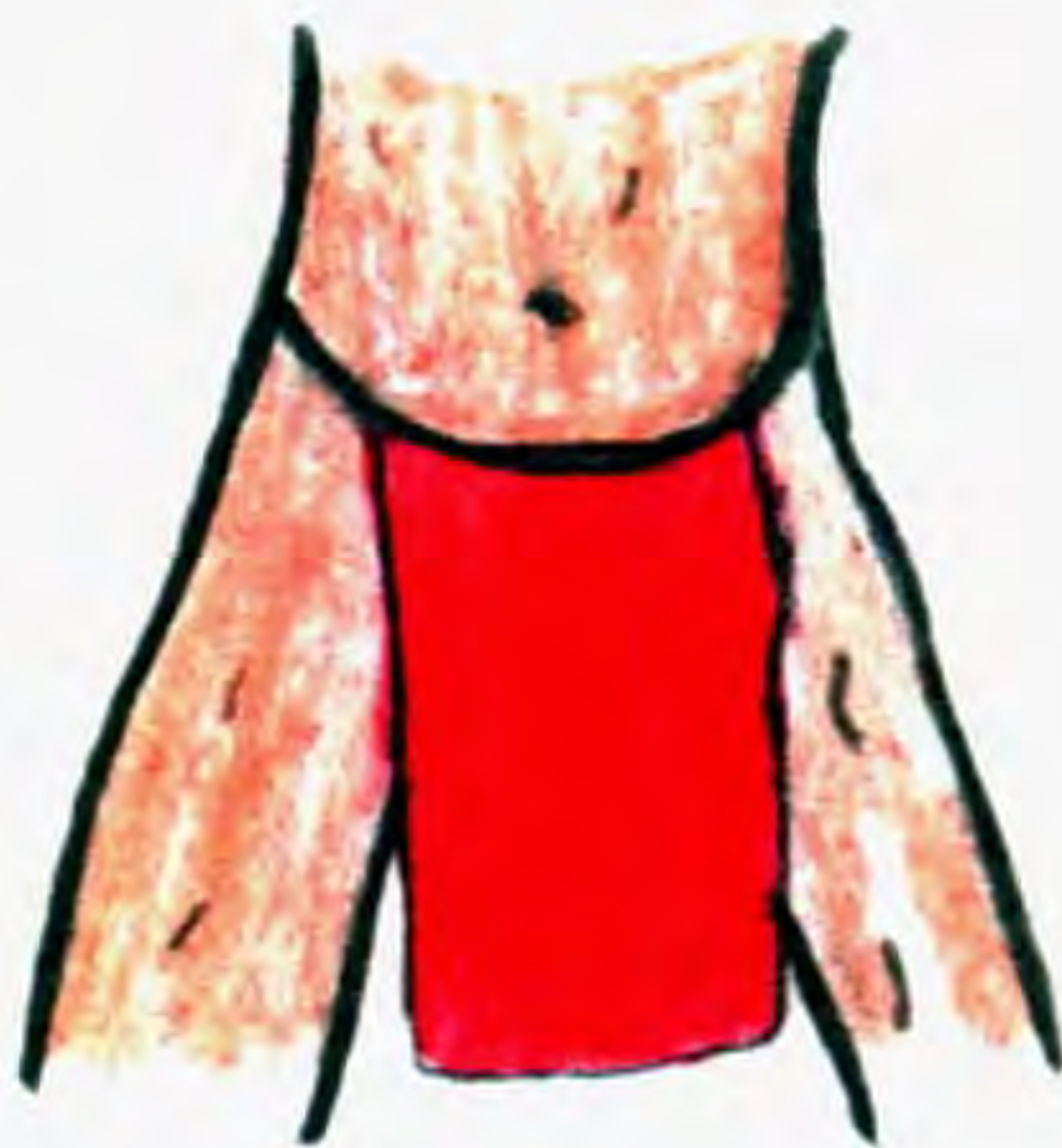
MARAKA



KURIYA



MAHTO



TËFA



5- Sen tao oninpäken eka apu apuru:
Caça-palavras tao erahtë 10 me:

PARURU
RUWE
MENU

PİRĖIMĖ
MARAKA
SAWARU

KURIYA
PONO

KAMISA
PUMARI

P	A	R	U	R	U	Y	A	R	T
İ	R	O	Ė	A	T	S	A	M	E
R	M	E	N	U	F	A	E	O	I
Ė	N	P	I	O	M	W	A	K	M
I	R	U	W	E	A	A	T	A	O
M	I	M	F	A	R	R	A	M	İ
Ė	U	A	P	E	A	U	Ė	I	N
P	M	R	O	M	K	A	T	S	R
A	F	I	P	T	A	M	S	A	U
P	O	N	O	Ė	M	I	P	E	M



Ikuhtu: Emilia Tiriyo

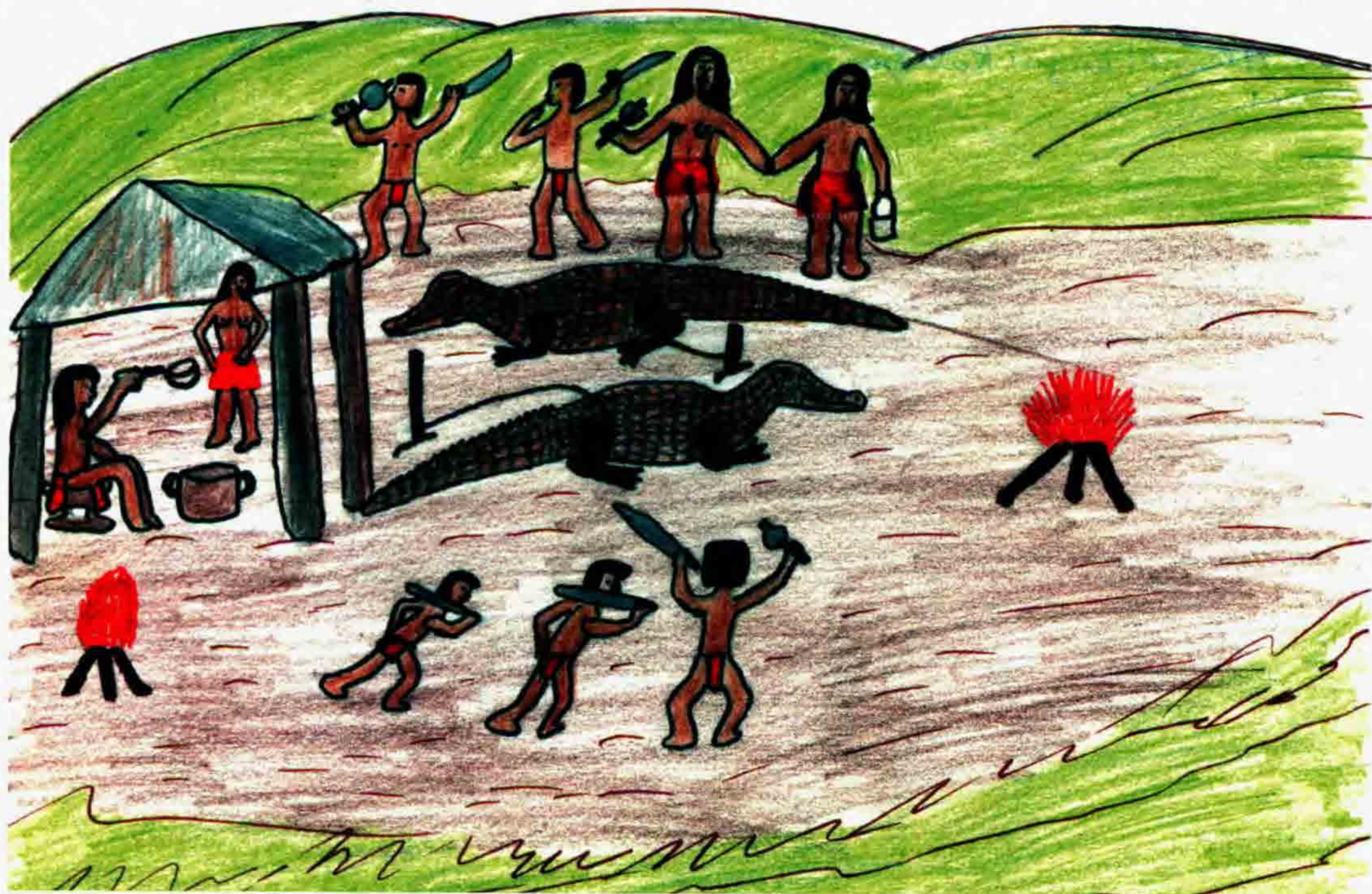


Kuriya Pë Sasame Wehto

Emília Tiriyo

Waporën wïtototon nïtën, oïpona irëpoto oi iyahan irënpëpëeto kuriya amiyan irënpëpëepato neyan, pata ponapa irënpëpëe sasameto neyan wïtototon amerarë kuriya erenpanto tënïsen enïyanto kuriya erenpafëpëeto nimon amerarë.

Irënpëpëeto nïyen wëriton kuriya ikapifë ipuruyanto, inyefëkon ëtëhtuwë wëriton nenihtën tiwëewehtohonme irënpëpëeto iyetipënpë ainkan tiwëewetifëkonpëe irë apo rëken nai kuriya iponohto.



Ikuhtu: Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

Ariwe Erenpato

Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

Waporën toti eyahtën aofi tipamiriya atiriysansafe ahtao, taken taofi enëyan ahtao, taken taofi isaikan ahtao irë apo niriyan ahtao nirepentën ariweke. Irëmao toti eyatën ahtao, ipamï niten, ipëri wararë ariwe eratëtoponarën nepoyan ahtao taken 2 me taken 4 me ahtao, narënpa patapona taofi awëeman, awëe niriyan, serë apo nkan emikon itupëepa inyo iwëehtuwë:

- Paho mée nefa yinyo ariweke awëeman mée yinyo – nkan tipapariya emihton timamariya irëmao tapanme ehë nkan emikon irëmao epëiyuwë netafakan, irëmao kiri aofi nainkan annapo ninontan epu iruhan.

Irënpëpëe ruwe ahëse nitën erenpatome. Erenpato ipitën 6 horapëerë awaina ponarën kokonkërë waniriyan nainkan marëpa ipamï akërëpa neyan tipi marëpa irënpëpëe niyofan marëpa irë apo nai Tiriyo tomoya ariwe erenpato.





Pumari Pë Iponohto

Olívia Tiriyó e Meroti Tiriyó

Ma, serë nai pumaripë iponohto kiriton iniri. Wapo kiriton nimonyan ohinpékenton ifotinpë.

Kinoro, kiyapoko, parawa, kinoto irëton imoinyan.

Ma, wapo nitën wekii intakae intakatuwë iya niranoman, kure iwehtome.

Ma, irënpëpëe niriyan maruke, nikayan marë ma irëmao nekiyan wekiipë kinoro ifotinpëke, ma kiritu enapiru irëton nai pumari rito.

Ma, akoron nai sanpai irënkërë apo nai irë aponkërëpa tiritto. Wekiike, maru kenkërëpa nikayan. Irëmao nekiyan parawa, apërifëke, kinoro arokifëke ma kinoto arokifë marë.

Irë apo nai irëton rito.

Sasame wehtome irëton riyan kiyanton irë apo nai pumaripë iponohto.





Panti Pë Iponohto, Maramarake Tirifë

Agnaldo Waratana Kaxuyana e Kiriyaana Pampi Tiriyó

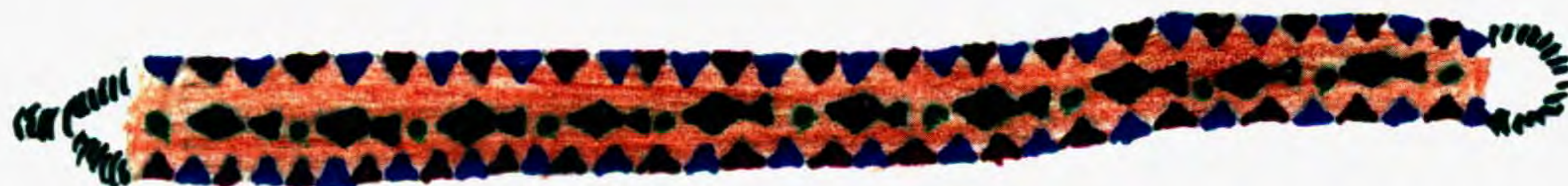
Ma serë apo nai panti kahto nosamoya, wapo, nakëyan akëtëfëpëe nîpëyan, irënpëpëe nîyen, kapohtasa ninmëmëhan ëmiye iwehtofonarën, irënpëpëe nisukan, weipo tîritome.

Weipo tîrifëpëe nenem, tunnae ahtao irëmao, nimenekan tîkumaen ma ikumapîn, irë naka iweifëpëe nipukan amerarë ipukafëpëe panti kahto ipitën, ma tîwërën tîkapiton marë.

Irë apo nai panti iponohto.



MERI



ARIMI AROKĪ



OPI

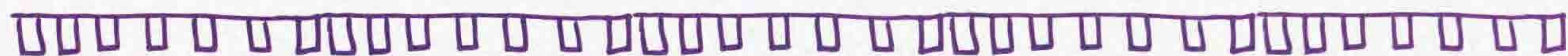


ĒRUKĒ



Keweyu Kahto Iponohto

Sakaru Estani Tiriyo e Marnete Napatia Tiriyo



Ikuhtu: Sakaru Estani Tiriyo

Wapo keweyu epu neyan weweke.

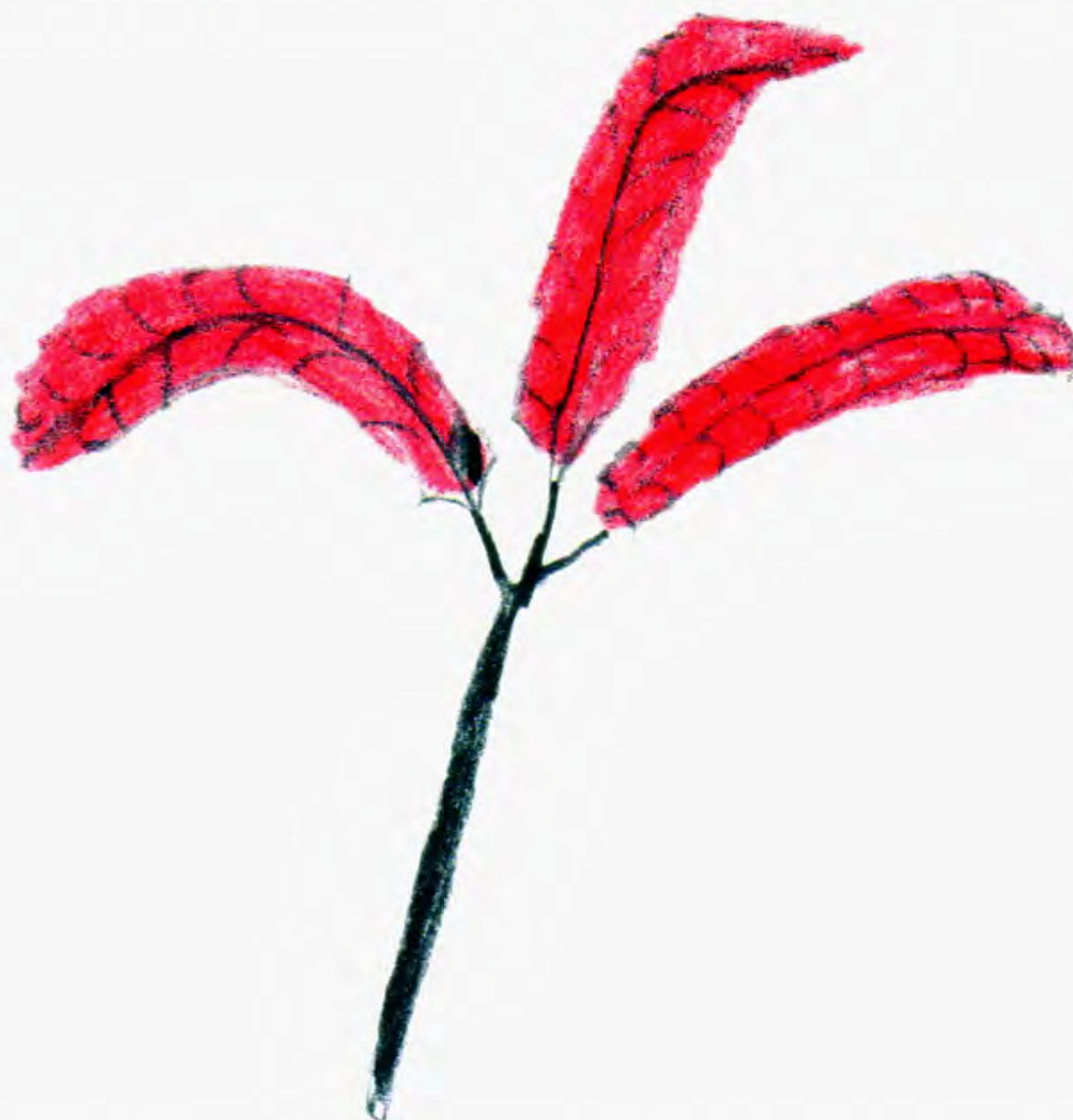
Wëriton nepuruntën, nininyanto, maruke. Irëmao hasan nîkayan samurake. Ipitëtome samura tamirenke, naka iwehtome. Napuruyan samura tikoroyanke, samura siririmanke. Naka iwehtome napuruyan, samura tamirenke.

Maru kayanpa naka iwehtome nisorohtën, yoroyoroke.

Irë aporëken keweyu kahto.

Motatipë Iponohto Sërë

Maurício Pate Tiriyo



Ikuhtu: Yutese Tiriyo

Ma, serë apo nai serë rito: wapo wewe ipifë isowakan tamusanton.
Wewe eka nai, tîrëin kuapëi.

Ma, motatî meto nîriyan ma mëfarëton arokîfëke kînorô eka mée.
Ma, sasame wehtome marë wîwatome marë irë apo nai serë rito motatî.
Ma, tamusanton marë nikuyan, kèpèpè, serë nai motatî amerarë rëkën
inapëi.

Irë apo nai serë iwehto motatî.

Ėpėipė Serė Iponohto

Adão Makarak'wa Kaxuyana



Ikuhtu: Adão Makarak'wa Kaxuyana

Ėpėime tırėinton nai serė, simayae, wai.

Ėpėi rıse ahtao, wapo ituhtao kėtėe wewe ahėse wıwıke. Ahėtėfėpėe ahtao nėtahėyan tıntıye, irėnpėpėe nitaikan ituhtaorė pitė pofoyesa iwehtome, pata ponapa arėtome.

Pata popa ahtao kure kiranomae. Iranomafėpėe ahtao, mıyere nekuman wıseke ma apurukuıke marė. Ma apurukuıke tırıto nai serė: Wapo kėtėe apurukui isowakae ituhtao, keyaefa ahtao irėmao kiyoikae oimatome ėripo iyatufėke taken menuke. Irėmao mıyere tėnepore nekumam. Irė apo nai mıyere rıtofė iponohto, tėrėnkėrė iponohto.



Yankai

Ubirajara Keisu Tiriyó Kaxuyana e Agostinho Amenkaiye Tiriyó

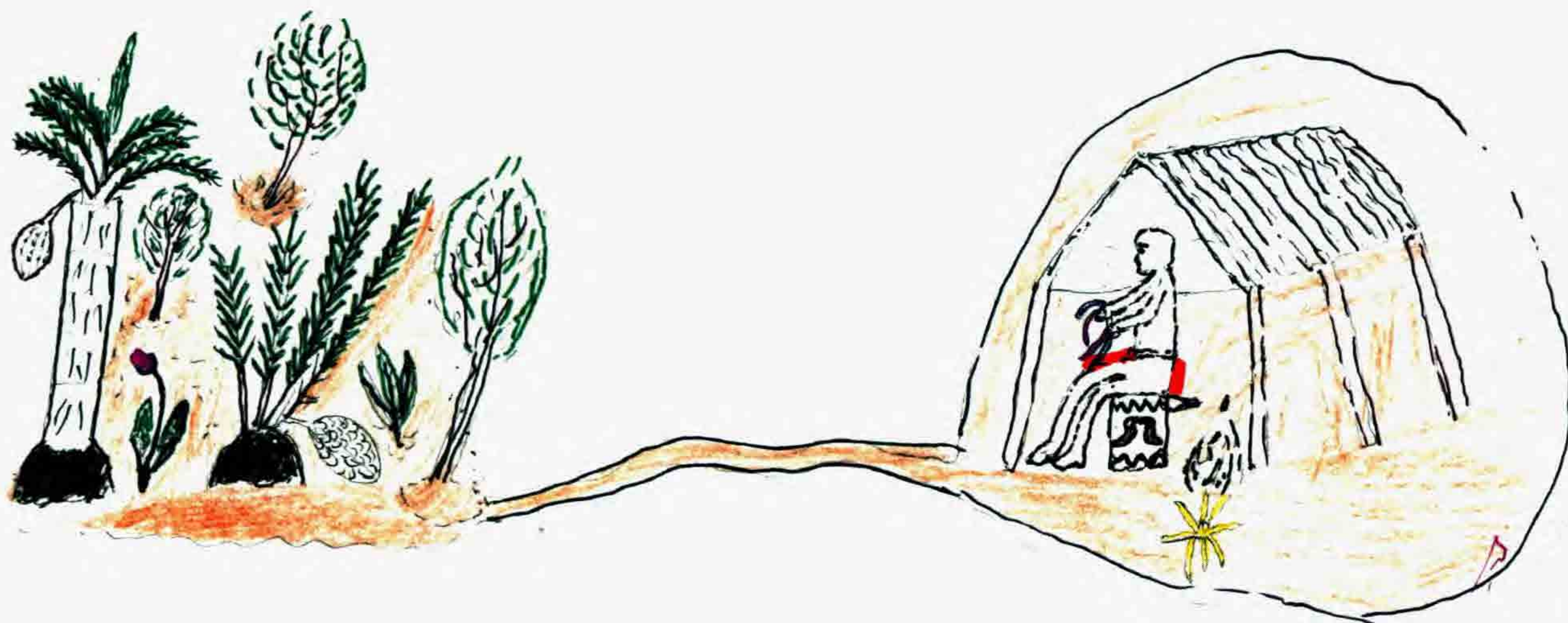


Wapo kīrī nītēn ituhtao kasipara arēn wekīi intakatome, taheñ kumu, maripa, kumuimē wewe pisi marē akērērē.

Irēnpēpēe keneyae fa kīpakoropona, iyoikatome wewe pisi marē yankai ipitētome. Maru emefēke kīhayae wekīiton, irēnpēpēe tuweime maru neyan tikahto tuweime ewa iwehtome.

Yankai iwētīhafēpēe
kītīriyae, arimi apē
yetipē, mēfarē ifotīnpēke
kisorohtēe.

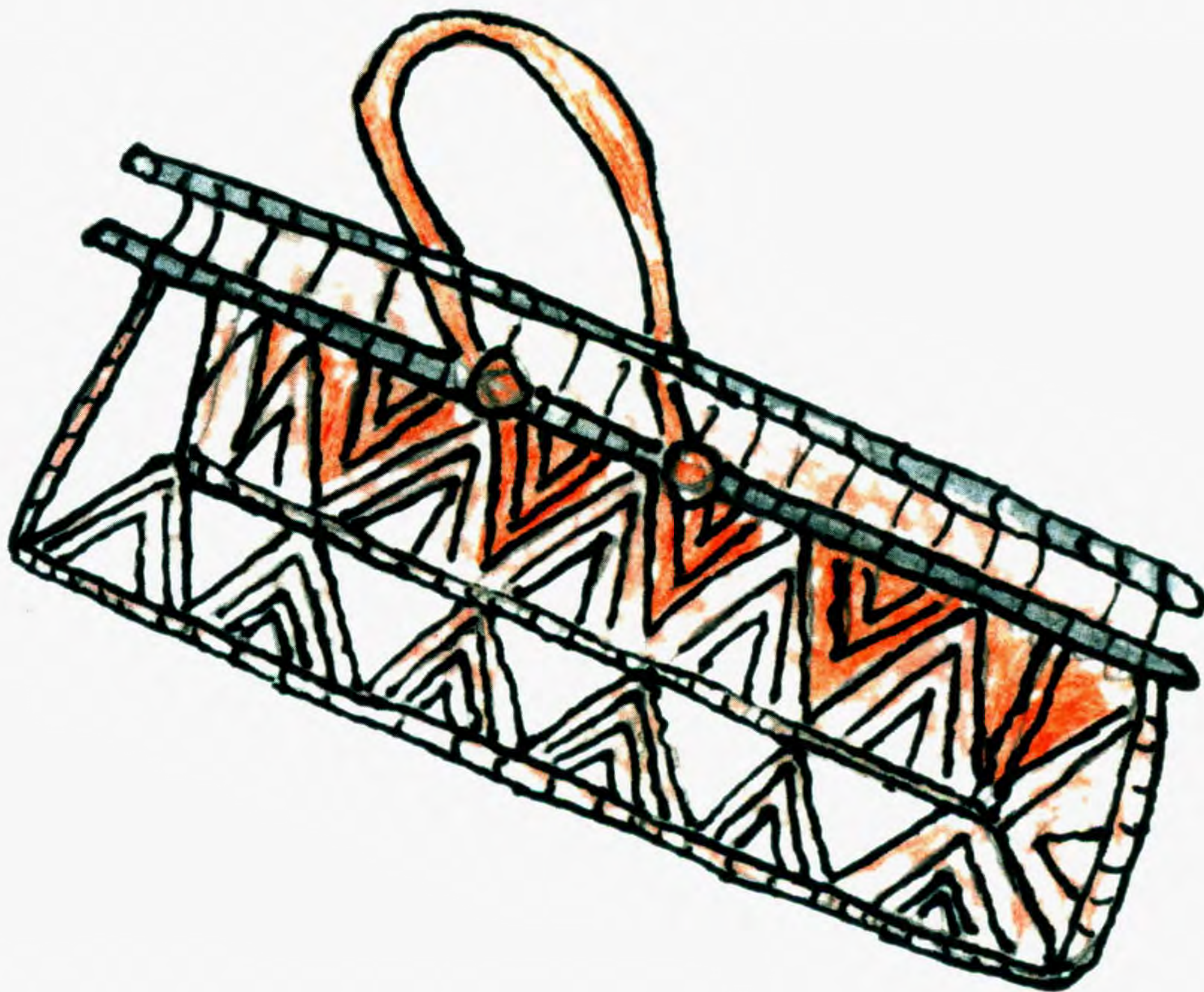
Irē apo kītīriyae yankai.





Katari Rito

Carmelito Tiriyo



Ikuhtu: Mauricio Tiriyo

Wapo kīrī nītēn ituhtao, kasipara arēn.

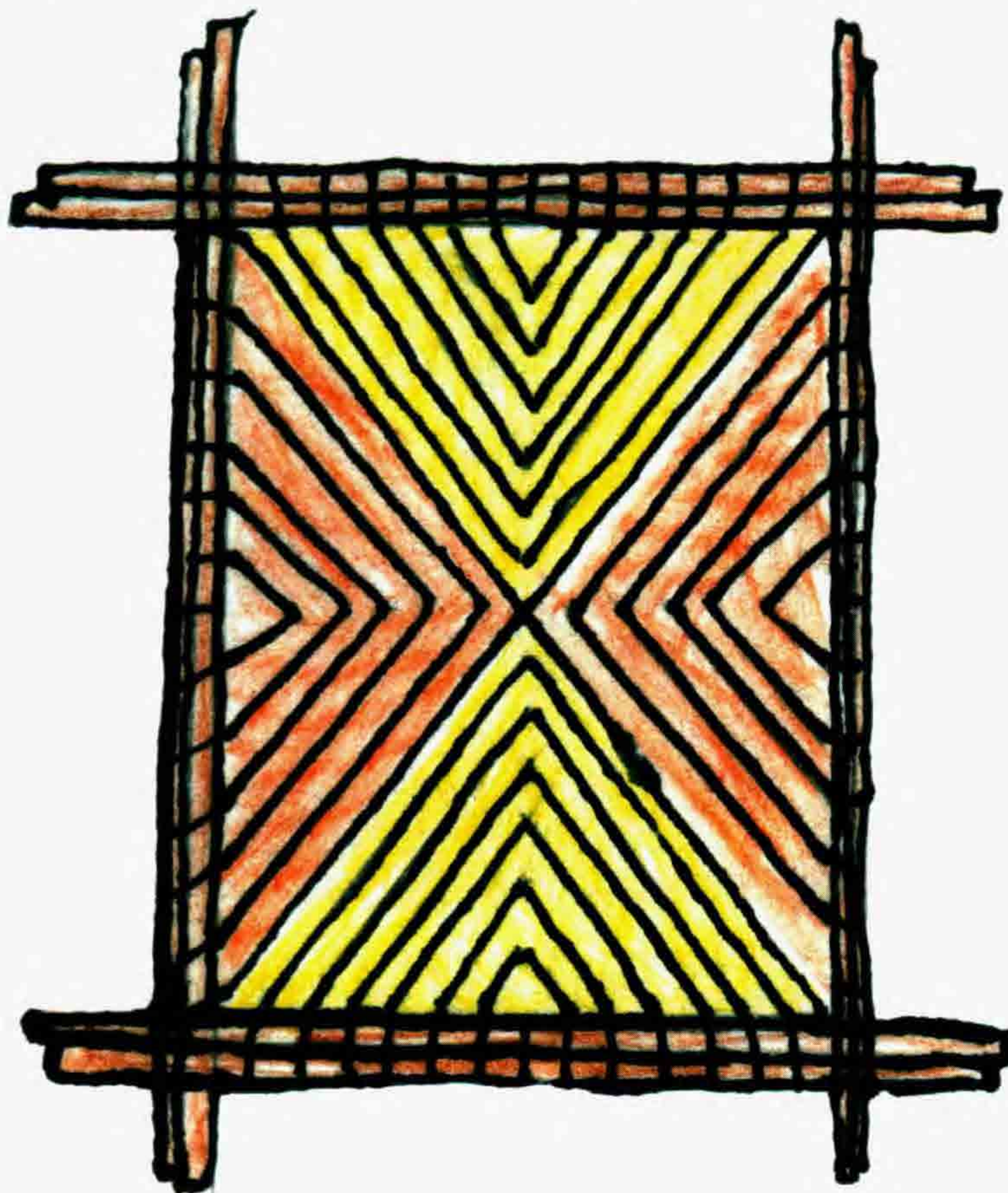
Murumuru, arī erahtēn ahtao irēmao arīnpē rēken ahēyan.

Inahēsewa amerarē tuweime rēken arīnpē ahēyan, weipo nīriyan
irēnpēpēe nīkayan.



Manare Kahtopë Iponohto

Yutese Shamoemang Tiriyo e Iyarepo João Tiriyo



Ikuhtu: Maurício Tiriyo

Wapo niten ki'riton ituhtao waruma iwae.

Irëpo, nerahten irëmao nahëyan.

Irënpëpëe, nipoinyan irëmaopa narën, pataponapa. Iwahatomepa, nisowakan, irënpëpëe nintakan, niwakukan, irë naka iwehtuwë nëuyan.

Irënpëpëe nikayan.

Irëmao epu erahtëe niten. Apëntome iiya.

Irë naka iwehtuwë, irëmao wëri wii inopon irëtao.



Ikuhtu: Pasina Nelson Tiriyo

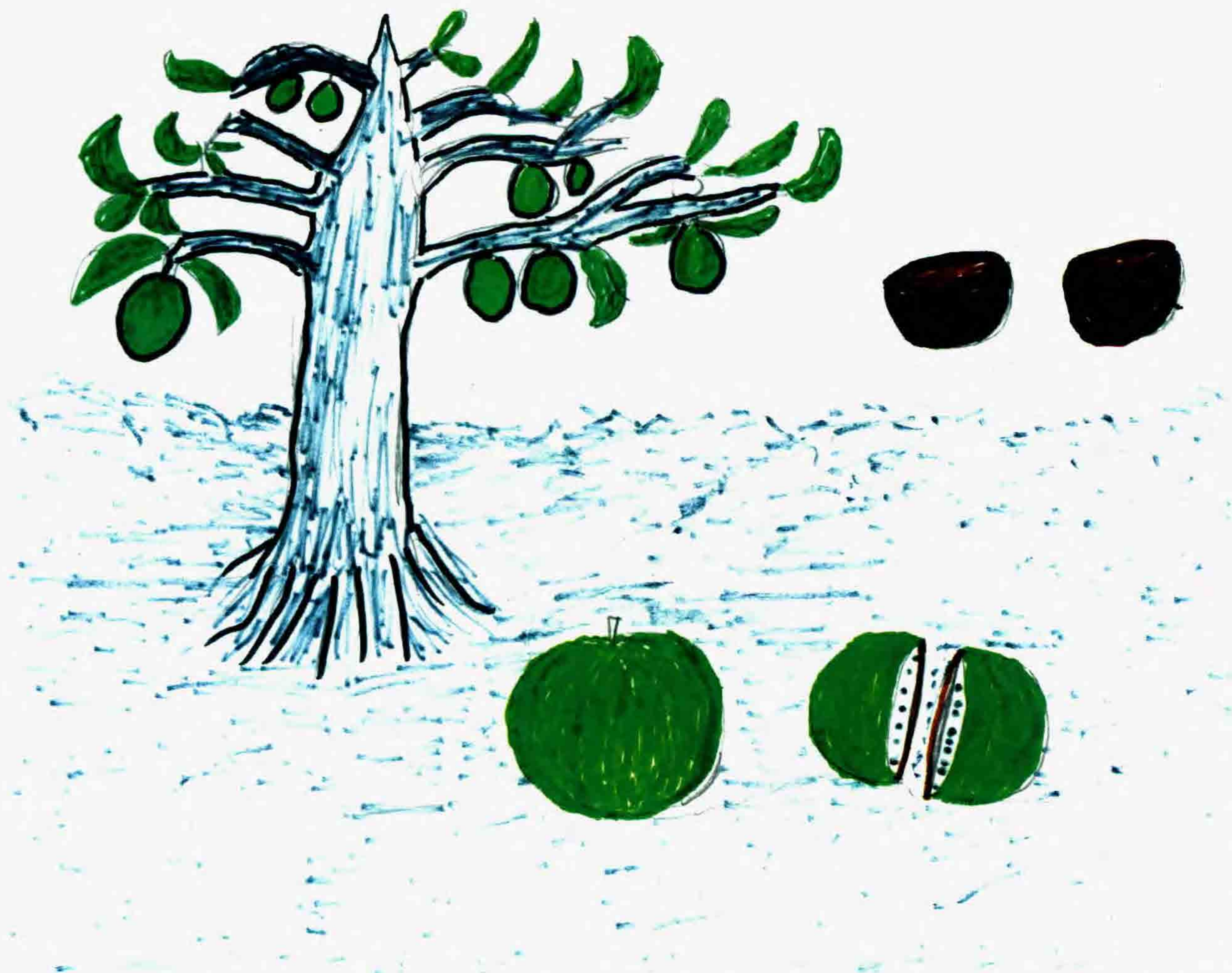
Sipari

Pasina Nelson Tiriyo

Wapo kiyanton nitën ituhtao murumuru inko iwae. Irënpëpëe irëporo nehikan irëmaopa neneyan, pata ponapa, irëmao nikayan.

Irënpëpëe weipo niriyan, iyakapanto me.

Iyakapamifëpëe, irëmao nikayan naka, iwehtuwë irëmao napënyan maruke.



Ikuhtu: Samuel Sameu Tiriyo e Fernando Kaxuyana



Sennai Kariwapë Iponohto

Samuel Sameu Tiriyo e Fernando Kaxuyana

Ma, wapo kitanmëe.

Ma, irënpëpëe nahtan ahtao. Kawë neyan neperutan. Monome iwehtuwë, irëmao kipëyae irënpëpëe nëtahëyan irowërë, awënonpë, ikai katome ma ikaikafëpëe weipo eeyan, unnatome. Ma, unnatuwë ahtao, irëmao sikinmanke: neekuman, irëke, tënisen, nëeniyan.



Ikuhtu: Darka Tiriyo



Wëitapi Rito

Darka Tiriyo

Wapopitë wëriton nītēn tīpitēhtao maru pēhtome.

Irēnpēpēe amerarē maru pēyan wëriton, irēnpēpēe neneyanpato tīpakoroponapa irēnpēpēe weipoto nīriyan unnatome. Ma unnafēpēe nipuhanto, ipuhafēpēe namenyanto akatome iiyane. Ma akatorēn ahtao wewe ahēyan tuweime nono tao iruhatome iiyane iruhafēpēe maru akanto wewepē. Ma akafēpēe nīkayanto tīkapīfēpēe iiyane nisikanto epu pēe ipēnepuntētome iiyane wīrawaitoke.

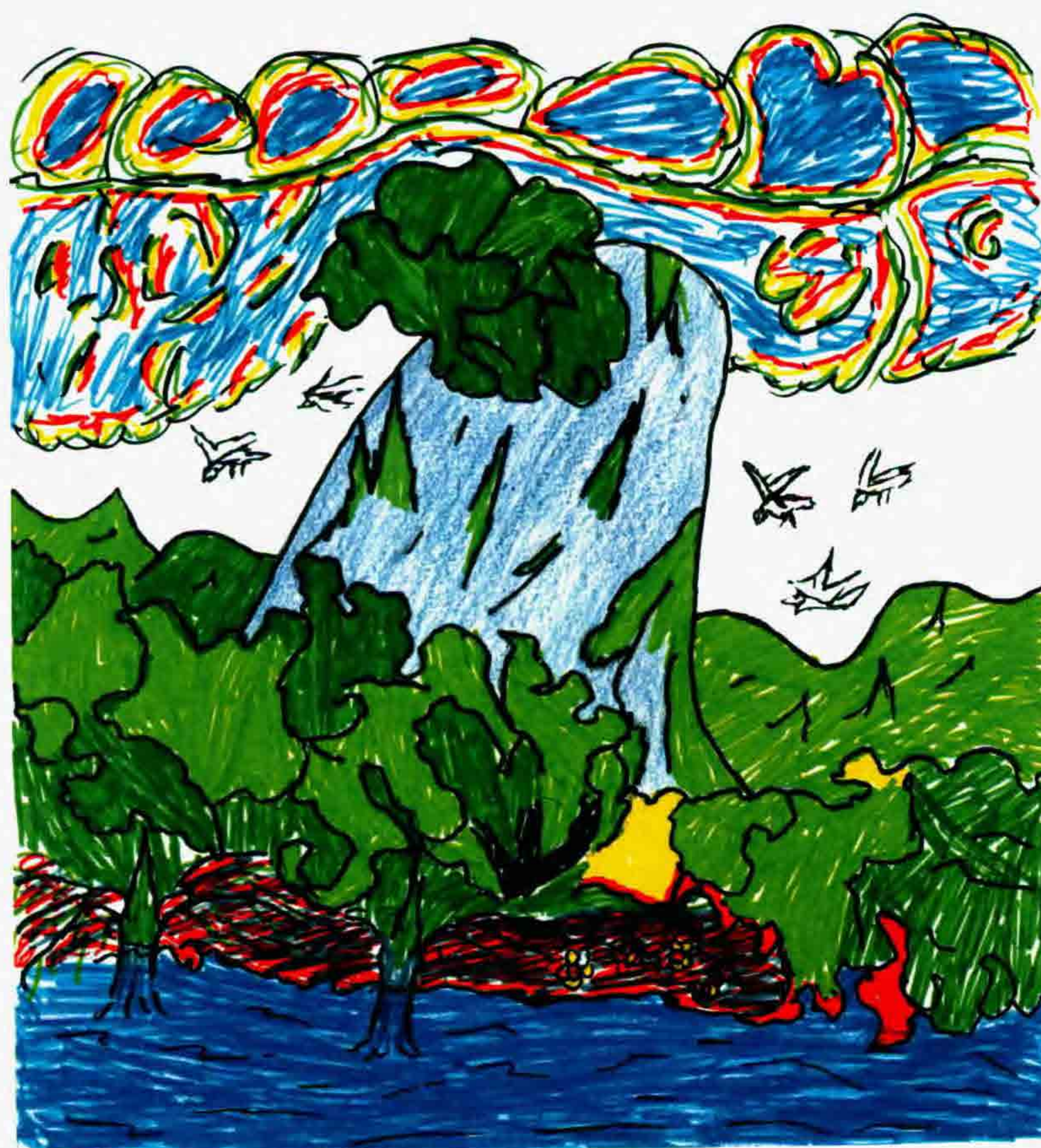
Irē apo nai wëitapi rito.



kuhtu: *Maknganstan ganyoh Tiriyo*







Ikuhtu: Emília Tiriyo



Serë Nai Kantani Tëpu Iwehto

Marcelino Sipewanafö Tiriyo e Penkina Dinarte Tiriyo

Ma, sen apo nai tëpu Kantani iwehto. Kantani teese penarë, tëputon imamame.

Serë Kantani inkae amerarë tënasenton, sehen marë mëfarëton. Kantani iretiyuwë marë nai itu pisi, wewe akiitano irë, sehen marë kawë Kantani. Sehen irë yuwë nai ponyeke oota, sehen wïtototon nïtën Kantani yuwëna, enetome iiyane.

Irë apo rëken nai Kantani iwehto.



Nono Kurano Itu Marë

Justino Wakawaka Kaxuyana Tiriyó



Nono kurano,
Itu apënaewa
Itu tarinase
Itu arinaewa

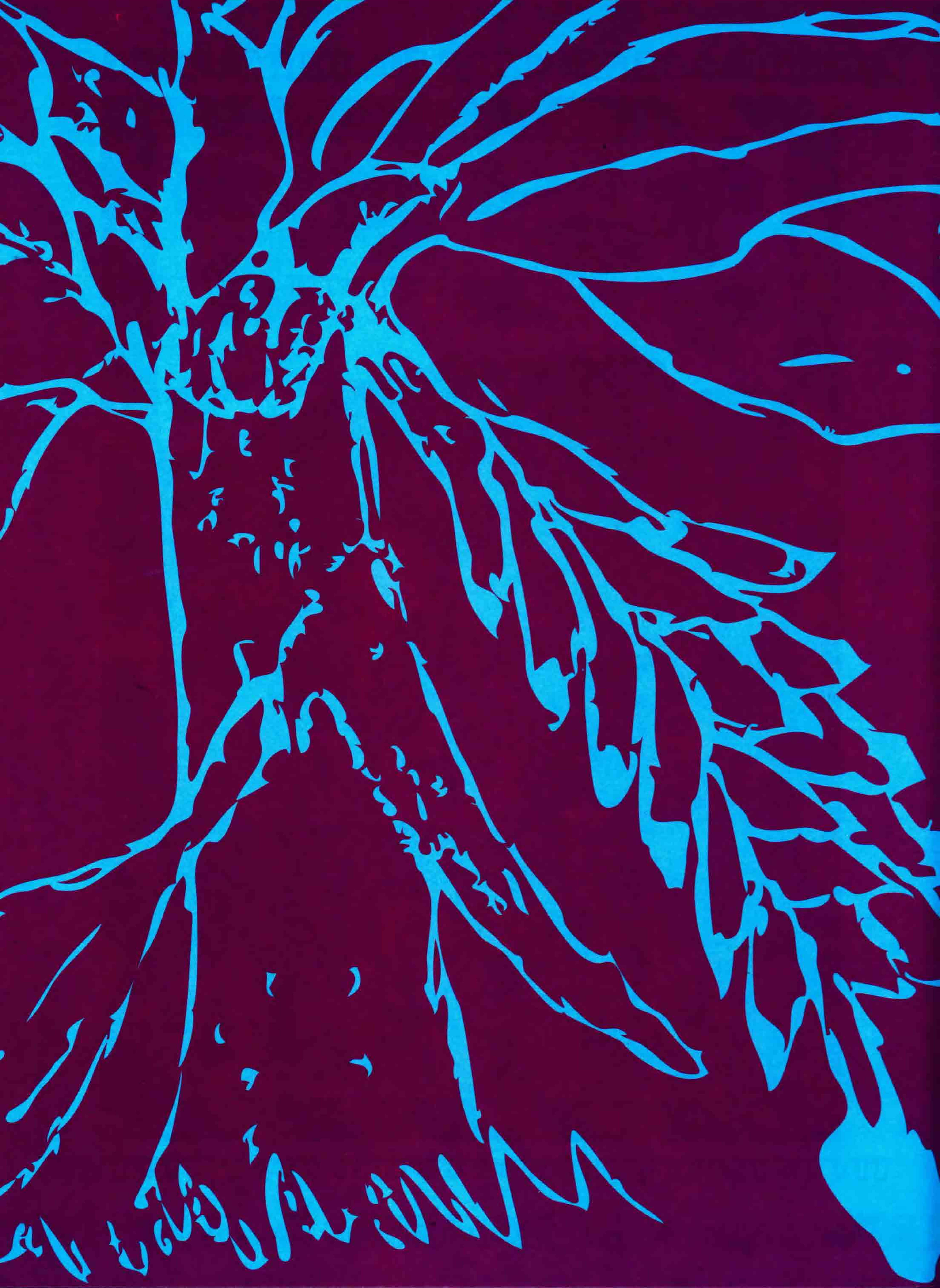
Tonoro tiwëese manopëe
Irëmao nono tëne iiya
Itu arinaewa
Tonoroya itu eperu tënese

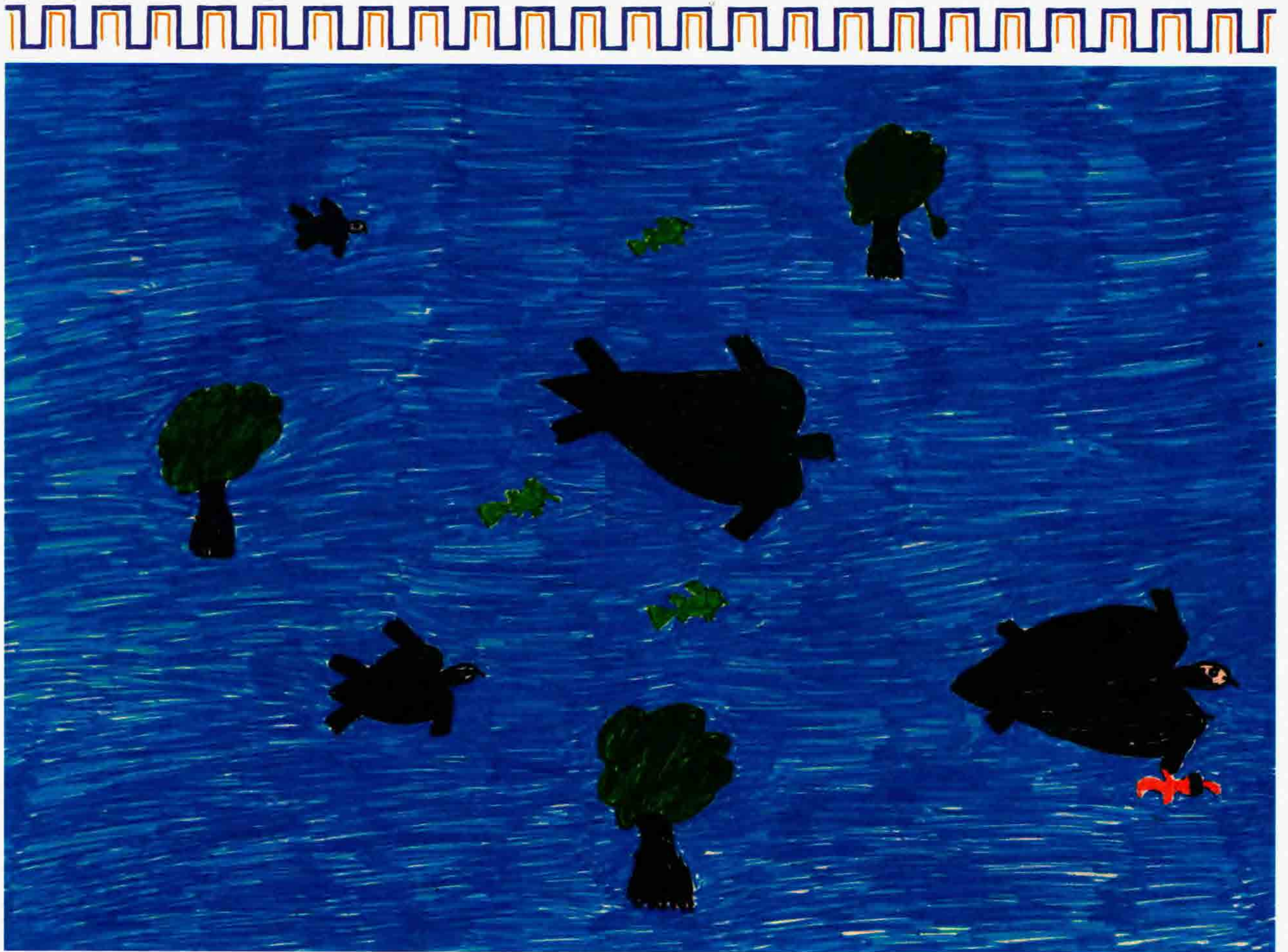
Ahtatome nono kuranopo
Tarinae itu
Wei wepatakato akërë
Kureken, kureken, kureken.



Ikuhtu: Samuel Enöri Tiriyo







Ikuhtu: Marcelino Sipewanafö Tiriyo e Penkina Dinarte Tiriyo

Witoto Arëtoponpë Sawaruimëya

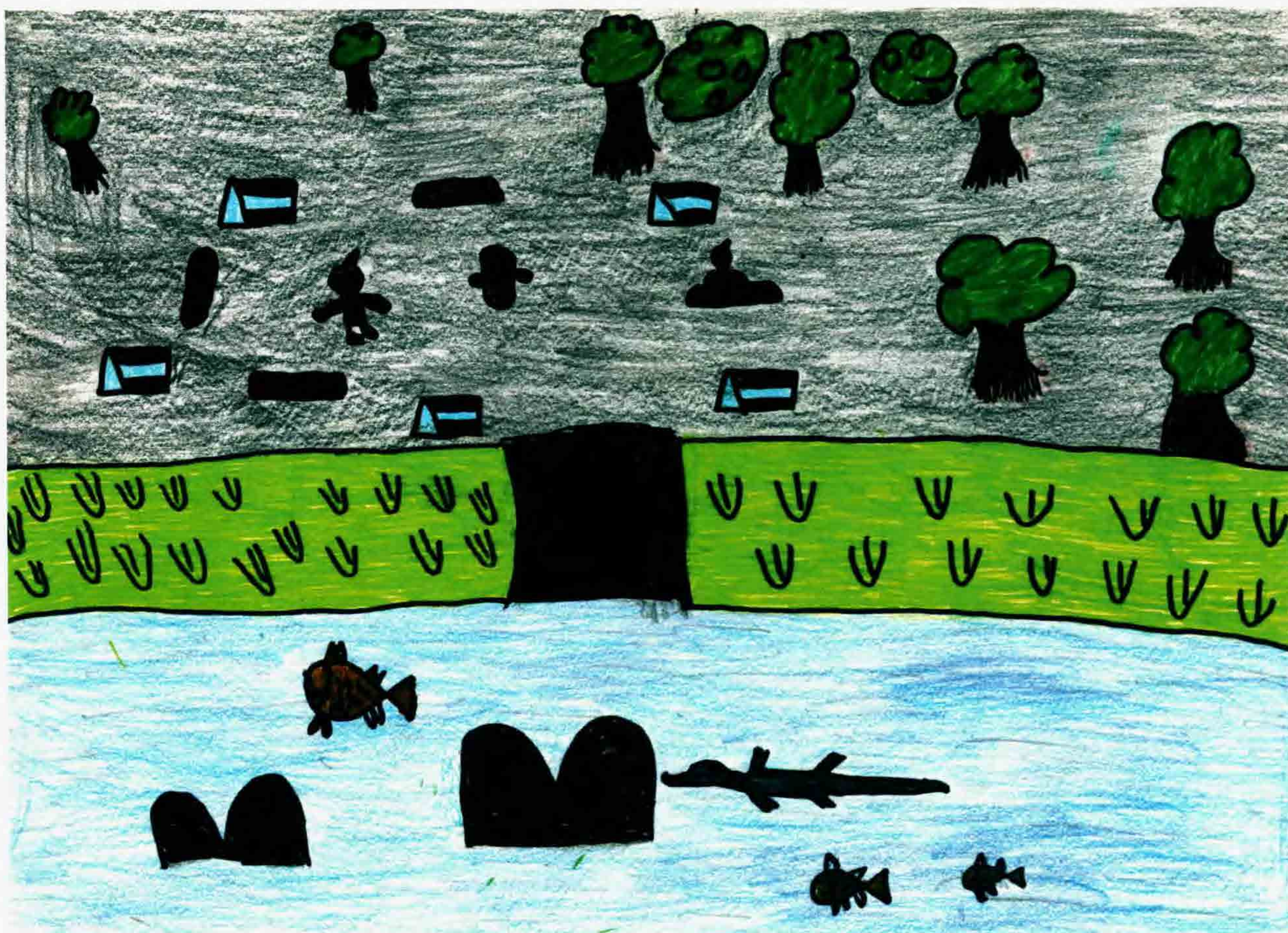
Marcelino Sipewanafö Tiriyo

Serë apo witoto iwehtoponpë sawaruimëya tërëe, ookoya pitë turëere witoto. Serë apo tiikaere ooko witotoya:

- Arënë tiikaere? Irëmpëpëe witoto ooko iyomi eponata teese.

Irëmao serë apo tiikaere witoto:

- Monorë wapëyae, piyanpisi panara yetahaewa tiikae? Irëmao tetainkae sawaruime tëpësere iia. Mërëme sawaruimëya tainkae witoto, irë apo rëken naka.



Ikuhto: Marcelino Siperwanafö Tiriyo e Penkina Dinarte Tiriyo



Ariweimëya Witoto Inuikatopënpë

Marcelino Siperwanafö Tiriyo

Ma, serë ariweimëya witoto inuikatopënpë iponohto.

Ma, serë apo teese witoto pena ahtao, ma, tiyokiketo teese, iiyeta iyokikon teese, irëme tënise iiyane, tiiwaeken marëto. Ma, irëmao tiwërënororo tiwëinenmae, irëme tiitëe tunahao. Irëpo tēpurahfa teese tuna etao, irërën teese. Kurerënken irëpona tiitëe tiwënihtome. Irëmao tiwënise. Irëmao entaewa teese, kutuma tiwëinenmae iweike, irëmao koko teese. Ariweimëya tipokintae, irëme terëse epona inuikatome... Kui! Irëmao tīnuikae iiya iputupë

weinye, mërëme iwëtamorehtë apo teese iiya, ipun tîpërëruse iweike, irëme tëhepon aporo teese, ariweimë iwakuhtao.

Irëmao tëntae ariweimë iwakuhtao, tawainae marë.

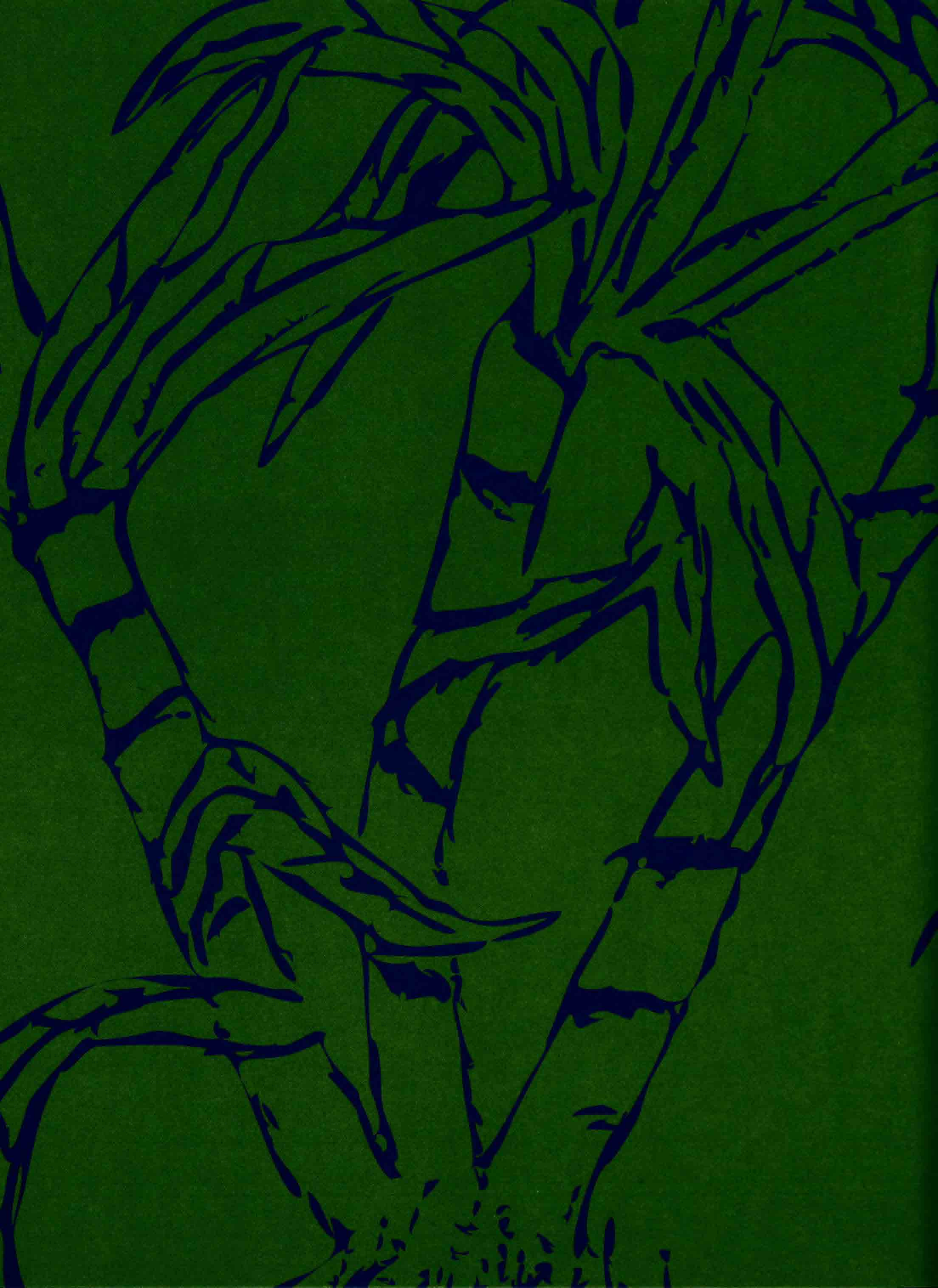
Irëme tesoromae tëheporo tîwëe kanise, irëme:

- Ayarë wanë? Tiiëae. Irëme Pëwapëwa kasere teese. Irëme serë apo tiiëae:

- Ëkëimë iwakuhtaoharëwane. Sikinmanohtaoken teese, irëme tēkun tarawae iiya, tîwëtarawae. Irëme maya teese ekuntae, irëme tîsikae iiya. Irëme tikonkae iiya ariweimë, iwaku tîtorekae iiya.

Itorekatuwë iiya ipun, iwaku tîtorekaenkërëpa iiya, tîwahae iiya monome, tîwepatakatomepa.

Irëmao sameken tîwëese tuna ariweimë iwakuhta, irëme tîwëtaitéepa ipëepa! Sun! Poka! Tepatakaepa, matakunme teese etapë, ariweimë antinao teese. Tuna antikihtao, irëme watesere, irëme tîwenahætaepa, tuna pa takae iiya.





Serë Nai Notipë Iwehtoponpë

Fernando Kaxuyana e Agnaldo Kaxuyuna

Ma, serë apo nai notipë
iwehtoponpë.

Ma, notipë teese tēkuse,
tipamiriya. Ma irēnpēpēe
tipamī tēmērēnpoe notipēya
aramipē, tēkuse iweike.

Serë apo tiikae tipamiriya:



- Yemi, oonipo nai arami tiikae tëmiriŷa.

- Èwë yinyo nitàn tiwëe, tiikae.

- Ma, ainya nitàe ènyo marë tiwëe tiikae tëmiriŷa.

Ma, irëmao rëkento tiitëe. Tuwei rëkento tiitëe.

Mërëme irëpo teese wewe kurano inenefë, irëpë, arami nai irëpo tiikae.

Ma, irëmaoto irëpo tiiwëekoe, kurano wewe yuwë, ma irëmao serë apo tiikae notipë:

-Senpofarë. Tiikae.

Irë apo nai notipë iwehtoponpë tipamï marë.



Ikuhtu: Fernando Kaxuyana





Ikuhtu: Fernando Kaxuyana



Tiponopi Iponohto Taripipë, Kuriyapë, Kaikuipë Marë

Fernando Kaxuyana e Valdir Kaxuyana

Ma, serë apo teese tiponopi, pena taripi, kuriya, kaikui marë taripi teese kawë karau yuwë, ma, irënpëpëe kuriya tiwëese iiya, irëmao serë apo tiikae iiya:

— Aya yako atï miriyan tiikae kuriya taripiya.

Ma, irëmao serë apo tiikae taripi kuriyaya:

— Owa yako sen wenayae karau tiikae iiya.



Ma, irëmao serë apo tïikae kuriya tarïpiya kinapintë tïikae iiya.

— Ma, irëmao serë apo tëuse tarïpiya.

— Owa yako ohëhasan, ënanuhë, enahtome ëya tïikae tarïpi kuriyaya.

Ma, irëmao serë apo tïikae kuriya:

Owa – ekeken tënanuyanë yanotamen, tïikae kuriya tarïpiya.



Ma, irëmao tarïpi serë apo tïikae iiya:

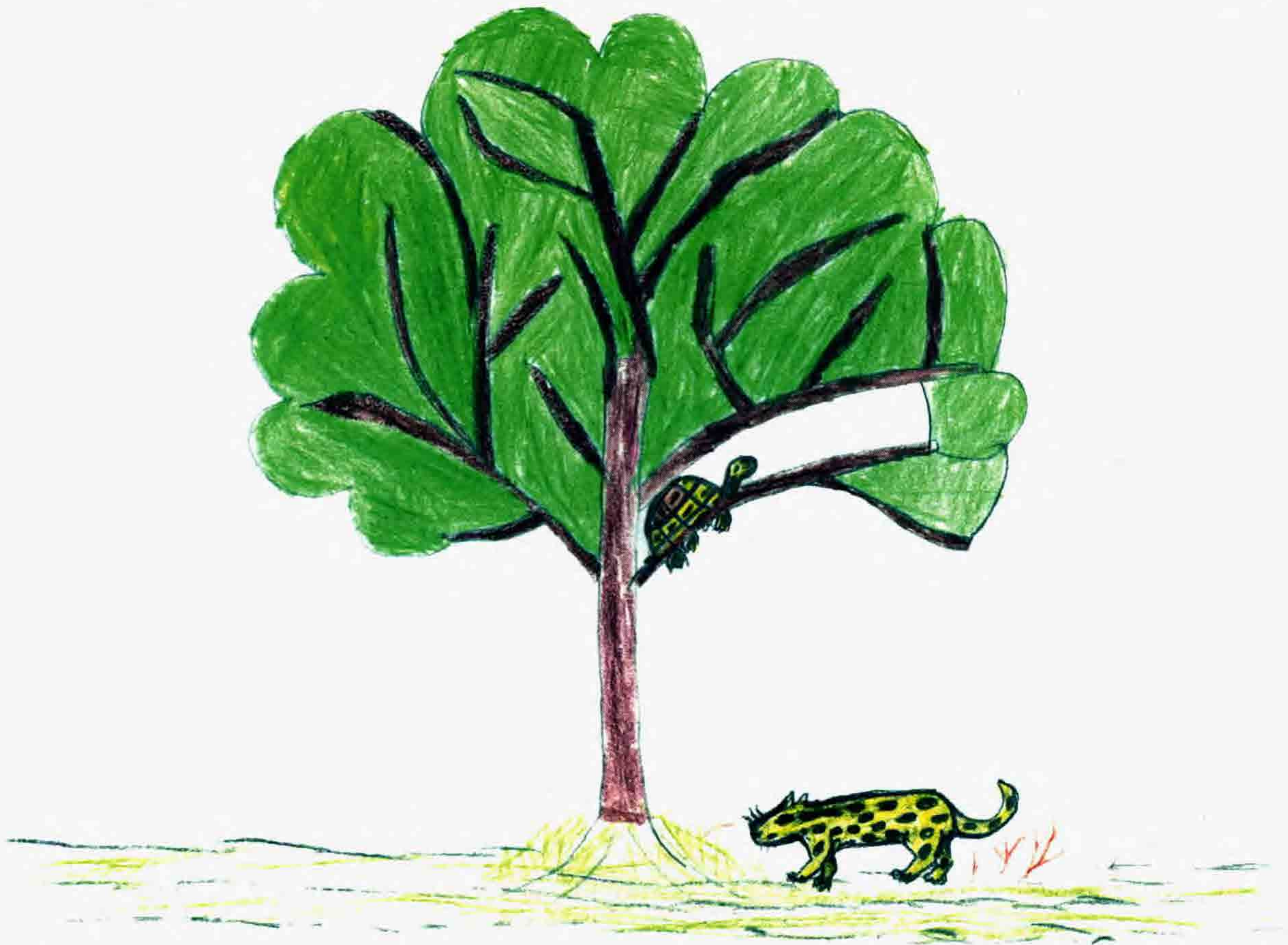
— Wiirë, kanuyae tïikae tarïpi kuriyaya.

— Ma kure tïkaerëken kuriya tarïpiya.

Ma, irëmao kuriya kawë ahtao. Tarïpiyapa tinëe irëmao kaikuiya tëpose, ma irëmao rëken serë apo tïikae kaikui, kuriyaya.

— Aya yako atï miriyan?

- Owa, tiikae kuriya kaikuiya – taripipa yinemi tiikae.
- Pihäpa. Tiikae kaikui kuriyaya.
- Ma, irëmao reken kuriya tonotae kaikui onapona onafë ahëtome kuriyaya.
Ma, irë apo nai, taripi, kuriya ma naikoi marë iwentoponpë.



Pesquisa e preparação de materiais
didáticos no âmbito do Programa de
Formação de Professores-Pesquisadores
Tiriyó e Kaxuyana



Os Tiriyo e os Kaxuyana

Os Tiriyo vivem na fronteira entre Brasil e Suriname. O único meio de acesso as suas terras é por via aérea, em decorrência da difícil navegabilidade dos rios e ausência de estradas em ambos os lados da fronteira. No Brasil, os Tiriyo residem junto com os Kaxuyana, na faixa oeste da Terra Indígena Parque do Tumucumaque/PA, com uma população total em torno de 1.200 pessoas.

Quando se referem a si próprios, os Tiriyo costumam dizer que este foi o nome pelo qual se tornaram mais conhecidos pelos não-índios, porém, em sua própria língua se auto-denominam, em geral, *Tarëno*, termo que quer dizer “os daqui, dessa região”. Além disso, se distinguem entre si, de acordo com suas origens diferenciadas. Dentre os atuais Tiriyo, encontramos gente que se identifica como descendente dos seguintes grupos: *Prouyana*, *Aramayana*, *Sakëta*, *Piropi*, *Aramiso* e *Okomoyana*.

Todos falam a língua Tiriyo pertencente à família lingüística Caribe. Pelo convívio com outros grupos indígenas vizinhos, muitos entendem as línguas Kaxuyana, Wayana e Aparai, também da família Caribe. Alguns falam ainda Sranantongo e Taki-taki, línguas francas utilizadas na região para o comércio de trocas com os negros do Suriname e Guiana Francesa. Dentre os Tiriyo, que vivem no Brasil, muitos também compreendem e/ou falam o português; e dentre os que vivem no Suriname, muitos falam holandês e inglês por conviverem com falantes destas línguas em cada um destes países.

Os atuais Kaxuyana se consideram descendentes, não apenas dos antigos *Kaxuyana* que, como o próprio nome diz, eram os habitantes (*yana* = gente) do rio *Kaxuru*, afluente do rio Trombetas, mas também de vários outros grupos aparentados, que possuíam outras denominações, de acordo com os nomes dos cursos d'água em que habitavam por toda região do médio Trombetas, no estado do Pará, tais como os *Kahyana* (gente do rio *Kahu* = Trombetas), os *laskuriyana* (gente do igarapé *laskuri*) e assim por diante.

Porém, em decorrência de graves epidemias sofridas em meados do último século, cerca de 48 sobreviventes desses grupos se reuniram e concordaram em serem transferidos, com ajuda da FAB, em 1968, para a Missão Tiriyo, no Parque do Tumucumaque/PA. Um grupo menor foi viver com os Hixkariyana na Terra Nhamundá/Mapuera, e um outro grupo, menor ainda, desapareceu pelo interior leste do rio Trombetas, mas até hoje há indícios de que ainda existam pessoas desse grupo vivendo isoladas e evitando serem encontradas.

Apesar de terem convivido e compartilhado, por mais de três décadas, a mesma terra com os Tiriyo, no Tumucumaque, e com os Hixkariyana no Nhamundá, os chefes

de família Kaxuyana nunca deixaram de manifestar o desejo de retornar para sua região de origem, empreita que iniciaram a partir de 2002, com a volta de uma primeira família. Atualmente já são oito famílias distribuídas em três aldeias: duas no rio Cachorro e uma no rio Trombetas. E se encontram em andamento os estudos para o processo de regularização fundiária de seu território de ocupação tradicional.

Implantação do ensino escolar

A introdução do ensino formal entre os Tiriýó se deu no começo dos anos 60, assim que um grupo de missionários franciscanos se instalou entre eles, construindo a aldeia-base denominada “Missão Tiriýó”. Tal empreita foi realizada com apoio da Força Aérea Brasileira, na mesma época em que esta também se instalava na região, com um Destacamento de Fronteira, situado a 1km da Missão Tiriýó. Logo no início dos anos 60, os freis Angélico Mielert e Cirilo Haas, começaram a alfabetizar crianças e adultos na própria língua. A partir de 1966, um grupo de irmãs da congregação Jesus Crucificado, dividiu com os freis os trabalhos de alfabetização até 1980.

O ensino da língua portuguesa foi iniciado em 1969, e ocorreu paralelamente ao ensino da língua materna até 1972, ano em que a FAB passou a prestar assistência direta também na área de educação, implantando, ali, uma “Escola de Fronteira”. Com este novo formato, a língua portuguesa foi priorizada e, de bilíngüe, o ensino passou a monolíngüe; os programas oficiais foram assumidos, e o material didático, bem como a merenda escolar, ficaram a cargo da FAB. A tônica, nesta época, era a de se priorizar a formação de um sentimento patriótico de pertencimento à nação brasileira por meio do aprendizado da língua portuguesa e do culto aos símbolos nacionais. A partir de então, e durante alguns anos, os alunos passaram a hastear a bandeira do Brasil e a cantar o Hino Nacional todos os dias.

A partir de 1980, quando as irmãs deixaram de trabalhar na Missão, a seleção e contratação dos professores ficou a cargo da FAB. O procedimento adotado foi o de recrutar professores indígenas em outras áreas onde a FAB também atuava junto a missões religiosas. A primeira experiência, neste sentido, foi com um professor Yanomami, formado na Missão Salesiana de Maturucá, no Rio Negro, permanecendo ali por dois anos, de 1980 a 1982. A próxima experiência neste sentido ocorreu alguns anos mais tarde, com um professor Karipuna, vindo do Oiapoque, que acabou se desentendendo com a comunidade e não permaneceu muito tempo ali. A saída destes professores marca também o fim da atuação da FAB junto à escola Tiriýó/Kaxuyana.

Os problemas ligados à saída e à necessidade de substituição de professores ocasionaram, ao longo dos anos, várias interrupções no funcionamento das escolas locais. Somente a partir de 1990 é que se conseguiu uma maior regularidade no trabalho escolar, com a contratação, por parte da Missão Franciscana, de dois professores indígenas, moradores da própria Missão: Celeide Tchu'wana e Juventino Pesirima, ambos Kaxuyana. Para atender algumas aldeias mais afastadas foram contratados: Carmelito Tiriwa, da aldeia Paruwaka, Samuel Sameu da aldeia Kuxaré e Mauro Mukaho, para atender a escola da aldeia Orokofa. Nenhum desses professores teve qualquer outro tipo de formação específica para atuarem em sala de aula. Chegaram a esta função apenas por esforço pessoal. Porém, a partir de 1993, quando a professora Elizerene Félix da Silva foi trabalhar na escola da aldeia Kuxaré, por intermédio do CIMI, os professores Tiriyo e Kaxuyana passaram a poder contar com uma profissional dedicada, que rapidamente se empenhou em aprender a língua tiriyo para melhor ensinar, colaborando também, ainda que informalmente, com a formação desses professores.

Na segunda metade dos 90, a Secretaria de Estado de Educação do Amapá assume a educação escolar indígena na TI Parque do Tumucumaque. Mas, ao longo dos anos 1996-2008 não realiza nenhuma ação contínua visando à formação de professores indígenas. Assim, por mais de uma década, estes professores permaneceram sem orientação para o trabalho em sala de aula, seja em termos de uma prática pedagógica adequada, seja em termos da produção e uso de materiais didáticos específicos. Nesse período, a atuação desta SEED concentra-se na contratação de professores não-indígenas, no financiamento da logística para a entrada e saída dos mesmos da área indígena, e na contratação de professores indígenas para a alfabetização das crianças. No que se refere aos professores não-índios, como dependem de transporte aéreo para chegarem às aldeias, e isso depende de orçamento e procedimentos burocráticos demorados, esses professores acabam passando poucos meses por ano em área indígena. Com isso, a aprendizagem dos alunos fica completamente prejudicada. No caso dos professores indígenas, a falta de formação impede a formalização do ensino bem como a construção de uma educação indígena diferenciada e de boa qualidade.

As comunidades Tiriyo e Kaxuyana há anos vêm manifestando sua insatisfação com a qualidade do processo de escolarização formal disponível no Tumucumaque. As famílias que possuem fonte de renda, por meio de salários ou aposentadorias, têm procurado enviar seus filhos para estudar em Macapá. Há casos de famílias inteiras que se mudaram para Macapá, abandonando a área indígena, para poder propiciar educação escolar aos seus filhos. Ao mesmo tempo, o número de aldeias vem aumentando com o processo de dispersão populacional em curso há alguns anos. De modo que, se em 1969

existiam apenas três aldeias na região, atualmente existem 30 aldeias que se distribuem por toda faixa oeste da TI Tumucumaque. E com o surgimento de novas aldeias, surgem também demandas por novas escolas e novos candidatos a se tornarem professores indígenas. Atualmente, há dezessete escolas indígenas, nas quais são atendidos cerca de quinhentos alunos.

No final dos anos 90, a SEED/AP havia elaborado um programa de formação, denominado Turé, que visava à titulação de todos os professores indígenas em todas as áreas indígenas do Amapá e também da TI Tumucumaque. Ainda que tenha realizado algumas ações dentro deste Programa entre os Tiriyo e Kaxuyana, até 2008 a programação de cursos ainda não havia sido iniciada. De modo que estes professores permaneceram sem qualquer ação de formação até recentemente, quando decidiram renovar a demanda que desde 1996 faziam aos membros da atual equipe do Programa Tumucumaque/lepé, na falta de atenção por parte dos órgãos competentes. Feito o pedido ao lepé em 2005, no mesmo ano passamos a procurar meios de atendê-los nesta demanda e de propor ações que pudessem repercutir na decisão dos órgãos públicos regionais e federais, em favor do cumprimento dos direitos desses professores e de suas comunidades à educação diferenciada, garantidos na legislação do país.

O Programa de Formação do lepé

A participação dos Tiriyo e Kaxuyana em programas de formação e capacitação não apenas em educação, mas também em saúde e gestão territorial é bastante recente. Eles costumam dizer que, como sua aldeia principal localiza-se num dos contrafortes da Serra de Tumucumaque, estão lá “esquecidos” atrás das montanhas sem ninguém ver. Mas esta é apenas uma brincadeira, com a qual expressam sua frustração com as dificuldades que há anos encontram no acesso a oportunidades de formação e capacitação que já se consolidaram entre muitos outros grupos indígenas, há vários anos, no país inteiro.

O lepé em particular, por meio de seu Programa Tumucumaque, vem desenvolvendo, desde 2005 um conjunto de ações/oficinas voltadas para a valorização cultural e, em 2007, deu início a este programa de formação continuada de professores-pesquisadores tiriyo e kaxuyana. Em ambas as linhas de atuação, a sensibilização à importância da pesquisa sobre seus próprios conhecimentos tem sido o foco principal.

Iniciado em 2007, o “Programa de Formação Continuada de Professores-Pesquisadores Tiriyo e Kaxuyana” constitui-se na iniciativa por meio da qual o lepé procurou reverter a

situação de inexistência de ações de formação para esses professores. Nesse contexto, a proposição de ações que possam repercutir nas propostas dos órgãos públicos regionais, aliada ao fortalecimento da escola e à produção de materiais didáticos específicos, que valorizem as formas de organização e os patrimônios culturais desses grupos indígenas, é fundamental para um efetivo avanço e concretização dos direitos reconhecidos a estes e todos os povos indígenas brasileiros. Em 2007 estavam em atuação 41 professores indígenas e 3 estagiários, sendo em torno de 30 o número de professores contratados pela SEED/AP. Dezesete escolas encontram-se em funcionamento na faixa Oeste do Parque, nas aldeias Boca do Marapi, Kuxaré, Maritëpu, Missão Tiriyo, Missão Velha, Notipë, Oroientu, Orokofa, Paruwaka, Pedra da Onça, Ponoto, Santo Antônio, Taratarafë, Tuha Entu, Ürunai, Waipa e Yawa.

Até 2010, o Iepé já realizou 9 etapas de formação desses professores indígenas contando com apoio financeiro do Ministério da Educação (por meio do FNDE), da Fundação Nacional do Índio (Coordenação Geral de Educação e AER Funai Macapá), Manos Unidas e Rainforest Foundation da Noruega. Esse programa de formação de professores-pesquisadores Tiriyo e Kaxuyana também vem contando com apoio da FAB, da Missão Franciscana, e vem sendo desenvolvido em parceria com a Apitikatxi – Associação dos Povos Indígenas Tiriyo, Kaxuyana e Txikuyana.

Pesquisa e produção de materiais diferenciados

Ao contrário do que ocorre no sistema de educação não-indígena, onde há uma divisão do trabalho entre os profissionais que, nas universidades, se ocupam de pesquisar e produzir conhecimentos; os que elaboram materiais didáticos com base nessa produção acadêmica e os que se encarregam de ensinar na sala de aula os conteúdos que já vêm sistematizados nos livros didáticos; na educação escolar indígena que se pretende diferenciada, cabe ao professor indígena ser capaz de concentrar em si todas estas capacidades: pesquisar, sistematizar e registrar conhecimentos que fazem parte da sua realidade, elaborar materiais didáticos com base em suas pesquisas e levar para seus alunos os resultados destas pesquisas.

É neste sentido que foi pensada a figura do “professor-pesquisador” no âmbito do Programa de Formação de Professores-Pesquisadores Tiriyo e Kaxuyana iniciado pelo Iepé em 2007. Embora este programa tenha sido formulado enquanto um programa de “formação continuada”, a grande maioria destes professores não possui ainda a formação básica, que há anos aguardam que seja iniciada pelos órgãos competentes.

Portanto, como acontece em outros casos no restante do país, trata-se de um grupo de professores que precisa ser formado “em serviço”, e que precisa “aprender para si” e “para ensinar aos outros” praticamente ao mesmo tempo. Além disso, em se tratando de professores indígenas, aquilo que eles precisam aprender e ensinar não é um dado, mas algo a ser construído e definido no processo desta formação. E, neste processo, a formação para a pesquisa é de fundamental importância, inseparável da formação para o ensino na sala de aula.

Pensando nesses desafios é que no programa iniciado entre os Tiriyo e Kaxuyana optamos por investir numa formação que lhes proporcione desenvolver todas estas capacidades. Para tanto, os professores cursistas contam, em cada curso, com a orientação de especialistas em educação indígena em diferentes áreas, que durante as aulas, fornecem-lhes orientação pedagógica e conhecimentos relacionados aos saberes universais, ao mesmo tempo em que incentivam a condução de uma educação escolar específica que valorize as línguas e os conhecimentos locais, bem como a elaboração de propostas pedagógicas e a elaboração de materiais didáticos adequados à realidade social e cultural local.

A edição dos primeiros livros gerados no âmbito desse programa de formação está se tornando possível graças ao apoio que o Iepé recebeu da Imprensa Oficial do Estado de São Paulo, por meio do selo Imprensa Social, que viabilizou a impressão de dois livros de ensino e alfabetização da língua portuguesa: *Aprendendo Português nas Escolas Tiriyo e Kaxuyana* (Iepé e Imprensa Oficial, 2010, 184 págs.) e *Praticando Português nas Escolas Tiriyo e Kaxuyana* (Iepé e Imprensa Oficial, 2010, 264 págs.), e do Museu do Índio – Funai, que se encarregou da impressão de dois livros de alfabetização em língua indígena: *Murehti Enpato Panpira Serë* – Livro de alfabetização na língua Tiriyo (Iepé e Museu do Índio, 2010, 148 págs.) e *Pape Miretom Yomukatohu* – Livro de alfabetização na língua Kaxuyana (Iepé e Museu do Índio, 2010, 108 págs.). Esses dois últimos livros resultam do primeiro esforço dos professores indígenas em preparar um material didático em suas próprias línguas. Após inúmeras revisões e discussões sobre a melhor forma de grafar certos sons e palavras, os professores consideraram que esses livros estavam prontos para serem usados pelas crianças. Seu uso, certamente, evidenciará ainda problemas de grafia, que ensejarão novas discussões e acordos lingüísticos. Pelo entusiasmo e dedicação demonstrados pelos professores indígenas na preparação dos textos, dos desenhos e das ilustrações que compõem esses quatro livros, temos certeza de que muitos outros virão.

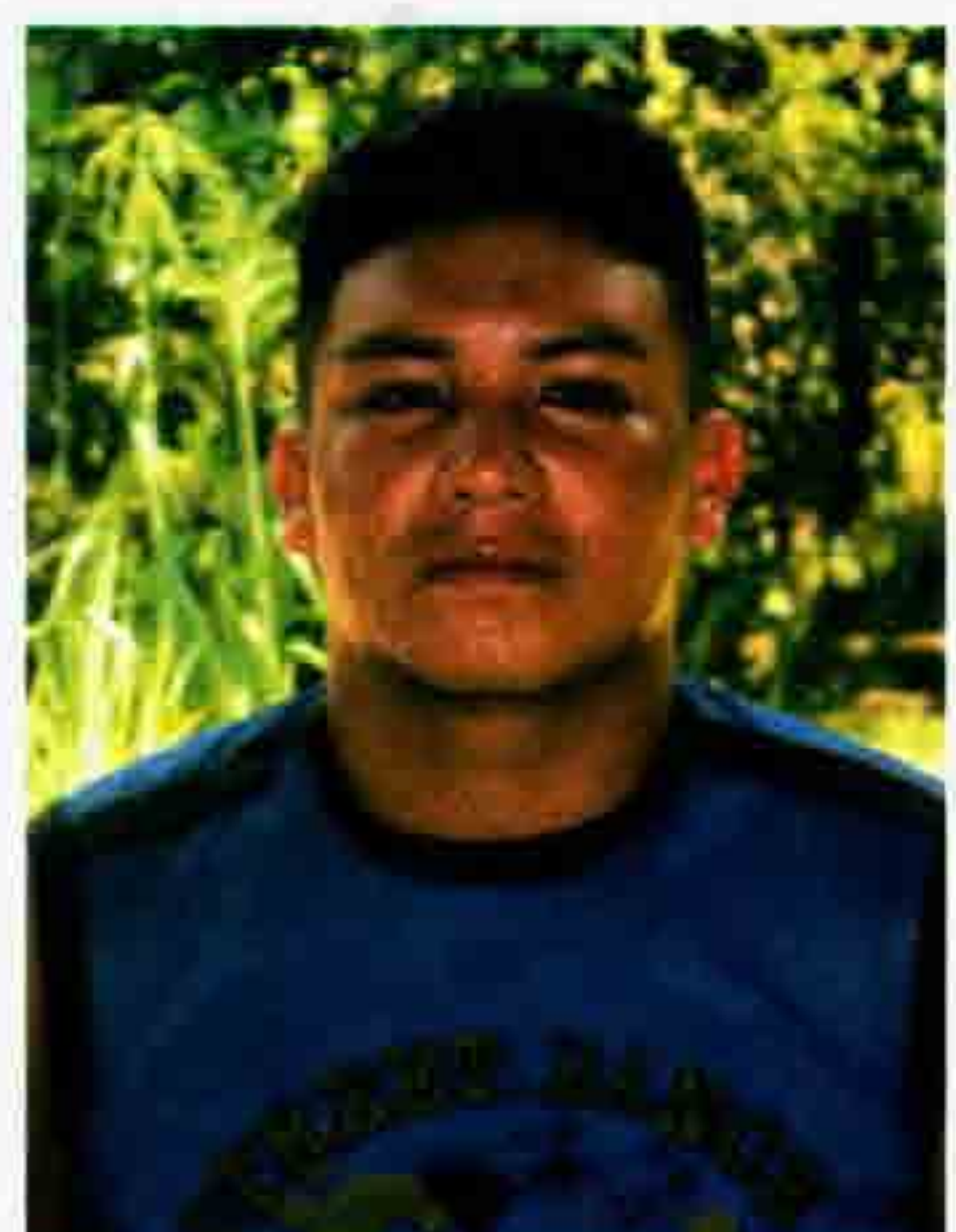
Denise Fajardo Grupioni

Coordenadora do Programa de Formação de

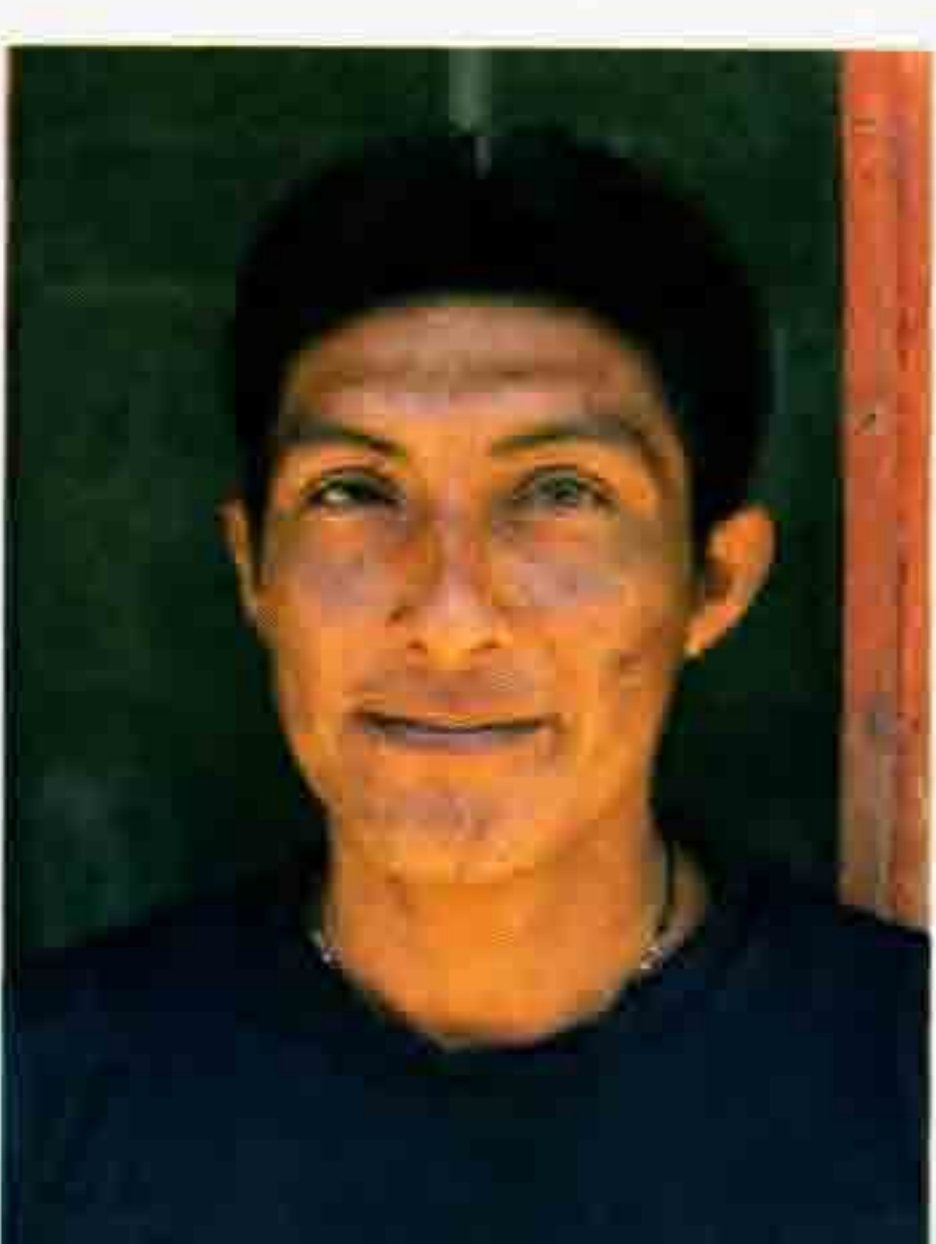
Professores-Pesquisadores Tiriyo e Kaxuyana - Iepé

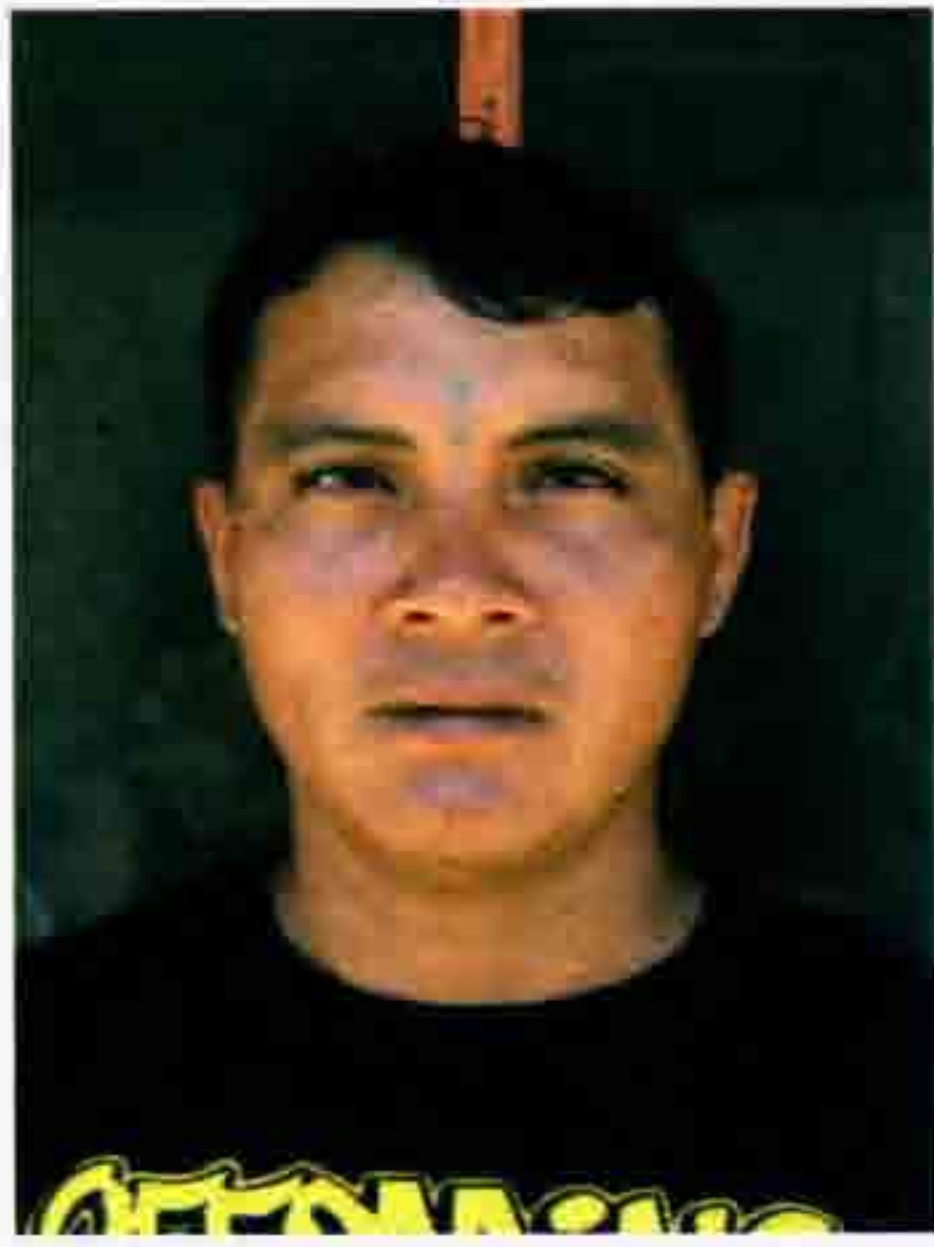
Professores



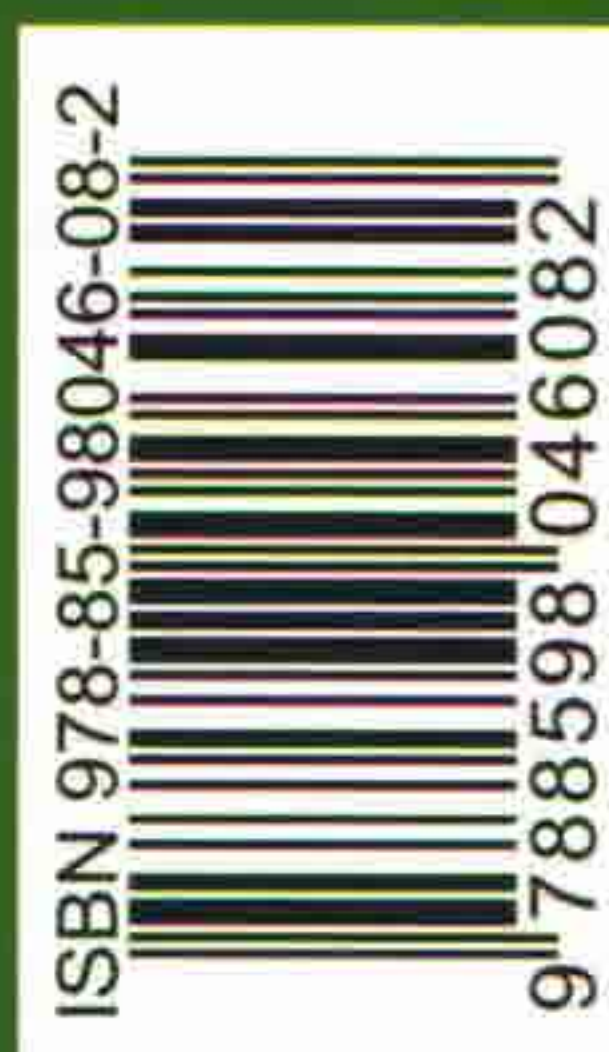








Formato	200 x 260 mm
Tipologias	Univers Lt Std ITC Oficina Serif Std
Papéis	Offset 90g/m ² Cartão triplex revestido 250g/m ²
Número de páginas	148
Tiragem	1.500 exemplares



Realização :



Apoio:



Representação
no Brasil

